叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 库姆纳之子及其他南海民谣——(cumner's Son And Other South Sea Folk —) 000001

2. 库姆纳之子及其他南海民谣——(cumner's Son And Other South Sea Folk —) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

库姆纳之子及其他南海民谣——(Cumner's Son and Other South Sea Folk —)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] [['widʒə(r)] @ - . [net]]

This	eBook	was	produced	by	David	Widger	[	widger	@	cecomet	.	net	]
这	电子书	曾是	生产	经过	大卫	威杰	[	威杰	@	-	.	网	]

这本电子书由 David Widger [widger@cecomet.net] 制作。

- [sʌn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [saʊθ] [siː] [foʊk]

CUMNER'S	SON	AND	OTHER	SOUTH	SEA	FOLK
-	儿子	和	其他	南	海	民间

卡姆纳之子和其他南海居民

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]

by	Gilbert	Parker
经过	吉尔伯特	帕克

吉尔伯特·帕克

['vɑːljəm] [faɪv] .

Volume	5	.
体积	5	.

第五卷。

[ə; eɪ] ['peɪgən] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ]

A	PAGAN	OF	THE	SOUTH
一个	异教徒	的	这	南

南方异教徒

[wen] [bleɪk] [ʃɔrlənd] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stiːmər] [bel] ['sɔvɪdʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kiː] [æt; ət]

When	Blake	Shorland	stepped	from	the	steamer	Belle	Sauvage	upon	the	quay	at
什么时候	布莱克	肖兰	步	从	这	汽船	美女	野性	之上	这	码头	在

[nuː'meiə] ,

Noumea	,
努美阿	,

当布莱克·肖兰德从“野蛮美人号”汽船走下，踏上努美阿的码头时

[hiː; hi] [prə'siːdid] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'lɜːrtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnd] ['nuːzpeɪpər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [tuː; tə]

he	proceeded	,	with	the	alertness	of	the	trained	newspaper	correspondent	,	to
他	继续	,	和	这	警觉	的	这	受过训练	报纸	通讯员	,	到

[teɪk] [hɪz; ɪz] ['beəriŋz] .

take	his	bearings	.
拿	他的	轴承	.

他以训练有素的报社记者的敏锐度，开始辨明方向。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nuː] [,kæli'dəunjə] , [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]['aʊtkæst] , ['krɪmɪn(ə)l] [fræns] , [ðə; ði]['riːs(ə)nt]

So	this	was	New	Caledonia	,	the	home	of	outcast	,	criminal	France	,	the	recent
所以	这	曾是	新的	喀里多尼亚	,	这	家	的	被排斥者	,	刑事	法国	,	这	最近的

['refjuːdʒ][ʌv; əv] ['kɑːmjənɪst] ['eksailz] ,

refuge	of	Communist	exiles	,
避难所	的	共产	流亡者	,

这就是新喀里多尼亚，被放逐的犯罪分子法国的故乡，也是共产党流亡者的近期避难所。

[ʌv; əv]['rɑːkɪfɜˑt, 'rɑːʃfɜˑt, 'rɑːkfɜˑt] , ['luːɪs] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , ['fiːlɪks] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] !

of	Rochefort	,	Louise	Michel	,	Felix	Rastoul	,	and	the	rest	!
的	罗什福尔	,	路易丝	米歇尔	,	菲利克斯	-	,	和	这	休息	!

罗什福尔的路易丝·米歇尔、费利克斯·拉斯图尔以及其他所有人！

['oʊvər][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði][left][wʌz; wəz][ail,il,əl] [nuː] , [ðə; ði][kən'vɪkt] ['prɪzn] ;

Over	there	to	the	left	was	Ile	Nou	,	the	convict	prison	;
超过	那里	到	这	左边	曾是	伊尔岛	努	,	这	定罪	监狱	;

左边那边是努岛，也就是罪犯监狱；

[ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] ['rezɪdəns] ; [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [is'tæbliʃmənts]

on	the	hill	was	the	Governor's	residence	;	below	,	the	Government	establishments
在	这	爬坡道	曾是	这	州长的	住宅	;	以下	,	这	政府	机构

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [red] - [taɪld] [ruːfs] ;

with	their	red	-	tiled	roofs	;
和	他们的	红色的	-	瓷砖	屋顶	;

山上是总督府；山下是政府机关，它们的屋顶是红瓦；

[ænd; ənd]['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv]['trɑːpɪk(ə)l] [ˌvedʒə'teɪʃn] [leɪ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]

and	hidden	away	in	a	luxuriance	of	tropical	vegetation	lay	the	houses	of
和	隐	离开	在	一个	奢华	的	热带	植被	躺	这	房屋	的

[ðə; ði] ['sɪtəznz] .

the	citizens	.
这	公民	.

居民们的房屋隐匿在茂密的热带植被之中。

[hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['θɔːtfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	stroked	his	black	moustache	thoughtfully	for	a	moment	,
他	抚摸	他的	黑色的	胡子	深思熟虑	为了	一个	片刻	,

他若有所思地抚摸着自己的黑色胡须，过了一会儿。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [siː] [ðæt][hɪz; ɪz] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

and	put	his	hand	to	his	pocket	to	see	that	his	letters	of	introduction
和	放	他的	手	到	他的	口袋	到	看	那	他的	信件	的	介绍

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ['kɑːns(ə)l][æt; ət] ['sɪdni] [tuː; tə] ['gʌvərnər] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

from	the	French	Consul	at	Sydney	to	Governor	Rapont	and	his
从	这	法语	领事	在	悉尼	到	州长	-	和	他的

[ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] [krə'denʃ(ə)lz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

journalistic	credentials	were	there	.
新闻	证书	是	那里	.

他把手伸进口袋，发现里面有法国驻悉尼领事写给拉蓬总督的介绍信以及他的记者资格证书。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ['sɔvɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə]

Then	he	remembered	the	advice	of	the	captain	of	the	Belle	Sauvage	as	to
然后	他	记得	这	建议	的	这	队长	的	这	美女	野性	作为	到

[ðə; ði][best][hoʊ'tel] ,

the	best	hotel	,
这	最好的	酒店	,

然后他想起了“野蛮美人号”船长关于哪家酒店最好的建议。

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	started	towards	it	.
和	开始	向	它	.

然后朝着那个方向走去。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʃoʊn] [ðə; ði] [wei] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][də'rektɪd][hɪm; ɪm] .

He	had	not	been	shown	the	way	,	but	his	instincts	directed	him	.
他	有	不是	到过	所示	这	方式	,	但	他的	本能	指导	他	.

没有人给他指路，但他的本能指引着他。

[hiː; hi] [nuː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

He	knew	where	it	ought	to	be	,	according	to	the	outlines	of	the	place	.
他	知道	在哪里	它	应该	到	是	,	根据	到	这	概述	的	这	地方	.

根据这个地方的轮廓，他知道它应该在哪里。

[ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [wer] [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ruːmz; rʊmz] , [sent]

It	proved	to	be	where	he	thought	,	and	,	having	engaged	rooms	,	sent
它	已证实	到	是	在哪里	他	想法	,	和	,	拥有	已订婚的	房间	,	发送

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈlʌgɪdʒ] ,

for	his	luggage	,
为了	他的	行李	,

事实证明，目的地正是他预想的地方。订好房间后，他便派人去取行李。

[ænd; ənd] [rɪˈfreʃt] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [set] [aʊt] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [ðə; ði] [taʊn] .

and	refreshed	himself	,	he	set	out	to	explore	the	town	.
和	焕然一新	他自己	,	他	放	出去	到	探索	这	镇	.

他稍作休息，便出发去探索这座小镇。

[hɪz; ɪz][ˈpruːd(ə)nt][maɪnd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ˈgʌvərnər]

His	prudent	mind	told	him	that	he	ought	to	proceed	at	once	to	Governor
他的	谨慎	头脑	讲述	他	那	他	应该	到	继续	在	一次	到	州长

- [ænd; ənd][ˈprez(ə)nt][hɪz; ɪz] [ˈletərz] [ʌv; əv] [ˌkɑːmenˈdeɪʃn] ,

Rapont	and	present	his	letters	of	commendation	,
-	和	展示	他的	信件	的	表彰	,

他明智的做法是立即前往拉蓬特总督处，递交他的嘉奖信。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wer] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [haɪ] [əˈgenst] [ˈɪŋglɪʃ]

for	he	was	in	a	country	where	feeling	was	running	high	against	English
为了	他	曾是	在	一个	国家	在哪里	感觉	曾是	跑步	高的	反对	英语

[ˌɪntərˈfɪrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdiːpɔːrˈteɪʃn] [ʌv; əv] [frentʃ] [kənˈvɪkts] [tuː; tə] [nuː] [,kæliˈdəunjə] ,

interference	with	the	deportation	of	French	convicts	to	New	Caledonia	,
干涉	和	这	驱逐出境	的	法语	罪犯	到	新的	喀里多尼亚	,

因为他当时身处一个民众对英国干涉将法国罪犯驱逐到新喀里多尼亚的强烈反对之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fræns] [tuː; tə]['æneks][ðə; ði] [nuː] [ˈhebrɪdiːz] .

and	the	intention	of	France	to	annex	the	New	Hebrides	.
和	这	意图	的	法国	到	附件	这	新的	赫布里底群岛	.

以及法国吞并新赫布里底群岛的意图。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðiːz] [ˈletərz] [wɜːr; wər] [prɪˈzentɪd] ,

But	he	knew	also	that	so	soon	as	these	letters	were	presented	,
但	他	知道	还	那	所以	很快	作为	这些	信件	是	呈现	,

但他同时也知道，一旦这些信件被呈递出去，

[hɪz; ɪz] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈstrɪktɪd] ,

his	freedom	of	action	would	be	restricted	,
他的	自由	的	行动	会	是	受限制的	,

他的行动自由将受到限制，

[ˈiːðər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɜːrtəsi] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][soʊ]['kɑːnstənt][æz; əz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [sɜːrˈveɪləns] ,

either	by	a	courtesy	which	would	be	so	constant	as	to	become	surveillance	,
任何一个	经过	一个	礼貌	哪个	会	是	所以	持续的	作为	到	变得	监视	,

要么是出于礼貌，但这种礼貌会变得如此频繁，以至于演变成监视；

[ɔːr][baɪ][æn; ən] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [ˈhævɪŋ] [noʊ] [sʌtʃ] [glɑːs] .

or	by	an	injunction	having	no	such	gloss	.
或者	经过	一个	禁令	拥有	不	这样的	光泽	.

或者通过一项没有此类解释的禁令。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['stʌdi] [frentʃ] ['gʌvərnmənt] [ɪn] [nuː] [,kæliˈdəunjə] ,

He	had	come	to	study	French	government	in	New	Caledonia	,
他	有	来	到	学习	法语	政府	在	新的	喀里多尼亚	,

他来新喀里多尼亚是为了学习法国政治。

[tuː; tə] [geɪdʒ] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] ['menəs] [ðæt] [ðə; ði][kən'vɪkt] ['kwestʃən] [bɔːr] [tɔːrdz]
to **gauge** **the** **extent** **of** **the** **menace** **that** **the** **convict** **question** **bore** **towards**
到 测量 这 程度 的 这 威胁 那 这 定罪 问题 钻孔 向
[ɔː'streɪliə] ,
Australia **,**
澳大利亚 ,

为了衡量罪犯问题对澳大利亚构成的威胁程度，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [teɪl] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] ['ʌðər] ['kʌntriz] [æz; əz]
and **to** **tell** **his** **tale** **to** **Australia** **,** **and** **to** **such** **other** **countries** **as**
和 到 告诉 他的 故事 到 澳大利亚 , 和 到 这样的 其他 国家 作为
[wʊd] ['lɪs(ə)n] .
would **listen** **.**
会 听 .

并将他的故事讲述给澳大利亚以及其他愿意倾听的国家。

[ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts]['deindʒəz] , [tuː] , [ʌv; əv][ə; eɪ]
The **task** **was** **not** **pleasant** **,** **and** **it** **had** **its** **dangers** **,** **too** **,** **of** **a**
这 任务 曾是 不是 令人愉快的 , 和 它 有 它是 危险 , 也 , 的 一个
['sɜːrt(ə)n][kaɪnd] .
certain **kind** **.**
肯定 种类 .

这项任务并不愉快，而且也存在某种危险。

[bʌt; bət] [ʃɔrlənd] [hæd; həd][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd]['perəl]['ɔːf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi]
But **Shorland** **had** **had** **difficulty** **and** **peril** **often** **in** **his** **life** **,** **and** **he**
但 肖兰 有 有 困难 和 危险 经常 在 他的 生活 , 和 他
['bɔːroʊd] [noʊ] ['trʌb(ə)l] .
borrowed **no** **trouble** **.**
借来的 不 麻烦 .

但肖兰德一生中经常遇到困难和危险，他从不自找麻烦。

[prə'siːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruː] [diː]['lɑːlmə] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bæb(ə)l][ʌv; əv] [frentʃ]
Proceeding **along** **the** **Rue** **de** **l'Alma** **,** **and** **listening** **to** **the** **babble** **of** **French**
进行中 沿着 这 后悔 德 阿尔玛 , 和 聆听 到 这 潺潺 的 法语
['vɔɪsɪz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
voices **round** **him** **,**
声音 圆形的 他 ,

他沿着阿尔玛街走去，耳边是周围法国人嘈杂的交谈声。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pɔːzd] [æb'stræktɪdli] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] " ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [bæk]
he **suddenly** **paused** **abstractedly** **,** **and** **said** **to** **himself** **"** **Somehow** **it** **brings** **back**
他 突然 暂停 抽象地 , 和 说 到 他自己 " 不知何故 它 带来 后退
['pærɪs][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Paris **to** **me** **,**
巴黎 到 我 ,

他突然心不在焉地停顿了一下，自言自语道："不知怎的，这让我想起了巴黎。"

[ænd; ənd] [ðæt] [læst] [naɪt] [ðer; ðər] , [wen] [aɪ] [beɪd] ['friːmən] [gʊd] - [baɪ] .
and **that** **last** **night** **there** **,** **when** **I** **bade** **Freeman** **good** **-** **bye** **.**
和 那 最后的 夜晚 那里 , 什么时候 我 巴德 弗里曼 好的 - 再见 .

还有在那里的最后一晚，我向弗里曼道别。

[pʊr] [oʊld] [bɔɪ] , [aɪm][glæd] ['betər] [deɪz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Poor **old** **boy** **,** **I'm** **glad** **better** **days** **are** **coming** **for** **him** **.**
贫穷的 老的 男生 , 我是 高兴的 更好的 天 是 未来 为了 他 .

可怜的老伙计，我很高兴他即将迎来更好的日子。

[ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] , [ɪf] [hiː; hi] ['mæriz] [kler] .
Sure **to** **be** **better** **,** **if** **he** **marries** **Clare** **.**
当然 到 是 更好的 , 如果 他 结婚 克莱尔 .

如果他娶了克莱尔，情况肯定会好转。

[waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [seɪv] [ɔːl] [ðæt] ['ʌðər] ['hɔːrəb(ə)l] ['bɪznəs]

Why	didn't	he	do	it	seven	years	ago	,	and	save	all	that	other	horrible	business
为什么	没有	他	做	它	七	年	前	,	和	节省	全部	那	其他	可怕	商业

?

?

?

为什么他七年前不这么做，从而避免其他那些可怕的事情发生？

" [ðen] [hiː; hi] [muːvd] [ɑːn] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][rɪ'mɑːrk] , [bʌt; bət]

"	Then	he	moved	on	,	noticing	that	he	was	the	object	of	remark	,	but
"	然后	他	已搬	在	,	注意到	那	他	曾是	这	目的	的	评论	,	但

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪtaɪm] ,

as	it	was	daytime	,
作为	它	曾是	白天	,

“然后他继续往前走，注意到自己成了众人瞩目的焦点，但因为当时是白天，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [seɪf] .

and	in	the	street	he	felt	himself	safe	.
和	在	这	街道	他	毛毡	他自己	安全的	.

在街上，他感到很安全。

['glænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['pærɪs] [neɪm] — [kæ'feɪ][vɔɪ'zæn] .

Glancing	up	at	a	doorway	he	saw	a	familiar	Paris	name	—	Cafe	Voisin	.
瞥了一眼	向上	在	一个	门口	他	锯	一个	熟悉的	巴黎	姓名	—	咖啡店	沃辛	.

他抬头瞥了一眼门口，看到了一个熟悉的巴黎名字——瓦赞咖啡馆。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] .

This	was	interesting	.
这	曾是	有趣的	.

这很有意思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ][vɔɪ'zæn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [glæs] [wɪð; wɪθ]

It	was	in	the	Cafe	Voisin	that	he	had	touched	a	farewell	glass	with
它	曾是	在	这	咖啡店	沃辛	那	他	有	感动	一个	告别	玻璃	和

[luːk] ['friːmən] ,

Luke	Freeman	,
卢克	弗里曼	,

正是在沃辛咖啡馆，他和卢克·弗里曼举杯告别。

[ðə; ði][wʌn]['bʊzəm] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

the	one	bosom	friend	of	his	life	.
这	一	怀	朋友	的	他的	生活	.

他一生中最亲密的朋友。

[hiː; hi] ['entərd] [ðɪs] [kæ'feɪ][vɔɪ'zæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [veɪg] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]

He	entered	this	Cafe	Voisin	with	the	thought	of	how	vague	would	be	the
他	进入	这	咖啡店	沃辛	和	这	想法	的	如何	模糊的	会	是	这

[sə'saɪəti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] [pə'rizjən] [hɔːnt] .

society	which	he	would	meet	in	such	a	reproduction	of	a	famous	Parisian	haunt	.
社会	哪个	他	会	见面	在	这样的	一个	生殖	的	一个	著名的	巴黎人	出没	.

他走进这家瓦赞咖啡馆，心想在这家仿照巴黎著名场所而建的咖啡馆里，他会遇到什么样的人呢？

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæ'feɪ] ['tʃæntənt] [æt; ət][pɔːrt] [sed] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] ,

He	thought	of	a	Cafe	chantant	at	Port	Said	,	and	said	to	himself	,
他	想法	的	一个	咖啡店	圣歌	在	港口	说	,	和	说	到	他自己	,

他想起塞得港一家咖啡馆的歌谣，自言自语道：

" [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] .

"	It	can't	be	worse	than	that	.
"	它	不能	是	更糟	比	那	.

“情况不可能比这更糟了。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ðen] .

"	He	was	right	then	.
"	他	曾是	正确的	然后	.

“他当时是对的。”

[ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][noʊ] ['ʃæmblz] [ʌv; əv] ['gæstli] [frɪ'vɑːləti][ænd; ənd] [dɪ'bɔːtʃəri] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv]

The	world	had	no	shambles	of	ghastly	frivolity	and	debauchery	like	those	of
这	世界	有	不	一片混乱	的	阴森	轻浮	和	放荡	喜欢	那些	的

[pɔːrt] [sed] .

Port	Said	.
港口	说	.

世界上再也找不到像塞得港那样令人作呕的轻浮和放荡的景象了。

[ðə; ði][kæ'feɪ][vɔɪ'zæn][hæd; həd] ['meni] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] [ʃɔrlənd] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [huː] [ðeɪ]

The	Cafe	Voisin	had	many	visitors	,	and	Shorland	saw	at	a	glance	who	they
这	咖啡店	沃辛	有	许多	访客	,	和	肖兰	锯	在	一个	瞥一眼	WHO	他们

[wɜːr; wər] — - ,

were	—	liberes	,
是	—	-	,

沃辛咖啡馆有很多客人，肖兰德一眼就认出了他们是谁——自由人，

[ɔːr] ['tɪkɪt] - [ʌv; əv] - [liːv] [men] , [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['soʊldʒər][ɔːr] [tuː] ,

or	ticket	-	of	-	leave	men	,	a	drunken	soldier	or	two	,
或者	票	-	的	-	离开	男人	,	一个	醉	士兵	或者	二	,

或者持假释证的人，一两个醉酒的士兵，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [huː] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmi][ɑːr; ər] [kɔːld] [kæmp] - ['fɔːləuəz] ,

and	a	few	of	that	class	who	with	an	army	are	called	camp	-	followers	,
和	一个	很少	的	那	班级	WHO	和	一个	军队	是	称为	营	-	追随者	,

还有少数随军人员，被称为随军者。

[ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [taʊn] [rʌfs] , [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] [kən'vɪkt] ['set(ə)lmənt] - .

in	an	English	town	roughs	,	in	a	French	convict	settlement	recidivistes	.
在	一个	英语	镇	粗糙	,	在	一个	法语	定罪	沉降	-	.

在英国城镇里是粗鲁的，在法国罪犯流放地里是累犯。

[hiː; hi] [felt] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [ɪk'spɪriəns] ;

He	felt	at	once	that	he	had	entered	upon	a	trying	experience	;
他	毛毡	在	一次	那	他	有	进入	之上	一个	尝试	经验	;

他立刻感到自己陷入了一场考验之中；

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [lʌk] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

but	he	also	felt	that	the	luck	would	be	with	him	,
但	他	还	毛毡	那	这	运气	会	是	和	他	,

但他也觉得好运会眷顾他。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ] ['meni] [taɪmz] [ðiːz] [leɪt] ['jɪrz] .

as	it	had	been	with	him	so	many	times	these	late	years	.
作为	它	有	到过	和	他	所以	许多	时代	这些	晚的	年	.

就像他近几年多次经历的那样。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] ,

He	sat	down	at	a	small	table	,
他	卫星	向下	在	一个	小的	桌子	,

他坐在一张小桌子旁，

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hægərd] ['weɪtrəs] [nɪr] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] .

and	called	to	a	haggard	waitress	near	to	bring	him	a	cup	of	coffee	.
和	称为	到	一个	枯槁	女服务员	靠近	到	带来	他	一个	杯子	的	咖啡	.

他叫来附近一位面容憔悴的女服务员，让她给他端来一杯咖啡。

[hiː; hi] [ðen] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

He	then	saw	that	there	was	another	woman	in	the	room	.
他	然后	锯	那	那里	曾是	其他	女士	在	这	房间	.

然后他发现房间里还有另一个女人。

[ˈliːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈelbəuz] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

Leaning	with	her	elbows	on	the	bar	and	her	chin	in	her	hands	,
倾斜	和	她	肘部	在	这	酒吧	和	她	下巴	在	她	双手	,

她双肘撑在吧台上，双手托着下巴。

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv]

she	fixed	her	eyes	on	him	as	he	opened	and	made	a	pretence	of
她	固定的	她	眼睛	在	他	作为	他	打开	和	制成	一个	虚伪	的

['riːdɪŋ] [lɑː] [nuː'vel] ['kæləˌdoʊni] .

reading	La	Nouvelle	Caledonie	.
阅读	拉	新	卡利东尼	.

她目不转睛地盯着他，他打开书，假装在读《新喀里多尼亚报》。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi][met][hɜːr; hər] [aɪz] [əˈgen] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['heɪtrɪd][ɪn][ðem; ðəm] [ɪf] ['evər][hiː; hi]

Looking	up	,	he	met	her	eyes	again	;	there	was	hatred	in	them	if	ever	he
寻找	向上	,	他	遇见	她	眼睛	再次	;	那里	曾是	仇恨	在	他们	如果	曾经	他

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

saw	it	,
锯	它	,

他抬起头，再次与她的目光相遇；他从中看到了仇恨，那是他从未见过的仇恨。

[ɔːr] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənl] [dɪˈɑːbləri] .

or	what	might	be	called	constitutional	diablerie	.
或者	什么	可能	是	称为	宪法	恶魔	.

或者可以称之为宪法上的荒谬。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] , [huː'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [hæd; həd] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kaɪnd] ;

He	felt	that	this	woman	,	whoever	she	was	,	had	power	of	a	curious	kind	;
他	毛毡	那	这	女士	,	谁	她	曾是	,	有	力量	的	一个	好奇的	种类	;

他觉得这个女人，不管她是谁，都拥有某种奇特的力量；

[tuː] [mʌtʃ] ['paʊər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltəˈgeðər] [vaɪl] ,

too	much	power	for	her	to	be	altogether	vile	,
也	很多	力量	为了	她	到	是	共	卑鄙的	,

她拥有如此强大的力量，不可能完全邪恶。

[tuː] ['fɪzɪkli] ['helθi] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] ['hændɪd][hɪm; ɪm]

too	physically	healthy	to	be	of	that	class	to	which	the	girl	who	handed	him
也	身体	健康	到	是	的	那	班级	到	哪个	这	女孩	WHO	递交	他

[hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [bɪ'lɔːŋd] .

his	coffee	belonged	.
他的	咖啡	属于	.

他的身体非常健康，不像是递给他咖啡的那个女孩所属的阶层。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['gɔːdinəs] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] ; [nɑːt][ə; eɪ] [rɪŋ] , [ə; eɪ] ['nekləs] ,

There	was	not	a	sign	of	gaudiness	about	her	;	not	a	ring	,	a	necklace	,
那里	曾是	不是	一个	符号	的	华美	关于	她	;	不是	一个	戒指	,	一个	项链	,

[ɔːr][ə; eɪ] ['breɪslət] .

or	a	bracelet	.
或者	一个	手镯	.

她身上没有一丝浮夸的痕迹；既没有戒指，也没有项链或手镯。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] , ['feɪntli] [pɪŋk][ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [kliːn] ; [hɜːr; hər] [her]

Her	dress	was	of	cotton	,	faintly	pink	and	perfectly	clean	;	her	hair
她	裙子	曾是	的	棉布	,	淡淡的	粉色的	和	完美	干净的	;	她	头发

[wʌz; wəz] [braʊn] ,

was	brown	,
曾是	棕色的	,

她穿着棉质连衣裙，淡粉色，干净整洁；她的头发是棕色的。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ə'weɪ] ['luːsli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

and	waving	away	loosely	from	her	forehead	.
和	挥手	离开	松散地	从	她	前额	.

她轻轻地挥了挥手，避开额头上的毛发。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] — [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɪn'sænəti][ðer; ðər] ?

But	her	eyes	—	was	there	a	touch	of	insanity	there	?
但	她	眼睛	—	曾是	那里	一个	触碰	的	疯狂	那里	?

但是她的眼神——是不是有一丝疯狂?

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræðər] ['diːpli] [set] , [ðoʊ] [lɑːrdʒ] ,

Perhaps	because	they	were	rather	deeply	set	,	though	large	,
也许	因为	他们	是	相当	深	放	,	尽管	大的	,

或许是因为它们虽然很大，但埋得比较深。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [braʊz] ,

and	because	they	seemed	to	glow	in	the	shadows	made	by	the	brows	,
和	因为	他们	似乎	到	辉光	在	这	阴影	制成	经过	这	眉毛	,

因为它们在眉毛投下的阴影中似乎闪闪发光，

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪn'tensəti] [wʌz; wəz] ['diːpənd] .

the	strange	intensity	was	deepened	.
这	奇怪的	强度	曾是	加深	.

这种奇异的强度加深了。

[bʌt; bət] [ʃɔrlənd] [kʊd; kəd][nɑːt][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['æktɪv] [mə'levələns] [ɪn][ðem; ðəm] .

But	Shorland	could	not	get	rid	of	the	feeling	of	active	malevolence	in	them	.
但	肖兰	可以	不是	得到	摆脱	的	这	感觉	的	积极的	恶意	在	他们	.

但肖兰德始终无法摆脱他们身上那种强烈的恶意感。

[ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['niːðər] [smɔːl] [nɔːr] ['senʃuəs] , [ðə; ði] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

The	mouth	was	neither	small	nor	sensuous	,	the	chin	was	strong	without	being
这	嘴	曾是	两者都不	小的	也不	感性的	,	这	下巴	曾是	强的	没有	存在

[kɔːrs] ,

coarse	,
粗	,

嘴唇既不小也不性感，下巴线条硬朗而不粗糙。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][nɑːt] [sə'dʒestɪv] .

the	figure	was	not	suggestive	.
这	数字	曾是	不是	暗示性的	.

这个数字并不具有暗示性。

[ðə; ði][hændz] — [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] !

The	hands	—	confound	the	woman's	eyes	!
这	双手	—	混杂	这	女性的	眼睛	!

这双手——令女人眼花缭乱!

[waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ?

Why	could	he	not	get	rid	of	the	feeling	they	gave	him	?
为什么	可以	他	不是	得到	摆脱	的	这	感觉	他们	给予	他	?

为什么他无法摆脱他们带给他的感觉?

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] , [nɑːt] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] ,

She	suddenly	turned	her	head	,	not	moving	her	chin	from	her	hands	,
她	突然	转向	她	头	,	不是	移动	她	下巴	从	她	双手	,

[haʊ'evər] , [ɔːr] ['ɔːltərɪŋ] [hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] ,

however	,	or	altering	her	position	,
然而	,	或者	改变	她	位置	,

她突然转过头，但双手仍托着下巴，姿势也没有改变。

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] — ['rædər] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	said	something	to	a	man	at	her	elbow	—	rather	the	wreck	of	a
和	说	某物	到	一个	男人	在	她	弯头	—	相当	这	破坏	的	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

她对身旁的一个男人——一个狼狈不堪的男人——说了些什么。

[wʌn] [huː] [bɔːr] ['təukənz][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [ə; eɪ] ['gælənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

one	who	bore	tokens	of	having	been	some	time	a	gallant	of	the	town	,
一	WHO	钻孔	代币	的	拥有	到过	一些	时间	一个	英勇	的	这	镇	,

一个身上带有曾是镇上风流倜傥之人的标志，

[naʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr][frʌm; frəm]['repjətəb(ə)l] [frentʃ] ['kɑːləni] .

now	only	a	disreputable	citizen	of	a	far	from	reputable	French	colony	.
现在	仅有的	一个	声名狼藉的	公民	的	一个	远的	从	信誉良好的	法语	殖民地	.

如今他只是一个声名狼藉的法国殖民地里声名狼藉的公民。

[ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ]['mɜːrmər][wʌz; wəz] [hɜːrd] : " [ə; eɪ][spaɪ] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [spaɪ] !

Immediately	a	murmur	was	heard	:	"	A	spy	,	an	English	spy	!
立即地	一个	低语	曾是	听到	:	"	一个	间谍	,	一个	英语	间谍	!

随即传来一阵窃窃私语："间谍，英国间谍！"

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] ['æbsɪnθ] - ['drɪŋkɪŋ] - [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊðz]

"	From	the	mouths	of	absinthe	-	drinking	liberes	it	passed	to	the	mouths
"	从	这	嘴	的	苦艾酒	-	喝	-	它	通过了	到	这	嘴

[ʌv; əv] [rʌm] - ['drɪŋkɪŋ] - .

of	rum	-	drinking	recidivistes	.
的	朗姆酒	-	喝	-	.

"从喝苦艾酒的自由人的口中，传到了喝朗姆酒的惯犯的口中。"

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [bleɪk] - [ɪrz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'treɪd] [noʊ][saɪn] .

It	did	not	escape	Blake	Shorland's	ears	,	but	he	betrayed	no	sign	.
它	做过	不是	逃脱	布莱克	-	耳朵	,	但	他	背叛	不	符号	.

布莱克·肖兰德听到了这件事，但他没有表现出任何异样。

[hiː; hi] [sipt] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪpər] ,

He	sipped	his	coffee	and	appeared	absorbed	in	his	paper	,
他	啜饮	他的	咖啡	和	出现	吸收	在	他的	纸	,

他啜饮着咖啡，似乎全神贯注地看着报纸。

['θɪŋkɪŋ] ['kerfəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

thinking	carefully	of	the	difficulties	of	his	position	.
思维	小心	的	这	困难	的	他的	位置	.

他仔细思考了自己处境的困难。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [tuː; tə][raɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ]

He	knew	that	to	rise	now	and	make	for	the	door	would	be	of	no
他	知道	那	到	上升	现在	和	制作	为了	这	门	会	是	的	不

[əd'væntɪdʒ] ,

advantage	,
优势	,

他知道现在起身走向门口没有任何好处。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] [wɜːr; wər] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] .

for	a	number	of	the	excited	crowd	were	between	him	and	it	.
为了	一个	数字	的	这	兴奋的	人群	是	之间	他	和	它	.

因为许多兴奋的人群挡在他和它之间。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [fɪr] [maɪt] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['drʌŋkən] [mɑːb] .

To	show	fear	might	precipitate	a	catastrophe	with	this	drunken	mob	.
到	展示	害怕	可能	沉淀	一个	灾难	和	这	醉	暴民	.

向这群醉汉表现出恐惧可能会引发灾难。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɜːrv] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] .

He	had	nerve	and	coolness	.
他	有	神经	和	凉爽	.

他胆识过人，沉着冷静。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ]['dɜːrti]['aʊtkæst] [pæst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ruːdli] ['dʒɔsəld][hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz][hiː; hi]

Presently	a	dirty	outcast	passed	him	and	rudely	jostled	his	arm	as	he
目前	一个	肮脏的	被排斥者	通过了	他	和	粗鲁地	推搡	他的	手臂	作为	他

[dræŋk][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .

drank	his	coffee	.
喝	他的	咖啡	.

这时，一个衣衫褴褛的流浪汉从他身边经过，粗鲁地碰了碰他的胳膊，当时他正在喝咖啡。

[hiː; hi] ['bɛgd] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['pɑːrd(ə)n] [kən'venʃənəli] [ɪn] [frentʃ] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['riːdɪŋ] .

He	begged	the	other's	pardon	conventionally	in	French	,	and	went	on	reading	.
他	乞求	这	其他的	赦免	传统上	在	法语	,	和	去	在	阅读	.

他用法语按惯例向对方道歉，然后继续看书。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,

A	moment	later	the	paper	was	snatched	from	his	hand	,
一个	片刻	之后	这	纸	曾是	抢夺	从	他的	手	,

片刻之后，那张纸被人从他手中夺走了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] - [feɪst] [ˌʌn'kempt] ['skaʊndrəl] [jeld] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] : " [spaɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] !

and	a	red	-	faced	unkempt	scoundrel	yelled	in	his	face	:	"	Spy	of	the	devil	!
和	一个	红色的	-	面对	蓬头垢面	恶棍	大喊	在	他的	脸	:	"	间谍	的	这	魔鬼	!

一个满脸通红、衣衫褴褛的恶棍冲着他的脸大喊："魔鬼的间谍！"

['ɪŋglɪʃ] [θiːf] !

English	thief	!
英语	贼	!

英国小偷！

" [ðen] [hiː; hi][roʊz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [stept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,

"	Then	he	rose	quickly	and	stepped	back	to	the	wall	,
"	然后	他	玫瑰	迅速地	和	步	后退	到	这	墙	,

然后他迅速起身，退到墙边。

['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɔːrd] - [stɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi][held] ['kloʊsli] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

feeling	for	the	spring	in	the	sword	-	stick	which	he	held	closely	pressed	to	his
感觉	为了	这	春天	在	这	剑	-	戳	哪个	他	握住	密切	按下	到	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

他摸索着紧贴在身侧的剑杖的弹簧。

[ðɪs] [seɪm] [sɔːrd] - [stɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][flaɪ] ['rɪvər] [ɪn] [nuː]

This	same	sword	-	stick	had	been	of	use	to	him	on	the	Fly	River	in	New
这	相同的	剑	-	戳	有	到过	的	使用	到	他	在	这	飞	河	在	新的

['gɪni] .

Guinea	.
几内亚	.

这根剑杖曾在新几内亚的弗莱河上帮过他。

" [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [spaɪ] ! " [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [dʒɔɪnd][tuː; tə] [vaɪl] [frentʃ]
" Down with the English spy ! " rang through the room , joined to vile French
" 向下 和 这 英语 间谍 ! " 响铃 通过 这 房间 , 加入 到 卑鄙的 法语
[oʊðz] .
oaths .
誓言 .

"打倒英国间谍！"的喊声响彻房间，夹杂着粗俗的法语咒骂。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
Meanwhile the woman had not changed her position ,
同时 这 女士 有 不是 已更改 她 位置 ,

与此同时，那名女子仍保持着原来的姿势。

[bʌt; bət] ['kloʊsli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] [raʊzd] .
but closely watched the tumult which she herself had roused .
但 密切 观看 这 骚乱 哪个 她 她自己 有 唤醒 .

但她密切关注着自己所引起的骚动。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [stɜːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [glæs] [həːld] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌnə'fendɪŋ] ['ɪŋglɪʃmənz] [hed]
She did not stir when she saw a glass hurled at the unoffending Englishman's head
她 做过 不是 搅拌 什么时候 她 锯 一个 玻璃 投掷 在 这 无害的 英国人的 头
.
.
.

当她看到一个玻璃杯砸向无辜的英国人的头部时，她纹丝不动。

[ə; eɪ] [hænd] [riːtʃt] ['oʊvər] [ænd; ənd] [siːzd] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .
A hand reached over and seized a bottle behind her .
一个 手 达到 超过 和 查获 一个 瓶子 在后面 她 .

一只手伸过来，从她身后抓起一个瓶子。

[ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [muːv] ,
The bottle was raised and still she did not move ,
这 瓶子 曾是 提高 和 仍然 她 做过 不是 移动 ,

酒瓶被举了起来，她仍然一动不动。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [prest] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spæz'mɑːdɪk] ['kwɪknəs] .
though her fingers pressed her cheeks with a spasmodic quickness .
尽管 她 手指 按下 她 脸颊 和 一个 痉挛性的 速度 .

虽然她的手指以痉挛般的速度按压着脸颊。

[θriː] [taɪmz] [ʃɔrlənd] [hæd; həd] [sed] , [ɪn] [wel] - [kən'troʊld] [toʊnz] : " ['frentʃmən] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ]
Three times Shorland had said , in well - controlled tones : " Frenchmen , I am no
三 时代 肖兰 有 说 , 在 出色地 - 受控 音调 : " 法国人 , 我 是 不
[spaɪ] ,
spy ,
间谍 ,

肖兰德曾三次用控制得当的语气说道："法国人，我不是间谍，

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [laɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ʌprɔːr] .
" but they gave him the lie with increasing uproar .
" 但 他们 给予 他 这 说谎 和 增加 骚动 .

但他们对他的谎言表示强烈不满。

[hæd; həd] [nɑːt] [,^ɑːbri'el,,^æb-] [ruː'ʒeɪ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [spaɪ] ?
Had not Gabrielle Rouget said that he was an English spy ?
有 不是 加布里埃尔 胭脂 说 那 他 曾是 一个 英语 间谍 ?

加布里埃尔·鲁热不是说过他是英国间谍吗?

[æz; əz][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz] [pɔɪzd] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [kraɪ][ʌv; əv] " [ə; eɪ]['bæptɪzəm]

As	the	bottle	was	poised	in	the	air	with	a	fiendish	cry	of	"	A	baptism
作为	这	瓶子	曾是	准备	在	这	空气	和	一个	邪恶的	哭	的	"	一个	洗礼

!

!

!

瓶子悬在空中，发出了一声邪恶的叫喊："洗礼！

[ə; eɪ]['bæptɪzəm] !

a	baptism	!
一个	洗礼	!

洗礼！

" [ænd; ənd] [ʃɔrlənd] [wʌz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	and	Shorland	was	debating	on	his	chances	of	avoiding	it	,
"	和	肖兰	曾是	辩论	在	他的	机会	的	避免	它	,

"而肖兰德正在考虑他能否避免这种情况发生。"

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv] [naʊ] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei]

and	on	the	wisdom	of	now	drawing	his	weapon	and	cutting	his	way
和	在	这	智慧	的	现在	绘画	他的	武器	和	切割	他的	方式

[θruː] [ðə; ði][mɑːb] ,

through	the	mob	,
通过	这	暴民	,

他明智地拔出武器，杀出一条血路，冲进了人群。

[ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ][kɔːl][ʌv; əv] " [hoʊld] ! [hoʊld] !

there	came	from	the	door	a	call	of	"	Hold	!	hold	!
那里	来了	从	这	门	一个	称呼	的	"	抓住	!	抓住	!

门口传来一声喊叫："等等！等等！"

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [dæʃt] [ɪn] ,

"	and	a	young	officer	dashed	in	,
"	和	一个	年轻的	官	虚线	在	,

一名年轻军官冲了进来

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [reɪzd] [ə'genst] [ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['mɪs(ə)l] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪkɪt] - [ʌv; əv] - [liːv]

his	arm	raised	against	the	brutal	missile	in	the	hands	of	the	ticket	-	of	-	leave
他的	手臂	提高	反对	这	野蛮	导弹	在	这	双手	的	这	票	-	的	-	离开

[mæn] ,

man	,
男人	,

他举起手臂，抵挡着那个持假证男人手中的残酷投掷物。

[huːz] ['ʃoʊvɪnɪzəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['æbsɪnθ] , ['nætʃ(ə)rəl]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd][,^ɑː bri'el,,^æb-]

whose	Chauvinism	was	a	matter	of	absinthe	,	natural	evil	,	and	Gabrielle
谁	沙文主义	曾是	一个	事情	的	苦艾酒	,	自然的	邪恶的	,	和	加布里埃尔

[ruː'ʒeɪ] .

Rouget	.
胭脂	.

他的沙文主义与苦艾酒、自然之恶以及加布里埃尔·鲁热有关。

" [retʃiz] ! [skʌm] [ʌv; əv] [fræns] !

"	Wretches	!	scum	of	France	!
"	可怜虫	!	浮渣	的	法国	!

"卑鄙之徒！法国的渣滓！"

" [hiː; hi][kraɪd] : " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [hɪr] ?

"	he	cried	:	"	what	is	this	here	?
"	他	哭	:	"	什么	是	这	这里	?

他喊道："这是什么？"

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˌˈɑːbriˈel,,ˈæb-] , [duː][juː; jʊ] [sliːp] ?

And	you	,	Gabrielle	,	do	you	sleep	?
和	你	,	加布里埃尔	,	做	你	睡觉	?

加布里埃尔，你睡觉吗?

[duː][juː; jʊ][pərˈmɪt][ˈmɜːrdər] ?

Do	you	permit	murder	?
做	你	允许	谋杀	?

你允许谋杀吗?

" [ðə; ði][ˈwʊmən] [met][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪˈðaʊt] [flɪntʃɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn]

"	The	woman	met	the	fire	in	his	eyes	without	flinching	,	and	some	one
"	这	女士	遇见	这	火	在	他的	眼睛	没有	畏缩	,	和	一些	一

[ˈænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

answered	for	her	.
回答	为了	她	.

“那女人毫不畏惧地迎上他眼中的怒火，有人替她回答了。”

" [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [spaɪ] . "

"	He	is	an	English	spy	.	"
"	他	是	一个	英语	间谍	.	"

“他是一名英国间谍。”

" [teɪk] [ker] , [ˌˈɑːbriˈel,,ˈæb-] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] [went] [ɑːn] , " [teɪk] [ker] — [juː; jʊ][goʊ] [tuː] [fɑːr]

"	Take	care	,	Gabrielle	,	"	the	young	officer	went	on	,	"	take	care	—	you	go	too	far	!	!
"	拿	关心	,	加布里埃尔	,	"	这	年轻的	官	去	在	,	"	拿	关心	—	你	去	也	远的	!	!

“加布里埃尔，小心点，”年轻的警官继续说道，“小心点——你走得太远了！”

" [ˈweɪvɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈsʌlən] [kraʊd] , [naʊ] [dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði][ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet]

"	Waving	back	the	sullen	crowd	,	now	joined	by	the	woman	who	had	not	yet
"	挥手	后退	这	忧郁	人群	,	现在	加入	经过	这	女士	WHO	有	不是	然而

[ˈspoʊkən] ,

spoken	,
说	,

“挥手示意闷闷不乐的人群散去，这时，那位尚未开口说话的女士也加入了人群。”

[hiː; hi] [sed] : " [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] ?

he	said	:	"	Who	are	you	,	monsieur	?
他	说	:	"	WHO	是	你	,	先生	?

他说：“先生，您是谁？”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] ?

What	is	the	trouble	?
什么	是	这	麻烦	?

出了什么问题?

" [ʃɔrlənd] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [hɪz; ɪz] [ˈletərz] [ænd; ənd] [krəˈdenʃ(ə)lz] .

"	Shorland	drew	from	his	pocket	his	letters	and	credentials	.
"	肖兰	画	从	他的	口袋	他的	信件	和	证书	.

肖兰德从口袋里掏出信件和证件。

[ˌˈɑːbriˈel,,ˈæb-] [naʊ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɔfɪsɚz] [ˈelboʊ] .

Gabrielle	now	stood	at	the	young	officer's	elbow	.
加布里埃尔	现在	站立	在	这	年轻的	警官们	弯头	.

加布里埃尔现在站在那位年轻军官的胳膊肘旁。

[æz; əz][ðə; ði][ˈpepərz][wɜːr; wər][ˈhændɪd][ˈoʊvər] ,

As	the	papers	were	handed	over	,
作为	这	文件	是	递交	超过	,

文件交接时，

[ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [feɪs]
a **photograph** **dropped** **from** **among** **them** **and** **fell** **to** **the** **floor** **face**
一个 照片 掉落 从 之中 他们 和 跌倒 到 这 地面 脸
['ʌpwərd] .
upward **.**
向上 .

一张照片从他们中间掉落，正面朝上摔在了地上。

[ʃɔrlənd] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
Shorland **stooped** **to** **pick** **it** **up** **,** **but** **,** **as** **he** **did** **so** **,**
肖兰 弯腰 到 挑选 它 向上 , 但 , 作为 他 做过 所以 ,

肖兰德弯腰去捡它，但就在这时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm][,^ɑːbri'el,,^æb-] .
he **heard** **a** **low** **exclamation** **from** **Gabrielle** **.**
他 听到 一个 低的 感叹 从 加布里埃尔 .

他听到加布里埃尔低声惊呼了一声。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
He **looked** **up** **.**
他 看起来 向上 .

他抬起头。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtrət] , [ænd; ənd] [sed] ['gæspɪŋli] : " [maɪ][gɑːd] — [lʊk] !
She **pointed** **to** **the** **portrait** **,** **and** **said** **gaspingly** **:** **"** **My** **God** **—** **look** **!**
她 尖 到 这 肖像 , 和 说 喘息着 : " 我的 上帝 — 看 !

她指着画像，喘着气说："我的天哪——看！"

[lʊk] !
look **!**
看 !

看！

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" **She** **leaned** **forward** **and** **touched** **the** **portrait** **in** **his** **hand** **.**
" 她 倾斜 向前 和 感动 这 肖像 在 他的 手 .

她向前倾身，触摸了他手中的画像。

" [lʊk] !
" **Look** **!**
" 看 !

"看！

[lʊk] !
look **!**
看 !

看！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .
" **she** **said** **again** **.**
" 她 说 再次 .

她又说了一遍。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] [læft] .
And **then** **she** **paused** **,** **and** **a** **moment** **after** **laughed** **.**
和 然后 她 暂停 , 和 一个 片刻 后 笑了 .

然后她停顿了一下，片刻后笑了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mɜːrθ][ɪn][hɜːr; hər] ['læftər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd]

But	there	was	no	mirth	in	her	laughter	—	it	was	hollow	and
但	那里	曾是	不	欢笑	在	她	笑声	—	它	曾是	空洞的	和

['nɜːrvəs] .

nervous	.
紧张的	.

但她的笑声里没有一丝喜悦，而是空洞而紧张的。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər][hæd; həd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['pepərz] , [ænd; ənd] [naʊ] ['hændɪd]

Meanwhile	the	young	officer	had	glanced	at	the	papers	,	and	now	handed
同时	这	年轻的	官	有	瞥了一眼	在	这	文件	,	和	现在	递交

[ðem; ðəm] [bæk] ,

them	back	,
他们	后退	,

与此同时，那位年轻军官瞥了一眼文件，然后把它们还了回去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] : " [ɔːl][ɪz] [raɪt] , [mə'sjɜːr] — [eɪ] , [,^ɑːbri'el,,^æb-] , [wel] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði]

with	the	words	:	"	All	is	right	,	monsieur	—	eh	,	Gabrielle	,	well	,	what	is	the
和	这	字	:	"	全部	是	正确的	,	先生	—	嗯	,	加布里埃尔	,	出色地	,	什么	是	这

['mætər] ?

matter	?
事情	?

说道："一切都好，先生——呃，加布里埃尔，怎么了？"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]

"	But	she	drew	back	,	keeping	her	eyes	fixed	on	the	Englishman	,	and	did	not
"	但	她	画	后退	,	保持	她	眼睛	固定的	在	这	英国人	,	和	做过	不是

['ænsər] .

answer	.
回答	.

但她退后一步，目光始终盯着那个英国人，没有回答。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

The	young	officer	stretched	out	his	hand	.
这	年轻的	官	拉伸	出去	他的	手	.

这位年轻军官伸出了手。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'lensən] [bɑːr] , [luː'tenənt] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

"	I	am	Alencon	Barre	,	lieutenant	,	at	your	service	.
"	我	是	阿朗松	巴雷	,	中尉	,	在	你的	服务	.

"我是阿伦松·巴雷中尉，为您效劳。"

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] , [mə'sjɜːr] .

Let	us	go	,	monsieur	.
让	我们	去	,	先生	.

先生，我们走吧。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl]['devəlri] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['drʌŋkən] [kraʊd] .

"	But	there	was	some	unusual	devilry	working	in	that	drunken	crowd	.
"	但	那里	曾是	一些	异常	魔鬼	在职的	在	那	醉	人群	.

"但是，在那群醉醺醺的人当中，却隐藏着一些不同寻常的邪恶势力。"

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːfɪsər][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɔː] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ə'biːdiəns] .

The	sight	of	an	officer	was	not	sufficient	to	awe	them	into	obedience	.
这	视线	的	一个	官	曾是	不是	充足的	到	敬畏	他们	进入	服从	.

仅仅看到军官并不足以让他们感到畏惧而服从。

[bæd] [blʌd] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fed] [baɪ][sʌm; səm] [kɔːz] [ˌʌn'noʊn]
Bad blood had been fired , and it was fed by some cause unknown
坏的 血 有 到过 被解雇 , 和 它 曾是 美联储 经过 一些 原因 未知
[tuː; tə] [ə'lensən] [bɑːr] ,
to Alencon Barre ,
到 阿朗松 巴雷 ,

仇恨之火已经燃起，而阿朗松·巴雷并不清楚其起因。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ['fʊli] [ˌhɪr'æftər] .
but to be understood fully hereafter .
但 到 是 理解 完全 此后 .

但稍后会详细解释。

[ðə; ði] [mæs] ['sɝːdʒd] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][kraɪz][ʌv; əv] " [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] !
The mass surged forward , with cries of " Down with the Englishman !
这 大量的 激增 向前 , 和 哭泣 的 " 向下 和 这 英国人 !

人群向前涌去，高喊着"打倒英国佬！"

" [ə'lensən] [bɑːr] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
" Alencon Barre drew his sword .
" 阿朗松 巴雷 画 他的 剑 .

阿朗松·巴雷拔出了剑。

" ['vilənz] !
" Villains !
" 反派 !

"恶棍！"

" [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'genst] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdər] , [huː] [druː]
" he cried , and pressed the point against the breast of the leader , who drew
" 他 哭 , 和 按下 这 观点 反对 这 胸部 的 这 领导者 , WHO 画
[bæk] .
back .
后退 .

他喊道，并将尖头抵在首领的胸口，首领向后退去。

[ðen] [ˌgæbri'ɛlz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] : " [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Then Gabrielle's voice was heard : " No , no , my children , " she said ,
然后 加布里埃尔的 嗓音 曾是 听到 : " 不 , 不 , 我的 孩子们 , " 她 说 ,

然后，传来加布里埃尔的声音："不，不，我的孩子们，"她说。

" [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] — [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] .
" no more of that to - day — not to - day .
" 不 更多的 的 那 到 - 天 — 不是 到 - 天 .

"今天不会再有那种事了——今天绝对不会。"

[let] [ðə; ði][mæn][goʊ] .
Let the man go .
让 这 男人 去 .

放了他。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] .
" Her face was white and drawn .
" 她 脸 曾是 白色的 和 绘制 .

"她脸色苍白憔悴。"

[ʃɔrlənd] [hæd; həd] [bɪn] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː]
Shorland had been turning over in his mind all the events of the last few
肖兰 有 到过 转弯 超过 在 他的 头脑 全部 这 活动 的 这 最后的 很少
['moʊmənts] ,
moments ,
时刻 ,

肖兰德一直在反复回想刚才发生的一切，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ðæt] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [hæd; həd]
and **he** **thought** **as** **he** **looked** **at** **her** **that** **just** **such** **women** **had**
和 他 想法 作为 他 看起来 在 她 那 只是 这样的 女性 有
[meɪd] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ðə; ði]['pærɪs]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] .
made **a** **hell** **of** **the** **Paris** **Commune** **.**
制成 一个 地狱 的 这 巴黎 公社 .

他看着她，心想正是这样的女人把巴黎公社搞得一团糟。

[bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] ['dɑːmɪneɪtɪd][ɔːl] ['ʌðər] .
But **one** **thought** **dominated** **all** **others** **.**
但 一 想法 占主导地位 全部 其他的 .

但有一个念头占据了所有思绪。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] — [ðə; ði]
What **was** **the** **meaning** **of** **her** **excitement** **when** **she** **saw** **the** **portrait** **—** **the**
什么 曾是 这 意义 的 她 激动 什么时候 她 锯 这 肖像 — 这
['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [luːk] ['friːmən] ?
portrait **of** **Luke** **Freeman** **?**
肖像 的 卢克 弗里曼 ?

当她看到卢克·弗里曼的画像时，她为何如此激动?

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][sʌm; səm]['trædʒɪk]['hɪstri; 'hɪstəri] .
He **felt** **that** **he** **was** **standing** **on** **the** **verge** **of** **some** **tragic** **history** **.**
他 毛毡 那 他 曾是 常设 在 这 边缘 的 一些 悲惨 历史 .

他觉得自己正站在一段悲惨历史的边缘。

[bɑːrz] [sɔːrd] [ə'gen] [meɪd] [ə; eɪ] [klɪr] ['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : " [ʃeɪm] ,
Barre's **sword** **again** **made** **a** **clear** **circle** **round** **him** **,** **and** **he** **said** **:** **"** **Shame** **,**
巴雷的 剑 再次 制成 一个 清除 圆圈 圆形的 他 , 和 他 说 : " 耻辱 ,
['frentʃmən] !
Frenchmen **!**
法国人 !

巴雷的剑再次在他周围划出一道清晰的圆圈，他说："耻辱，法国人！"

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][noʊ][spaɪ] .
This **gentleman** **is** **no** **spy** **.**
这 绅士 是 不 间谍 .

这位先生并非间谍。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] — [hiː; hi][ɪz][maɪ] [frend] .
He **is** **the** **friend** **of** **the** **Governor** **—** **he** **is** **my** **friend** **.**
他 是 这 朋友 的 这 州长 — 他 是 我的 朋友 .

他是州长的朋友，也是我的朋友。

[hiː; hi][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ?
He **is** **English** **?**
他 是 英语 ?

他是英国人吗?

[wel] , [wer] [ɪz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [flæg] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [frentʃ] — [gʊd] [frentʃ] - [prə'tektɪd] .
Well **,** **where** **is** **the** **English** **flag** **,** **there** **are** **the** **French** **—** **good** **French** **-** **protected** **.**
出色地 , 在哪里 是 这 英语 旗帜 , 那里 是 这 法语 — 好的 法语 - 受保护 .

嗯，英国国旗在哪里？法国国旗在那里——受到法国保护的好国旗。

[wer] [ɪz][ðə; ði] [frentʃ] [flæg] , [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] — [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] — [biː; bi] [seɪf] .
Where **is** **the** **French** **flag** **,** **there** **shall** **the** **English** **—** **good** **English** **—** **be** **safe** **.**
在哪里 是 这 法语 旗帜 , 那里 将 这 英语 — 好的 英语 — 是 安全的 .

法国国旗在哪里飘扬，英国人——优秀的英国人——就在哪里安全。

" [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [,^ɑːbri'el,,^æb-] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] , ['tʌtʃɪŋ]
" As they moved towards the door Gabrielle came forward , and , touching
" 作为 他们 已搬 向 这 门 加布里埃尔 来了 向前 , 和 , 接触
- [ɑːrm] ,
Shorland's arm ,
- 手臂 ,

"当他们走向门口时，加布里埃尔走上前，碰了碰肖兰的手臂，

[sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] : " [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] , [mə'sjɜːr] ?
said in English : " You will come again , monsieur ?
说 在 英语 : " 你 将要 来 再次 , 先生 ?

用英语说道："先生，您还会再来吗？"

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] [ˌɔːltə'geðər] .
You shall be safe altogether .
你 将 是 安全的 共 .

你们绝对安全。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ?
You will come ?
你 将要 来 ?

你会来吗?

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɜːrtʃɪŋli] , [hiː; hi] ['ænsər] ['sloʊli] : " [jes] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] .
" Looking at her searchingly , he answered slowly : " Yes , I will come .
" 寻找 在 她 仔细地 , 他 回答 缓慢地 : " 是的 , 我 将要 来 .

他凝视着她，缓缓回答道："是的，我会来的。"

" [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['tɜːrbjələnt] [kraʊd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,
" As they left the turbulent crowd behind them and stepped into the street ,
" 作为 他们 左边 这 湍流 人群 在后面 他们 和 步 进入 这 街道 ,

"当他们离开喧闹的人群，走上街头时，

Barr$ [sed] : " [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][diː'ju] ['gʌvərˌnʊr]
Barr$ said : " You should have gone at once to the Hotel du Gouverneur
Barr$ 说 : " 你 应该 有 已消失 在 一次 到 这 酒店 杜 古弗内尔
[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [jʊr; jər] ['letərz] ,
and presented your letters ,
和 呈现 你的 信件 ,

巴尔说："你应该立刻去总督府递交你的信件。"

[mə'sjɜːr] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði][kæ'feɪ][vɔɪ'zæn] .
monsieur , or , at least , have avoided the Cafe Voisin .
先生 , 或者 , 在 至少 , 有 避免 这 咖啡店 沃辛 .

先生，或者至少避开了沃辛咖啡馆。

[nuː'meiə] [ɪz][ðə; ði] ['hwait,tʃæpəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pentənvil] [ʌv; əv] [fræns] , [rɪ'membər] .
Noumea is the Whitechapel and the Pentonville of France , remember .
努美阿 是 这 白教堂 和 这 彭顿维尔 的 法国 , 记住 .

记住，努美阿是法国的白教堂和彭通维尔。

" [ʃɔrlənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['erər] , [θæŋkt] [hɪz; ɪz]['reskjuːər] , [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
" Shorland acknowledged his error , thanked his rescuer , enjoyed the situation ,
" 肖兰 已确认 他的 错误 , 谢谢 他的 救援人员 , 享受 这 情况 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] ['gʌvərnər] - ,
and was taken to Governor Rapont ,
和 曾是 已采取 到 州长 - ,

肖兰德承认了自己的错误，感谢了救命恩人，对当时的处境感到满意，然后被带到了拉蓬特州长那里。

[baɪ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːrdʒəli] [rɪ'siːvd] ,
by whom he was cordially received ,
经过 谁 他 曾是 诚挚地 已收到 ,

他受到了热情接待。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] .

and	then	turned	over	to	the	hospitality	of	the	officers	of	the	post	.
和	然后	转向	超过	到	这	热情好客	的	这	警官	的	这	邮政	.

然后，他们便转而享受驻地军官们的热情款待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'veɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['leɪtər][baɪ] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	was	conveyed	to	him	later	by	letters	of	commendation	from	the
它	曾是	传递	到	他	之后	经过	信件	的	表彰	从	这

['gʌvərnər] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] [tuː; tə][goʊ] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði]['aɪləndz][ænd; ənd][tuː; tə] [siː]

Governor	that	he	should	be	free	to	go	anywhere	in	the	islands	and	to	see
州长	那	他	应该	是	自由的	到	去	任何地方	在	这	岛屿	和	到	看

[wət'evər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

whatever	was	to	be	seen	,
任何	曾是	到	是	已见	,

后来总督的嘉奖信中告诉他，他可以自由前往岛上的任何地方，参观任何他想参观的地方。

[frʌm; frəm][kən'vɪkt] ['prɪzn] [tuː; tə][hoʊ'tel] [djuː] .

from	convict	prison	to	Hotel	Dieu	.
从	定罪	监狱	到	酒店	上帝	.

从罪犯监狱到迪厄酒店。

[iː]

II

三

二

['sɪtɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] [ə'lensən] [bɑːr] ,

Sitting	that	night	in	the	rooms	of	Alencon	Barre	,
坐着	那	夜晚	在	这	房间	的	阿朗松	巴雷	,

那天晚上，我们坐在阿朗松巴雷的房间里。

[ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [bleɪk] [ʃɔrlənd] [baɪ][hɪz; ɪz][hoʊst] :

this	question	was	put	to	Blake	Shorland	by	his	host	:
这	问题	曾是	放	到	布莱克	肖兰	经过	他的	主持人	:

这个问题是主持人向布莱克·肖兰德提出的：

" [wʌt] [dɪd][ˌʌbri'el,,ʌb-] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][wiː; wi] [left] , [mə'sjɜːr] ?

"	What	did	Gabrielle	say	to	you	as	we	left	,	monsieur	?
"	什么	做过	加布里埃尔	说	到	你	作为	我们	左边	,	先生	?

“先生，我们离开时，加布里埃尔跟您说了什么？”

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][ækt][soʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] ?

And	why	did	she	act	so	,	when	she	saw	the	portrait	?
和	为什么	做过	她	行为	所以	,	什么时候	她	锯	这	肖像	?

她看到画像时，为什么会有那样的反应？

[aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] ['ɪŋglɪʃ] [wel] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [klɪr] .

I	do	not	understand	English	well	,	and	it	was	not	quite	clear	.
我	做	不是	理解	英语	出色地	,	和	它	曾是	不是	相当	清除	.

我的英语不太好，所以不太明白。

" [ʃɔrlənd] [hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ə'lensən] [bɑːr] ['ɪntuː]

"	Shorland	had	a	clear	conviction	that	he	ought	to	take	Alencon	Barre	into
"	肖兰	有	一个	清除	定罪	那	他	应该	到	拿	阿朗松	巴雷	进入

[hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

his	confidence	.
他的	信心	.

“肖兰德非常确信他应该信任阿朗松·巴雷。”

[ɪf] [ˌʌbri'el,,ʌb-] [ruː'ʒeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['eni] ['speʃ(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [luːk] ['friːmən] ,

If	Gabrielle	Rouget	should	have	any	special	connection	with	Luke	Freeman	,
如果	加布里埃尔	胭脂	应该	有	任何	特别的	联系	和	卢克	弗里曼	,

如果加布里埃尔·鲁热和卢克·弗里曼之间有什么特殊联系的话

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɪv] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [laɪk] [ðɪs] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ,

there	might	be	need	of	the	active	counsel	of	a	friend	like	this	young	officer	,
那里	可能	是	需要	的	这	积极的	法律顾问	的	一个	朋友	喜欢	这	年轻的	官	,

或许需要像这位年轻军官一样的朋友的积极建议。

[huːz] [feɪs] [bɪ'spoʊk] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][bɜːrθ] .

whose	face	bespoke	chivalry	and	gentle	birth	.
谁	脸	定制	骑士精神	和	温和的	出生	.

他的脸上洋溢着骑士精神和温柔的气质。

['betər] [ðæt] [ə'lensən] [bɑːr] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɔːl] ,

Better	that	Alencon	Barre	should	know	all	,
更好的	那	阿朗松	巴雷	应该	知道	全部	,

最好让阿朗松-巴雷知道这一切。

[ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɪn][pɑːrt][ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ʌn'wɪtɪŋli] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .

than	that	he	should	know	in	part	and	some	day	unwittingly	make	trouble	.
比	那	他	应该	知道	在	部分	和	一些	天	不知不觉	制作	麻烦	.

他应该知道一部分情况，并且将来有一天会在不知不觉中惹出麻烦。

[soʊ][hiː; hi] [reɪzd] [fræŋk] [aɪz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

So	he	raised	frank	eyes	to	those	of	the	other	,
所以	他	提高	坦率	眼睛	到	那些	的	这	其他	,

于是他抬起头，坦率地看向对方。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] ['pɔːrtrət] [hæd; həd][soʊ] [ə'fektɪd] [,^ɑːbri'el,,^æb-]

and	told	the	story	of	the	man	whose	portrait	had	so	affected	Gabrielle
和	讲述	这	故事	的	这	男人	谁	肖像	有	所以	做作的	加布里埃尔

[ruː'ʒeɪ] .

Rouget	.
胭脂	.

并讲述了那位肖像画深深打动了加布里埃尔·鲁热的男子的故事。

" [mə'sjɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][fɜːrst] ,

"	Monsieur	,	"	said	he	,	"	I	will	tell	you	of	this	man	first	,
"	先生	,	"	说	他	,	"	我	将要	告诉	你	的	这	男人	第一的	,

“先生，”他说，“我先给您讲讲这个人。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] .

and	then	it	will	be	easier	to	answer	your	questions	.
和	然后	它	将要	是	更轻松	到	回答	你的	问题	.

这样就更容易回答你的问题了。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [pæst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] .

"	He	took	the	portrait	from	his	pocket	,	passed	it	over	,	and	continued	.
"	他	采取	这	肖像	从	他的	口袋	,	通过了	它	超过	,	和	持续	.

他从口袋里掏出画像，递了过去，然后继续说道。

" [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['pɔːrtrət] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləɪnd] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [left] ['sɪdni] ,

"	I	received	this	portrait	in	a	letter	from	England	the	day	that	I	left	Sydney	,
"	我	已收到	这	肖像	在	一个	信	从	英格兰	这	天	那	我	左边	悉尼	,

“我离开悉尼那天，收到了一封从英国寄来的信，信里附有这幅肖像画。”

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [boʊt] .

as	I	was	getting	aboard	the	boat	.
作为	我	曾是	获得	船上	这	船	.

我当时正要上船。

[aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['pepərz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [riːd] .

I	placed	it	among	those	papers	which	you	read	.
我	放置	它	之中	那些	文件	哪个	你	读	.

我把它放在了你阅读的那些文件里。

[ˌaɪ ˈtiː] [fel] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kæˈfeɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [rest] .

It	fell	out	on	the	floor	of	the	cafe	,	and	you	saw	the	rest	.
它	跌倒	出去	在	这	地面	的	这	咖啡店	,	和	你	锯	这	休息	.

它掉在了咖啡馆的地板上，剩下的部分你就看到了。

[ðə; ði][mæn] [huːz] [feɪs] [ɪz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [huː] [sent] [ðæt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

The	man	whose	face	is	before	you	there	,	and	who	sent	that	to	me	,
这	男人	谁	脸	是	前	你	那里	,	和	WHO	发送	那	到	我	,

眼前这个人，就是给我发照片的那个人，

[wʌz; wəz][maɪ] [best] [frend] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] [ˈkɑːlɪdʒ] .

was	my	best	friend	in	the	days	when	I	was	at	school	and	college	.
曾是	我的	最好的	朋友	在	这	天	什么时候	我	曾是	在	学校	和	大学	.

他是我在中小学和大学时期最好的朋友。

[ˈæftərwərdz] , [wen] [ə; eɪ] [lɔː] - [ˈstuːd(ə)nt] , [ænd; ənd] , [stɪl] [ˈleɪtər] , [wen] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈpræktɪs]

Afterwards	,	when	a	law	-	student	,	and	,	still	later	,	when	I	began	to	practise
然后	,	什么时候	一个	法律	-	学生	,	和	,	仍然	之后	,	什么时候	我	开始	到	实践

[maɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] ,

my	profession	,
我的	职业	,

后来，当我还是法学院学生时，以及更晚一些，当我开始从事律师职业时，

[wiː; wi] [lɪvd] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [rer] [oʊld] [haʊs] [æt; ət] [ˈfʊləm] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ˈgɑːrdn] [wɔːlz]

we	lived	together	in	a	rare	old	house	at	Fulham	,	with	high	garden	walls
我们	居住地	一起	在	一个	稀有的	老的	房子	在	富勒姆	,	和	高的	花园	墙壁

[ænd; ənd] — [bʌt; bət][aɪ][fərˈget] ,

and	—	but	I	forget	,
和	—	但	我	忘记	,

我们曾一起住在富勒姆一栋罕见的古老房子里，房子有高高的花园围墙，而且——但我忘了，

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˈlʌndən] [pərˈhæps] .

you	do	not	know	London	perhaps	.
你	做	不是	知道	伦敦	也许	.

或许你并不了解伦敦。

[jes] ?

Yes	?
是的	?

是的?

[wel] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ˈniːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] ;

Well	,	the	house	is	neither	here	nor	there	;
出色地	,	这	房子	是	两者都不	这里	也不	那里	;

嗯，这房子既不在这里，也不在那里；

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [hoʊm] .

but	I	like	to	think	of	those	days	and	of	that	home	.
但	我	喜欢	到	思考	的	那些	天	和	的	那	家	.

但我喜欢回忆那些日子和那个家。

[luːk] [ˈfriːmən] — [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈfrɛndz] [neɪm] — [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːrtɪst][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈklevər]

Luke	Freeman	—	that	was	my	friend's	name	—	was	an	artist	and	a	clever
卢克	弗里曼	—	那	曾是	我的	朋友们	姓名	—	曾是	一个	艺术家	和	一个	聪明的

[wʌn] .

one	.
一	.

卢克·弗里曼——那是我朋友的名字——是一位艺术家，而且是一位才华横溢的艺术家。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpeintiŋz] [ʌv; əv] [iˈdʒɪpʃn] [ænd; ənd][ælˈdʒɪriən][laɪf]

He	had	made	a	reputation	by	his	paintings	of	Egyptian	and	Algerian	life	.
他	有	制成	一个	名声	经过	他的	绘画	的	埃及人	和	阿尔及利亚	生活	.

他凭借描绘埃及和阿尔及利亚生活的画作而声名鹊起。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbrɪliənt] [ænd; ənd][əˈrɪdʒən(ə)l] , [æn; ən] [ˌɪndɪˈfætɪgəbl] [ˈwɜːrkər] .

He	was	brilliant	and	original	,	an	indefatigable	worker	.
他	曾是	杰出的	和	原来的	,	一个	不懈	工人	.

他才华横溢，富有创意，而且工作勤奋不懈。

[ˈsʌd(ə)nli] , [wʌn] [ˈwɪntər] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [les] [ɪnˈdʌstriəs] , [ˈfɪtf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

Suddenly	,	one	winter	,	he	became	less	industrious	,	fitful	in	his	work	,
突然	,	一	冬天	,	他	成为	较少的	勤劳	,	断断续续	在	他的	工作	,

突然，在一个冬天，他变得不那么勤奋了，工作也断断续续的。

[ˈgluːmi] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [ɪˈleɪtɪd] [ðə; ði][nekst] , [ˈdʒen(ə)rəli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .

gloomy	one	day	and	elated	the	next	,	generally	uncomfortable	.
阴沉	一	天	和	欣喜若狂	这	下一个	,	一般来说	不舒服	.

时而阴郁，时而欣喜，总之情绪很不稳定。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] ?

What	was	the	matter	?
什么	曾是	这	事情	?

出了什么事?

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [frendz] , [wiː; wi] [tʃoʊz] [ˈdɪfrənt] [sets] [ʌv; əv]

Strange	to	say	,	although	we	were	such	friends	,	we	chose	different	sets	of
奇怪的	到	说	,	虽然	我们	是	这样的	朋友们	,	我们	选择	不同的	套	的

[səˈsaɪəti] ,

society	,
社会	,

说来奇怪，虽然我们是如此要好的朋友，但我们却选择了不同的社交圈。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈseldəm] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈhaʊzɪz] [ɔːr] [nuː] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpiːp(ə)l] .

and	therefore	seldom	appeared	at	the	same	houses	or	knew	the	same	people	.
和	所以	很少	出现	在	这	相同的	房屋	或者	知道	这	相同的	人们	.

因此，他们很少出现在同一所房子里，也很少认识同样的人。

[hiː; hi] [laɪkt] [moʊst] [θɪŋz] [ˌkɑːntɪˈnent(ə)l] ;

He	liked	most	things	continental	;
他	喜欢	最多	事物	大陆	;

他喜欢欧洲大陆的大部分事物;

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] ['pleʒərz] [ɪn] [ðæt] [pəˈlaɪt][bəuˈhiːmiə] [wɪtʃ] [inˈdʌldʒz] [ɪn] [ˈmɪdnaɪt]

he	found	his	social	pleasures	in	that	polite	Bohemia	which	indulges	in	midnight
他	成立	他的	社会的	快乐	在	那	有礼貌的	波西米亚	哪个	放纵	在	午夜

['sʌpəz] [ænd; ənd] [pəˈmits] ['leɪdiz] [tuː; tə] [smoʊk] [sɪgəˈrets] ['æftər] [ˈdɪnər] ,

suppers	and	permits	ladies	to	smoke	cigarettes	after	dinner	,
晚餐	和	许可证	女士们	到	抽烟	香烟	后	晚餐	,

他从彬彬有礼的波西米亚人身上找到了社交乐趣，那里的人们喜欢享用午夜晚餐，也允许女士们在晚餐后吸烟。

[wɪtʃ] [daɪnz] [æt; ət] [rɪtʃ] [menz][teiblz][ænd; ənd][ɪz][hɑːb] - [ə; eɪ] - [nɑːb][wɪð; wɪθ] ['rʌʃ(ə)n] [kaʊnts] ,

which	dines	at	rich	men's	tables	and	is	hob	-	a	-	nob	with	Russian	Counts	,
哪个	餐厅	在	富有的	男士	表格	和	是	炉灶	-	一个	-	旋钮	和	俄语	计数	,

它出入富人的餐桌，与俄罗斯伯爵们觥筹交错。

['pɜːrʒn] ['ministəz] , [ænd; ənd]['dʒɜːrmən]['bærənz] .

Persian	Ministers	,	and	German	Barons	.
波斯语	部长们	,	和	德语	男爵	.

波斯大臣和德国男爵。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][maɪ] [teɪst] ,

That	was	not	to	my	taste	,
那	曾是	不是	到	我的	品尝	,

那不合我的口味。

[seɪv] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][drə'mætɪk] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə][biː; bi] [in'dʌldʒd] [ɪn][æt; ət] ['ɪntərvlz]

save	as	a	kind	of	dramatic	entertainment	to	be	indulged	in	at	intervals
节省	作为	一个	种类	的	戏剧性	娱乐	到	是	沉溺其中	在	在	间隔

[laɪk][ə; eɪ]['drjəri] [leɪn] ['pæntəmaɪm] .

like	a	Drury	Lane	pantomime	.
喜欢	一个	德鲁里	车道	哑剧	.

只不过是一种可以偶尔欣赏的戏剧性娱乐，就像德鲁里巷剧院的哑剧一样。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [pruːf] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,

But	though	I	had	no	proof	that	such	was	the	case	,
但	尽管	我	有	不	证明	那	这样的	曾是	这	案件	,

虽然我没有证据证明情况确实如此，

[aɪ] [nuː] [luːk] ['friːmənz] ['mælədi][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['wʊmən] .

I	knew	Luke	Freeman's	malady	to	be	a	woman	.
我	知道	卢克	弗里曼的	弊病	到	是	一个	女士	.

我知道卢克·弗里曼的病是女人的病。

[aɪ]['tækst][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	taxed	him	with	it	.
我	已征税	他	和	它	.

我用这笔钱向他征税。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

He	did	not	deny	it	.
他	做过	不是	否定	它	.

他没有否认。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

He	was	painting	at	the	time	,	I	remember	,
他	曾是	绘画	在	这	时间	,	我	记住	,

我记得当时他正在画画。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['testɪli] [ænd; ənd] [ʌn'prɑːfɪtəbli] [druː] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	he	testily	and	unprofitably	drew	his	brush	across	the	face	of	a
和	他	暴躁地	和	无利可图	画	他的	刷子	穿过	这	脸	的	一个

[kɑːpt] ['wʊmən][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] ,

Copt	woman	he	was	working	at	,
科普特人	女士	他	曾是	在职的	在	,

他烦躁地、徒劳地用画笔在一位他正在画的科普特妇女的脸上涂抹。

[ænd; ənd][bɪt][ɔːf][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

and	bit	off	the	end	of	a	cigar	.
和	少量	离开	这	结尾	的	一个	雪茄	.

然后咬掉了一根雪茄的末端。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mænz][waɪf] ; [hiː; hi]['prɑːmptli] [sed] [noʊ] .

I	asked	him	if	it	was	another	man's	wife	;	he	promptly	said	no	.
我	问	他	如果	它	曾是	其他	男人的	妻子	;	他	及时	说	不	.

我问他那是不是别人的妻子；他立即回答说不是。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['eni] ['ɔːkwərd] [,kɔmpli'keiʃəns] ['eni] [ˌɪnkən'sɪdərət] ['preʃər]

I	asked	him	if	there	were	any	awkward	complications	any	inconsiderate	pressure
我	问	他	如果	那里	是	任何	尴尬的	并发症	任何	不体贴	压力

[frʌm; frəm][ðə; ði]['gɝːlz]['perənts][ʌv; əv] ['brʌðərz] ;

from	the	girl's	parents	of	brothers	;
从	这	女孩们	父母	的	兄弟	;

我问他是否有任何尴尬的复杂情况，或者女孩的父母或兄弟是否有任何不体贴的压力；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmptli] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [dæmd] .

and	he	promptly	told	me	to	be	damned	.
和	他	及时	讲述	我	到	是	该死的	.

他随即让我滚蛋。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [æn; ən] [æm'bɪʃəs] [mæn] [maɪt] [æz; əz]

I	told	him	I	thought	he	ought	to	know	that	an	ambitious	man	might	as
我	讲述	他	我	想法	他	应该	到	知道	那	一个	雄心勃勃	男人	可能	作为

[wel] [draʊn] [hɪm'self] [æt; ət][wʌns][æz; əz][get][ə; eɪ][fæst] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] .

well	drown	himself	at	once	as	get	a	fast	woman	in	his	path	.
出色地	溺水	他自己	在	一次	作为	得到	一个	快速地	女士	在	他的	小路	.

我告诉他，我认为他应该明白，一个野心勃勃的男人与其在人生道路上遇到一个轻浮的女人，还不如直接投河自尽。

[ðen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] ['tempər] [ænd; ənd][prə'fænəti,proʊ'fænəti] [ðæt] [stʌnd] [ˌem 'iː]

Then	he	showed	a	faculty	for	temper	and	profanity	that	stunned	me
然后	他	显示	一个	学院	为了	脾气	和	亵渎	那	目瞪口呆	我

.

:

.

然后，他展现出的暴脾气和粗俗语言让我震惊。

[bʌt; bət][ðə; ði][ʌp] [ʃɑːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [keɪs] [streɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz]

But	the	up	shot	was	that	I	found	the	case	straight	enough	to	all	appearances
但	这	向上	射击	曾是	那	我	成立	这	案件	直的	足够的	到	全部	外貌

.

:

.

但最终的结果是，我发现案情表面上看起来相当简单明了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrənər] [ænd; ənd][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][wɪn] ; [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

The	woman	was	a	foreigner	and	not	easy	to	win	;	was	beautiful	,
这	女士	曾是	一个	外国人	和	不是	简单的	到	赢	;	曾是	美丽的	,

[hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [vɔɪs] ,

had	a	fine	voice	,
有	一个	美好的	嗓音	,

那女人是外国人，不容易追到手；她长得漂亮，嗓音也很好听。

[lʌvd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pə'zest] [ə; eɪ][skæmp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] [huː] , ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər]

loved	admiration	,	and	possessed	a	scamp	of	a	brother	who	,	wanted	her
喜爱	钦佩	,	和	拥有	一个	恶棍	的	一个	兄弟	WHO	,	通缉	她

[tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] ,

to	marry	a	foreigner	,
到	结婚	一个	外国人	,

她喜欢被人仰慕，还有一个无赖弟弟，一心想让她嫁给外国人。

[soʊ] [ðæt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wɪl] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən]

so	that	,	according	to	her	father's	will	,	a	large	portion	of	her	fortune
所以	那	,	根据	到	她	父亲的	将要	,	一个	大的	部分	的	她	财富

[wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ... .

would	come	to	him	...	.
会	来	到	他	...	.

因此，根据她父亲的遗嘱，她财产的大部分将归他所有.....

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] ?

Were	you	going	to	speak	?
是	你	去	到	说话	?

你正要发言吗?

[noʊ] ? ['veri] [wel] .

No	?	Very	well	.
不	?	非常	出色地	.

没有？好吧。

[θɪŋz] [gɑːt] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .
Things **got** **worse** **and** **worse** **.**
事物 得到 更糟 和 更糟 .

情况越来越糟。

['friːmən] [nɪ'glektɪd] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] .
Freeman **neglected** **business** **and** **everything** **else** **,** **became** **a** **nuisance** **.**
弗里曼 被忽视的 商业 和 一切 别的 , 成为 一个 滋扰 .

弗里曼荒废了生意和其他一切事务，成了个麻烦人物。

[hiː; hi] ['nevər] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] ,
He **never** **offered** **to** **take** **me** **to** **see** **the** **lady** **,** **and** **I** **did** **not** **suggest** **it** **,**
他 绝不 提供 到 拿 我 到 看 这 女士 , 和 我 做过 不是 建议 它 ,

他从未主动提出带我去见那位女士，我也没有提出过这个建议。

[dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .
did **not** **even** **know** **where** **she** **lived** **.**
做过 不是 甚至 知道 在哪里 她 居住地 .

甚至不知道她住在哪里。

[wʌt] [gɔːld] [ˌem 'iː] [moʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['friːmən] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz]
What **galled** **me** **most** **in** **the** **matter** **was** **that** **Freeman** **had** **been** **for** **years**
什么 恼怒 我 最多 在 这 事情 曾是 那 弗里曼 有 到过 为了 年
[ə'tentɪv] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] ,
attentive **to** **a** **cousin** **of** **mine** **,**
细心 到 一个 表哥 的 矿 ,

最令我恼火的是，弗里曼多年来一直很关心我的一个表亲。

[kler] ['hæzərd] , ['ɔːlmoʊst] [maɪ] ['sɪstər] , [ɪn'diːd] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [maɪ]
Clare **Hazard** **,** **almost** **my** **sister** **,** **indeed** **,** **since** **she** **had** **been** **brought** **up** **in** **my**
克莱尔 冒险 , 几乎 我的 姐姐 , 的确 , 自从 她 有 到过 带来 向上 在 我的
['fɑːðɚz] [haʊs] ;
father's **house** **;**
父亲的 房子 ;

克莱尔·哈扎德，实际上几乎是我的亲妹妹，因为她是在我父亲家长大的；

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðæt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm] .
and **I** **knew** **that** **from** **a** **child** **she** **had** **adored** **him** **.**
和 我 知道 那 从 一个 孩子 她 有 受人喜爱 他 .

我知道她从小就非常崇拜他。

[haʊ'evər] , [ðiːz] [θɪŋz] ['seldəm] [wɜːrk] [aʊt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
However **,** **these** **things** **seldom** **work** **out** **according** **to** **the** **law** **of** **Nature** **,**
然而 , 这些 事物 很少 工作 出去 根据 到 这 法律 的 自然 ,

然而，这些事情很少会按照自然规律发展。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [tʃuːd] [ðə; ði] [kʌd] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [θɪŋ] [frʌm; frəm]
and **so** **I** **chewed** **the** **cud** **of** **dissatisfaction** **and** **kept** **the** **thing** **from**
和 所以 我 咀嚼 这 盘根错节 的 不满 和 保留 这 事物 从
[maɪ] ['kʌz(ə)n] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] .
my **cousin** **as** **long** **as** **I** **could** **.**
我的 表哥 作为 长的 作为 我 可以 .

于是我默默地压抑着不满，尽可能长时间地瞒着我的表弟这件事。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] ['mætərz] [siːmd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] [aɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɪl] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
About **the** **time** **matters** **seemed** **at** **a** **crisis** **I** **was** **taken** **ill** **,** **and** **was**
关于 这 时间 事情 似乎 在 一个 危机 我 曾是 已采取 患病的 , 和 曾是
['ɔːrdərd] [saʊθ] .
ordered **south** **.**
订购 南 .

正当事情似乎陷入危机之时，我生病了，并被命令前往南方。

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['friːmən] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pærɪs] .

My	mother	and	Freeman	accompanied	me	as	far	as	Paris	.
我的	母亲	和	弗里曼	伴随	我	作为	远的	作为	巴黎	.

我的母亲和弗里曼陪我一路到了巴黎。

[hɪr] ['friːmən] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ][vɔɪ'zæn] ,

Here	Freeman	left	me	to	return	to	England	,	and	in	the	Cafe	Voisin	,
这里	弗里曼	左边	我	到	返回	到	英格兰	,	和	在	这	咖啡店	沃辛	,

弗里曼在这里留下我返回英国，然后在沃辛咖啡馆，

[æt; ət]['pærɪs] — [jes] , [mɑːrk] [ðæt] — [wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [ˌfer'wel] .

at	Paris	—	yes	,	mark	that	—	we	had	our	farewell	.
在	巴黎	—	是的	,	标记	那	—	我们	有	我们的	告别	.

是的，请记住这一点——我们在巴黎告别。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] .

I	have	never	seen	him	since	.
我	有	绝不	已见	他	自从	.

从那以后我就再也没见过他。

[waɪl] [ɪn] ['ɪtəli] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] ['dɛθs] [dɔːr] [baɪ][maɪ] ['ɪlnəs] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt]

While	in	Italy	I	was	brought	to	death's	door	by	my	illness	;	and	when	I	got
尽管	在	意大利	我	曾是	带来	到	死亡人数	门	经过	我的	疾病	;	和	什么时候	我	得到

[ʌp] ,

up	,
向上	,

在意大利期间，我因病濒临死亡；而当我醒来时，

[kler] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['friːmən] [wʌz; wəz] ['mærid] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['iːdʒɪpt] .

Clare	told	me	that	Freeman	was	married	and	had	gone	to	Egypt	.
克莱尔	讲述	我	那	弗里曼	曾是	已婚	和	有	已消失	到	埃及	.

克莱尔告诉我，弗里曼已经结婚去了埃及。

[ʃiː; ʃi] , [pʊr] [gɜːrl] , [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

She	,	poor	girl	,	bore	it	well	.
她	,	贫穷的	女孩	,	钻孔	它	出色地	.

她，这个可怜的女孩，却默默忍受着。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sævɪdʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

I	was	savage	,	but	it	was	too	late	.
我	曾是	野蛮的	,	但	它	曾是	也	晚的	.

我当时很残暴，但为时已晚。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [siː] -

I	was	ordered	to	go	to	the	South	Seas	,	at	least	to	take	a	long	sea	-
我	曾是	订购	到	去	到	这	南	海域	,	在	至少	到	拿	一个	长的	海	-

['vɔɪɪdʒ] ;

voyage	;
航程	;

我奉命前往南太平洋，至少要进行一次长途海上航行；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər] [ɔː'streɪliə] .

and	though	I	could	not	well	afford	it	I	started	for	Australia	.
和	尽管	我	可以	不是	出色地	买得起	它	我	开始	为了	澳大利亚	.

虽然我当时经济条件并不宽裕，但我还是启程前往澳大利亚。

[ɑːn][maɪ] [wei] [aʊt] [aɪ] [stɑːpt] [ɔːf] [æt; ət][pɔːrt] [sed] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd] ['friːmən] [ɪn]['iːdʒɪpt] ,

On	my	way	out	I	stopped	off	at	Port	Said	to	try	and	find	Freeman	in	Egypt	,
在	我的	方式	出去	我	停止	离开	在	港口	说	到	尝试	和	寻找	弗里曼	在	埃及	,

离开埃及的途中，我顺道去了塞得港，想找找弗里曼在埃及的下落。

[bʌt; bət] [feɪld] .

but	failed	.
但	失败的	.

但失败了。

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət]['kaɪəroʊ] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['brʌðər]

I	heard	of	him	at	Cairo	,	and	learned	also	that	his	wife's	brother
我	听到	的	他	在	开罗	,	和	学习	还	那	他的	妻子的	兄弟

[hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

had	joined	them	.
有	加入	他们	.

我在开罗听说了他的消息，还得知他妻子的兄弟也加入了他们。

[tuː] ['jɪrz] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [frend] ,

Two	years	passed	,	and	then	I	got	a	letter	from	an	old	friend	,
二	年	通过了	,	和	然后	我	得到	一个	信	从	一个	老的	朋友	,

两年后，我收到了一位老朋友的来信。

['seɪɪŋ] [ðæt] ['friːmənz] [waɪf][hæd; həd] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frentʃmən] .

saying	that	Freeman's	wife	had	eloped	with	a	Frenchman	.
说	那	弗里曼的	妻子	有	私奔	和	一个	法国人	.

据说弗里曼的妻子与一名法国人私奔了。

[ə'nʌðər] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['friːmən] [hɪm'self] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]

Another	year	,	and	then	came	a	letter	from	Freeman	himself	,	saying	that	his
其他	年	,	和	然后	来了	一个	信	从	弗里曼	他自己	,	说	那	他的

[waɪf][wʌz; wəz] [ded] ;

wife	was	dead	;
妻子	曾是	死的	;

又过了一年，弗里曼本人来信说他的妻子去世了；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][aɪ'dentɪfaɪd][hɜːr; hər]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] [mɔːrg] [æt; ət]['pærɪs] — [faʊnd] [draʊnd] ,

that	he	had	identified	her	body	in	the	Morgue	at	Paris	—	found	drowned	,
那	他	有	已识别	她	身体	在	这	停尸房	在	巴黎	—	成立	溺水	,

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

and	all	that	.
和	全部	那	.

他在巴黎的停尸房里辨认出了她的遗体——发现她溺水身亡，等等。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [rɪ'mɔːrs] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər][tuː; tə]['suːɪsaɪd] .

He	believed	that	remorse	had	driven	her	to	suicide	.
他	相信	那	悔恨	有	驱动	她	到	自杀	.

他认为，是悔恨驱使她自杀。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðər] ,

But	he	had	no	trace	of	the	brother	,
但	他	有	不	痕迹	的	这	兄弟	,

但他没有找到哥哥的任何踪迹。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['skauəd] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] ['oʊvər]

no	trace	of	the	villain	whom	he	had	scoured	Europe	and	America	over
不	痕迹	的	这	恶棍	谁	他	有	彻底清洗	欧洲	和	美国	超过

[tuː; tə][faɪnd] .

to	find	.
到	寻找	.

他搜遍欧洲和美洲，却丝毫没有找到那个恶棍的踪迹。

[ə'gen] , [ə'nʌðər] [θriː] ['jɪrz] ,

Again	,	another	three	years	,
再次	,	其他	三	年	,

又过了三年。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [raɪts] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [kler] ['hæzərd]
and **now** **he** **writes** **me** **that** **he** **is** **going** **to** **be** **married** **to** **Clare** **Hazard**
和 现在 他 写 我 那 他 是 去 到 是 已婚 到 克莱尔 冒险
[ɑːn][ðə; ði] ['twenti] [sɪksθ][ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] .
on **the** **twenty** **sixth** **of** **this** **month** **.**
在 这 二十 第六 的 这 月 .

现在他写信告诉我，他将于本月26日与克莱尔·哈扎德结婚。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [keɪm] [ðɪs] ['pɔːrtrət] .
With **that** **information** **came** **this** **portrait** **.**
和 那 信息 来了 这 肖像 .

随之而来的是这幅肖像。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] , [em] . [bɑːr] ,
I **tell** **you** **all** **,** **M** **.** **Barre** **,**
我 告诉 你 全部 , M . 巴雷 ,

我告诉你们所有人，巴雷先生，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [,^ɑːbriˈel,,^æb-][hæz; həz][sʌm; səm] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
because **I** **feel** **that** **this** **woman** **Gabrielle** **has** **some** **connection** **with** **the**
因为 我 感觉 那 这 女士 加布里埃尔 有 一些 联系 和 这
[pæst][laɪf][ʌv; əv][maɪ] [frend] [luːk] ['friːmən] .
past **life** **of** **my** **friend** **Luke** **Freeman** **.**
过去的 生活 的 我的 朋友 卢克 弗里曼 .

因为我感觉这个女人 Gabrielle 与我朋友 Luke Freeman 的前世有着某种联系。

[ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [ɪˈfekt] .
She **recognised** **the** **face** **,** **and** **you** **saw** **the** **effect** **.**
她 已确认 这 脸 , 和 你 锯 这 影响 .

她认出了那张脸，你也看到了结果。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] ?
Now **will** **you** **tell** **me** **what** **you** **know** **about** **her** **?**
现在 将要 你 告诉 我 什么 你 知道 关于 她 ?

现在你能告诉我你对她了解多少吗?

" [ʃɔrlənd] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪv] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] .
" **Shorland** **had** **been** **much** **more** **communicative** **than** **was** **his** **custom** **.**
" 肖兰 有 到过 很多 更多的 沟通 比 曾是 他的 风俗 .

“肖兰德比他平时更健谈。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [men] .
But **he** **knew** **men** **.**
但 他 知道 男人 .

但他了解男人。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [tɔːrdz] ['frendʃɪp] [ɑːn][bəuθ]
This **man** **had** **done** **him** **a** **service** **,** **and** **that** **made** **towards** **friendship** **on** **both**
这 男人 有 完毕 他 一个 服务 , 和 那 制成 向 友谊 在 两个都
[saɪdz] .
sides **.**
侧面 .

这个人帮了他一个忙，这促进了双方的友谊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz][hænd]
He **was** **an** **officer** **and** **a** **gentleman** **,** **and** **so** **he** **showed** **his** **hand**
他 曾是 一个 官 和 一个 绅士 , 和 所以 他 显示 他的 手
.
.
.

他既是军官又是绅士，所以他亮出了底牌。

[ðen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pər'hæps] [mʌtʃ] [mɔːr] ,
Then **he** **wanted** **information** **and** **perhaps** **much** **more** **,**
然后 他 通缉 信息 和 也许 很多 更多的 ,

然后他想要获取信息，或许还想要更多。

[ðoʊ] [wʌt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [jet] [tel] .
though **what** **that** **would** **be** **he** **could** **not** **yet** **tell** **.**
尽管 什么 那 会 是 他 可以 不是 然而 告诉 .

但他还无法确定那会是什么。

[em] . [bɑːr] [hæd; həd] [smoʊkt] [sɪgə'rets] ['friːli] ['dʊrɪŋ] - ['nærətɪv] .
M **.** **Barre** **had** **smoked** **cigarettes** **freely** **during** **Shorland's** **narrative** **.**
M . 巴雷 有 熏制 香烟 自由 期间 - 叙述 .

在肖兰德叙述的过程中，M. Barre 一直在随意地抽烟。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [pɪ'kjuːliər] ['emfəsɪs] : " [jʊr; jər] ['frɛndz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli]
At **the** **end** **he** **said** **with** **peculiar** **emphasis** **:** **"** **Your** **friend's** **wife** **was** **surely**
在 这 结尾 他 说 和 奇特 强调 : " 你的 朋友们 妻子 曾是 一定
[ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] ? "
a **Frenchwoman** **?** **"**
一个 法国女人 ? "

最后，他用一种特别的语气说道："你朋友的妻子一定是法国人吧？"

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [neɪm] [lɑː'roʊʃ, lɝ'oʊʃ] ? "
" **Was** **her** **name** **Laroche** **?** **"**
" 曾是 她 姓名 拉罗什 ? "

她的名字是拉罗什吗？

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Yes** **,** **that** **was** **it** **.**
" 是的 , 那 曾是 它 .

"是的，就是这样。"

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [luː'siːl] [lɑː'roʊʃ, lɝ'oʊʃ] [ænd; ənd] [,^ɑːbri'el,,^æb-] — ! "
Do **you** **think** **that** **Lucile** **Laroche** **and** **Gabrielle** **—** **!** **"**
做 你 思考 那 露西尔 拉罗什 和 加布里埃尔 — ! "

你觉得露西尔·拉罗什和加布里埃尔——！

" [ðæt] [luː'siːl] [lɑː'roʊʃ, lɝ'oʊʃ] [ænd; ənd] [,^ɑːbri'el,,^æb-] [ruː'ʒeɪ] [ɑːr; ər] [wʌn] ?
" **That** **Lucile** **Laroche** **and** **Gabrielle** **Rouget** **are** **one** **?**
" 那 露西尔 拉罗什 和 加布里埃尔 胭脂 是 一 ?

"露西尔·拉罗什和加布里埃尔·鲁热是同一个人吗？"

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[bʌt; bət] [ðæt] [luː'siːl] [lɑː'roʊʃ, lɝ'oʊʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [frend] ?
But **that** **Lucile** **Laroche** **was** **the** **wife** **of** **your** **friend** **?**
但 那 露西尔 拉罗什 曾是 这 妻子 的 你的 朋友 ?

但露西尔·拉罗什是你朋友的妻子？

[wel] , [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] .
Well **,** **that** **is** **another** **matter** **.**
出色地 , 那 是 其他 事情 .

嗯，那是另一回事了。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [suːn] .

But	we	shall	see	soon	.
但	我们	将	看	很快	.

但我们很快就会看到结果。

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] - , [wʌz; wəz] [sent] [aʊt] [hɪr] [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən]

A	scoundrel	,	Henri	Durien	,	was	sent	out	here	for	killing	an	American
一个	恶棍	,	亨利	-	,	曾是	发送	出去	这里	为了	杀	一个	美国人

[æt; ət][kɑːrdz] .

at	cards	.
在	牌	.

一个名叫亨利·杜里安的恶棍因为在牌桌上杀害了一名美国人而被派到这里来。

[ðə; ði]['dʒʊri] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]['mɜːrdər] , [bʌt; bət] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɜːrsi] , [ænd; ənd][hiː; hi]

The	jury	called	it	murder	,	but	recommended	him	to	mercy	,	and	he
这	陪审团	称为	它	谋杀	,	但	受到推崇的	他	到	怜悯	,	和	他

[ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['gɪləti:n] .

escaped	the	guillotine	.
逃脱	这	断头台	.

陪审团认定这是一起谋杀案，但建议对他从轻发落，他最终逃脱了断头台的命运。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [pres] [dɪd][nɑːt] [diːl] ['hɑːrdli][wɪð; wɪθ]

He	had	the	sympathy	of	the	women	,	the	Press	did	not	deal	hardly	with
他	有	这	同情	的	这	女性	,	这	按	做过	不是	交易	几乎	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他赢得了妇女们的同情，媒体对他也没有苛责。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk]['prɑːsɪkjuːtər][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt]

and	the	Public	Prosecutor	did	not	seem	to	push	the	case	as	he	might
和	这	民众	检察官	做过	不是	似乎	到	推	这	案件	作为	他	可能

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

而公诉人似乎并没有像他可能做的那样大力推进此案。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['mætər] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

But	that	was	no	matter	to	us	.
但	那	曾是	不	事情	到	我们	.

但这与我们无关。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [,^ɑːbri'el,,^æb-] [ruː'ʒeɪ] , ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [wer] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər]

The	woman	,	Gabrielle	Rouget	,	followed	him	here	,	where	he	is	a	prisoner
这	女士	,	加布里埃尔	胭脂	,	随后	他	这里	,	在哪里	他	是	一个	囚犯

[fɔːr; fər][laɪf] .

for	life	.
为了	生活	.

这位名叫加布里埃尔·鲁热的女子一路跟随他来到这里，他现在被判终身监禁。

[hiː; hi][ɪz][ɪn'geɪdʒd][ɪn][roʊd] - ['meɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['prizənəz] .

He	is	engaged	in	road	-	making	with	other	prisoners	.
他	是	已订婚的	在	路	-	制作	和	其他	囚犯	.

他和其他囚犯一起从事道路修建工作。

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [ðə; ði][kæˈfeɪ][vɔɪˈzæn] .

She	keeps	the	Cafe	Voisin	.
她	保持	这	咖啡店	沃辛	.

她保留了沃辛咖啡馆。

[naʊ] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [kənˈsɜːrnz][jʊr; jər] [ˈstɔːri] .

Now	here	is	the	point	which	concerns	your	story	.
现在	这里	是	这	观点	哪个	担忧	你的	故事	.

现在，关键就在于你的故事。

[wʌns] , [wen] [,^ɑːbriˈel,,^æb-][wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ˈhɛnri, ˌɔˈriː, ˌɑːnˈriː] , [ðeɪ] [ˈkwɑːrəld] .

Once	,	when	Gabrielle	was	permitted	to	see	Henri	,	they	quarrelled	.
一次	,	什么时候	加布里埃尔	曾是	允许	到	看	亨利	,	他们	争吵	.

有一次，当加布里埃尔获准与亨利见面时，他们吵了起来。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [ˈgʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

I	was	acting	as	governor	of	the	prison	at	the	time	,
我	曾是	表演	作为	州长	的	这	监狱	在	这	时间	,

当时我担任监狱长。

[sɔː] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈkwɑːrəl] .

saw	the	meeting	and	heard	the	quarrel	.
锯	这	会议	和	听到	这	争吵	.

我看到了会议，也听到了争吵。

[noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz] [nɪr] .

No	one	else	was	near	.
不	一	别的	曾是	靠近	.

附近没有其他人。

[ˈhɛnri, ˌɔˈriː, ˌɑːnˈriː] [əˈkjuːzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Henri	accused	her	of	being	intimate	with	a	young	officer	of	the
亨利	被告	她	的	存在	亲密的	和	一个	年轻的	官	的	这

[poʊst] .

post	.
邮政	.

亨利指责她与驻地的一名年轻军官有染。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	am	sure	there	was	no	truth	in	it	,
我	是	当然	那里	曾是	不	真相	在	它	,

我确信其中没有任何事实依据。

[fɔːr; fər][,^ɑːbriˈel,,^æb-] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv] [ˈfɔːləuəz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

for	Gabrielle	does	not	have	followers	of	that	kind	.
为了	加布里埃尔	做	不是	有	追随者	的	那	种类	.

因为加布里埃尔并没有那种类型的追随者。

[bʌt; bət][ˈhɛnri, ˌɔˈriː, ˌɑːnˈriː][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði][aɪˈdiːə][frʌm; frəm][sʌm; səm] [sɔːrs] ; [pərˈhæps][baɪ][ðə; ði]

But	Henri	had	got	the	idea	from	some	source	;	perhaps	by	the
但	亨利	有	得到	这	主意	从	一些	来源	;	也许	经过	这

[kənˈvɪkts] - - [ˌʌndərˈgraʊnd] [ˈreɪlweɪ] ,

convicts	'	'	Underground	Railway	,
罪犯	-	-	地下	铁路	,

但亨利是从某个渠道得到了这个想法；也许是从囚犯的“地下铁路”那里得到的。

- [wɪtʃ] [hæz; həz] [kəˈnekʃ(ə)n] [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊˈtel][diːˈju] [ˈgʌvərˌnʊr] .

'	which	has	connection	even	with	the	Hotel	du	Gouverneur	.
-	哪个	有	联系	甚至	和	这	酒店	杜	古弗内尔	.

甚至与总督酒店也有联系。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['prizənəz] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [ænd; ənd] [mɔːr] .

Through	it	the	prisoners	know	all	that	is	going	on	,	and	more	.
通过	它	这	囚犯	知道	全部	那	是	去	在	,	和	更多的	.

通过它，囚犯们知道了所有正在发生的事情，甚至更多。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['hɛnriz] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][,^ɑːbri'el,,^æb-] [rɪ'plaɪd] : - [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː]

In	response	to	Henri's	accusation	Gabrielle	replied	:	'	As	I	live	,	Henri
在	回复	到	亨利的	指控	加布里埃尔	回复	:	-	作为	我	居住	,	亨利

, [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] . -

,	it	is	a	lie	.	'
,	它	是	一个	说谎	.	-

针对亨利的指控，加布里埃尔回答说："亨利，我发誓，这是谎言。"

[hiː; hi] [sɑːr'dɑːnɪkli] [rɪ'dʒɔɪnd] : - [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt][lɪv; laɪv] .

He	sardonically	rejoined	:	'	But	you	do	not	live	.
他	讽刺地	重新加入	:	-	但	你	做	不是	居住	.

他讽刺地反驳道："但你并没有真正地活着。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] , [ded] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

You	are	dead	,	dead	I	tell	you	.
你	是	死的	,	死的	我	告诉	你	.

你死定了，我告诉你，你死定了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [faʊnd] [draʊnd] [ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːrg] [ænd; ənd] ['prɑːpərli]

You	were	found	drowned	and	carried	to	the	Morgue	and	properly
你	是	成立	溺水	和	携带	到	这	停尸房	和	适当地

[aɪ'dentɪfaɪd] — [nɑːt][baɪ][ˌem 'iː] ,

identified	—	not	by	me	,
已识别	—	不是	经过	我	,

你被发现溺亡后被送往太平间，并被正式确认身份——但不是我确认的。

[kɜːrs] [juː; jʊ] , [luː'siːl] [lɑː'roʊʃ, lɜ˞'oʊʃ] .

curse	you	,	Lucile	Laroche	.
诅咒	你	,	露西尔	拉罗什	.

诅咒你，露西尔·拉罗什。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['prɑːpərli] ['berid] , [ænd; ənd][nɑːt][baɪ][ˌem 'iː] ['iːðər] , [nɔːr][æt; ət][maɪ]

And	then	you	were	properly	buried	,	and	not	by	me	either	,	nor	at	my
和	然后	你	是	适当地	埋葬	,	和	不是	经过	我	任何一个	,	也不	在	我的

[kɔːst] ,

cost	,
成本	,

然后你被妥善安葬了，但不是我做的，也不是我出钱做的。

[kɜːrs] [juː; jʊ] [ə'gen] .

curse	you	again	.
诅咒	你	再次	.

再诅咒你一次。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! -

You	are	dead	,	I	tell	you	!	'
你	是	死的	,	我	告诉	你	!	-

我告诉你，你已经死了！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [deɪzd] [ænd; ənd]

She	looked	at	him	as	she	looked	at	you	the	other	day	,	dazed	and
她	看起来	在	他	作为	她	看起来	在	你	这	其他	天	,	茫然	和

['spektər] - [laɪk] ,

spectre	-	like	,
幽灵	-	喜欢	,

她那天看着你的时候，也是看着他，眼神迷离，如同幽灵一般。

[ænd; ənd] [sed] : - ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [aɪ] [geɪv] [ʌp] [maɪ] [laɪf] [wʌns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [pliːz]

and	said	:	'	Henri	,	I	gave	up	my	life	once	to	a	husband	to	please
和	说	:	-	亨利	,	我	给予	向上	我的	生活	一次	到	一个	丈夫	到	请

[maɪ] ['brʌðər] .

my	brother	.
我的	兄弟	.

并说道："亨利，我曾经为了取悦我的哥哥而将自己的一生献给了丈夫。"

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['vɪlən] , [maɪ] ['brʌðər] .

"	He	was	a	villain	,	my	brother	.
"	他	曾是	一个	恶棍	,	我的	兄弟	.

"他是个恶人，我的哥哥。"

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .

I	gave	it	up	a	second	time	to	please	you	,	and	because	I	loved	you	.
我	给予	它	向上	一个	第二	时间	到	请	你	,	和	因为	我	喜爱	你	.

为了取悦你，也因为我爱你，我第二次放弃了它。

[aɪ] [left] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [neɪm] , ['fɔːrtʃən] , ['pærɪs] , [fræns] , ['evriθɪŋ] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] [hɪr] .

I	left	behind	me	name	,	fortune	,	Paris	,	France	,	everything	,	to	follow	you	here	.
我	左边	在后面	我	姓名	,	财富	,	巴黎	,	法国	,	一切	,	到	跟随	你	这里	.

我放弃了我的名字、财富、巴黎、法国，以及一切，来到这里追随你。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɪr] , [waɪl] [juː; jʊ] [lɪvd] , [ɔːr] [tɪl] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] .

I	was	willing	to	live	here	,	while	you	lived	,	or	till	you	should	be	free	.
我	曾是	愿意的	到	居住	这里	,	尽管	你	居住地	,	或者	直到	你	应该	是	自由的	.

我愿意留在这里，只要你还活着，或者直到你获得自由。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɜːrs] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [kɜːrs] [ˌem 'iː] !

And	you	curse	me	—	you	dare	to	curse	me	!
和	你	诅咒	我	—	你	敢	到	诅咒	我	!

你竟敢诅咒我——你竟敢诅咒我！

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [kɔːz] [tuː; tə] [kɜːrs] .

Now	I	will	give	you	some	cause	to	curse	.
现在	我	将要	给	你	一些	原因	到	诅咒	.

现在我会让你有理由咒骂。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['sɪnər] .

You	are	a	devil	—	I	am	a	sinner	.
你	是	一个	魔鬼	—	我	是	一个	罪人	.

你是魔鬼，我是罪人。

[ˌhens'fɔːrθ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['dev(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪnər] [tuː] . -

Henceforth	I	shall	be	devil	and	sinner	too	.	'
今后	我	将	是	魔鬼	和	罪人	也	.	-

从此以后，我既是魔鬼，也是罪人。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] .

With	that	she	left	him	.
和	那	她	左边	他	.

说完，她就离开了。

[sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [bəuθ] ['dev(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪnər] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ment] ;

Since	then	she	has	been	both	devil	and	sinner	,	but	not	in	the	way	he	meant	;
自从	然后	她	有	到过	两个都	魔鬼	和	罪人	,	但	不是	在	这	方式	他	意思是	;

从那以后，她既是魔鬼又是罪人，但并非他所想的那样；

['sɪmpli] [ə; eɪ]['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [kə'mjuːnəti] ; [ə; eɪ] ['luːɪs]

simply	a	danger	to	the	safety	of	this	dangerous	community	;	a	Louise
简单地	一个	危险	到	这	安全	的	这	危险的	社区	;	一个	路易丝

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] — [wiː; wi][hæd; həd][hɜːr; hər] [hɪr] [tuː] !

Michel	—	we	had	her	here	too	!
米歇尔	—	我们	有	她	这里	也	!

对这个危险社区的安全构成威胁；路易丝·米歇尔——我们这里也曾有她！

— [wɪ'ðaʊt] ['luːɪs] [ˌmɪ'ʃɛlz, 'mɪtʃəlz, 'maɪkəlz] [haɪ] ['məutivz] .

—	without	Louise	Michel's	high	motives	.
—	没有	路易丝	米歇尔的	高的	动机	.

——没有路易丝·米歇尔那样高尚的动机。

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [ruː'ʒeɪ] [meɪ] [kɔːz] [ə; eɪ][rɪ'voʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkts] [sʌm; səm] [deɪ] ,

Gabrielle	Rouget	may	cause	a	revolt	of	the	convicts	some	day	,
加布里埃尔	胭脂	可能	原因	一个	反叛	的	这	罪犯	一些	天	,

加布里埃尔·鲁热或许有一天会引发囚犯暴动。

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] - , [ɔːr][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ]

to	secure	the	escape	of	Henri	Durien	,	or	to	give	them	all	a
到	安全的	这	逃脱	的	亨利	-	,	或者	到	给	他们	全部	一个

[tʃæns] .

chance	.
机会	.

确保亨利·杜里安逃脱，或者给他们所有人一个机会。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][duː] .

The	Governor	does	not	believe	it	,	but	I	do	.
这	州长	做	不是	相信	它	,	但	我	做	.

州长不相信，但我相信。

[juː; jʊ] ['noʊtɪst] [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɔːrg] , [ænd; ənd] [ðæt] ?

You	noticed	what	I	said	about	the	Morgue	,	and	that	?
你	注意到	什么	我	说	关于	这	停尸房	,	和	那	?

你注意到我之前说的关于停尸房的事了吗？还有那件事？

" [ʃɔrlənd] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :

"	Shorland	paced	up	and	down	the	room	for	a	time	,	and	then	said	:
"	肖兰	踱步	向上	和	向下	这	房间	为了	一个	时间	,	和	然后	说	:

肖兰德在房间里踱来踱去一会儿，然后说道：

" [greɪt] ['hev(ə)n] , [sə'poʊz] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] ['hɪdiəs] [tʃæns] [ðɪs] ['wʊmən] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [ruː'ʒeɪ]

"	Great	heaven	,	suppose	that	by	some	hideous	chance	this	woman	,	Gabrielle	Rouget
"	伟大的	天堂	,	认为	那	经过	一些	可怕	机会	这	女士	,	加布里埃尔	胭脂

, [ɔːr] [luː'siːl] [lɑː'roʊʃ, lɜ˞'oʊʃ] ,

,	or	Lucile	Laroche	,
,	或者	露西尔	拉罗什	,

“天哪，假设由于某种可怕的巧合，这个女人，加布里埃尔·鲁热，或者露西尔·拉罗什，

[ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] ['friːmənz] [waɪf] !

should	prove	to	be	Freeman's	wife	!
应该	证明	到	是	弗里曼的	妻子	!

应该就是弗里曼的妻子！

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz][soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] .

The	evidence	is	so	overwhelming	.
这	证据	是	所以	压倒	.

证据确凿无疑。

[ðer; ðər] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [trɪk] , [sʌm; səm][streɪndʒ] [mis'teik] , [ə'baʊt][ðə; ði] [mɔːrg]
There **evidently** **was** **some** **trick** **,** **some** **strange** **mistake** **,** **about** **the** **Morgue**
那里 显然 曾是 一些 诡计 , 一些 奇怪的 错误 , 关于 这 停尸房
[ænd; ənd][ðə; ði]['beriəl] .
and **the** **burial** **.**
和 这 葬礼 .

显然，太平间和葬礼之间存在一些猫腻，一些奇怪的错误。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ʌv; əv]['dʒænjueri] ; ['friːmən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] -
This **is** **the** **fourteenth** **of** **January** **;** **Freeman** **is** **to** **be** **married** **on** **the** **twenty** **-**
这 是 这 第十四 的 一月 ; 弗里曼 是 到 是 已婚 在 这 二十 -
[sɪksθ] !
sixth **!**
第六 !

今天是1月14日；弗里曼将于26日结婚！

[məˈsjɜːr] , [ɪf] [ðɪs] ['wʊmən][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] [bruːd] [æn; ən]
Monsieur **,** **if** **this** **woman** **should** **be** **his** **wife** **,** **there** **never** **was** **brewed** **an**
先生 , 如果 这 女士 应该 是 他的 妻子 , 那里 绝不 曾是 酿造 一个
['ʌgliːɚ] [skreɪp] .
uglier **scrape** **.**
更丑 刮 .

先生，如果这个女人成了他的妻子，那将会是一场极其难看的灾难。

[ðer; ðər][ɪz] ['friːmən] — [ðæts] ['pɪtɪf(ə)l] ; [ðer; ðər][ɪz] [kler] ['hæzərd] — [ðæts] ['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd]
There **is** **Freeman** **—** **that's** **pitiful** **;** **there** **is** **Clare** **Hazard** **—** **that's** **pitiful** **and**
那里 是 弗里曼 — 那就是 可怜 ; 那里 是 克莱尔 冒险 — 那就是 可怜 和
['hɔːrəb(ə)l] .
horrible **.**
可怕 .

弗里曼——真是可怜；克莱尔·哈扎德——既可怜又可怕。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ; [noʊ]['keɪbəlz][frʌm; frəm] [hɪr] , [ðə; ði] [bel] ['sɔvɪdʒ] [gɔːn] ,
For **nothing** **can** **be** **done** **;** **no** **cables** **from** **here** **,** **the** **Belle** **Sauvage** **gone** **,**
为了 没有什么 能 是 完毕 ; 不 电缆 从 这里 , 这 美女 野性 已消失 ,

一切都无能为力了；这里没有电缆连接，野蛮美人号已经不见了。

[noʊ]['ves(ə)lz][ɔːr][seɪlz][fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] .
no **vessels** **or** **sails** **for** **two** **weeks** **.**
不 船只 或者 帆 为了 二 周 .

两周内禁止任何船只航行。

[ɑː] [wel] , [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] — [faɪnd][aʊt][ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][,^ɑːbri'el,,^æb-] [ɪf]
Ah **well** **,** **there's** **only** **one** **thing** **to** **do** **—** **find** **out** **the** **truth** **from** **Gabrielle** **if**
啊 出色地 , 有 仅有的 一 事物 到 做 — 寻找 出去 这 真相 从 加布里埃尔 如果
[aɪ][kæn; kən] ,
I **can** **,**
我 能 ,

唉，看来只有一条路可走了——如果可以的话，我要从加布里埃尔那里弄清楚真相。

[ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] ['prɑːvɪdəns] . "
and **trust** **in** **Providence** **.** **"**
和 相信 在 普罗维登斯 . "

并信赖上帝的旨意。

" [wel] ['spoʊkən] , " [sed] [em] . [bɑːr] .
" **Well** **spoken** **,** **"** **said** **M** **.** **Barre** **.**
" 出色地 说 , " 说 M . 巴雷 .

“说得真好，”巴雷先生说道。

" [hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [ʃæm'peɪn] .

"	Have	some	more	champagne	.
"	有	一些	更多的	香槟酒	.

再来点香槟吧。

[aɪ] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [breɪk]

I	make	the	most	of	the	pleasure	of	your	company	,	and	so	I	break
我	制作	这	最多	的	这	乐趣	的	你的	公司	,	和	所以	我	休息

[ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l] .

another	bottle	.
其他	瓶子	.

我很享受和你在一起的时光，所以我又打碎了一瓶酒。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][læst][aɪ][ʃæl; ʃəl][get][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

Besides	,	it	may	be	the	last	I	shall	get	for	a	time	.
除了	,	它	可能	是	这	最后的	我	将	得到	为了	一个	时间	.

此外，这可能是我一段时间内最后一次得到它了。

[ðer; ðər][ɪz] ['trʌb(ə)l] ['bruːɪŋ] [æt; ət] - — [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] — [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ]

There	is	trouble	brewing	at	Bompari	—	a	native	insurrection	—	and	we	may
那里	是	麻烦	酿造	在	-	—	一个	本国的	起义	—	和	我们	可能

[hæv; həv][tuː; tə] [muːv] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

have	to	move	at	any	moment	.
有	到	移动	在	任何	片刻	.

邦帕里正在酝酿一场骚乱——一场土著叛乱——我们可能随时都要转移。

[haʊ'evər] [ðɪs] [,^ɑːbri'el,,^æb-] [ə'fer] [tɜːrnz] [aʊt] , [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə][duː] .

However	this	Gabrielle	affair	turns	out	,	you	have	your	business	to	do	.
然而	这	加布里埃尔	事务	转弯	出去	,	你	有	你的	商业	到	做	.

无论加布里埃尔这件事最终结果如何，你还有自己的事要做。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌntri] , [tuː; tə] ['stʌdi] ['aʊər; ɑːr][laɪf] - [wel] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

You	want	to	see	the	country	,	to	study	our	life	-	well	,	come	with	us	.
你	想	到	看	这	国家	,	到	学习	我们的	生活	-	出色地	,	来	和	我们	.

你想看看这个国家，了解我们的生活——那就跟我们一起去吧。

[wiː; wi] [wɪl] [haʊs] [juː; jʊ] , [fiːd] [juː; jʊ][æz; əz][wiː; wi] [fiːd] ,

We	will	house	you	,	feed	you	as	we	feed	,
我们	将要	房子	你	,	喂养	你	作为	我们	喂养	,

我们会给你提供住处，像我们自己一样给你提供食物。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər][tə'bækoʊ][æt; ət]['ɑːrmi]['praɪsɪz] .

and	you	shall	have	your	tobacco	at	army	prices	.
和	你	将	有	你的	烟草	在	军队	价格	.

你们可以以军人价格购买烟草。

" [mʌtʃ] [æz; əz] [bleɪk] [ʃɔrlənd] [wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] ['aʊərz][hiː; hi]

"	Much	as	Blake	Shorland	was	moved	by	the	events	of	the	last	few	hours	he
"	很多	作为	布莱克	肖兰	曾是	已搬	经过	这	活动	的	这	最后的	很少	小时	他

[wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðə; ði]['soʊldʒər][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [feɪs] ['pɑːsəb(ə)l]

was	enough	the	soldier	and	the	man	of	the	world	to	face	possible
曾是	足够的	这	士兵	和	这	男人	的	这	世界	到	脸	可能的

['trʌblz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] ,

troubles	without	the	loss	of	appetite	,
麻烦	没有	这	损失	的	食欲	,

尽管布莱克·肖兰德被过去几个小时发生的事情深深触动，但他作为一名士兵和世故之人，足以面对可能出现的困难，而不会失去食欲。

[sliːp] , [ɔːr] [nɜːrv] .

sleep	,	or	nerve	.
睡觉	,	或者	神经	.

睡眠，或神经。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [seɪvd] [hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən][ænd; ənd]

He	had	cultivated	a	habit	of	deliberation	which	saved	his	digestion	and
他	有	栽培	一个	习惯	的	审议	哪个	已保存	他的	消化	和

[prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [pɔɪz] ;

preserved	his	mental	poise	;
保存完好	他的	精神的	沉着	;

他养成了深思熟虑的习惯，这既有利于消化，又能保持精神镇定；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər]['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .

and	he	had	a	faculty	for	doing	the	right	thing	at	the	right	time	.
和	他	有	一个	学院	为了	正在做	这	正确的	事物	在	这	正确的	时间	.

他总能在恰当的时机做恰当的事。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][stænd] - [pɔɪnt] , [hɪz; ɪz] [leɪt] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ][vɔɪ'zæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt]

From	his	stand	-	point	,	his	late	adventure	in	the	Cafe	Voisin	was	the	right
从	他的	站立	-	观点	,	他的	晚的	冒险	在	这	咖啡店	沃辛	曾是	这	正确的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

从他的角度来看，他最近在沃辛咖啡馆的冒险是正确的选择。

['sɪriəs] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːr] [maɪt] [jet] [biː; bi] .

serious	as	the	results	might	have	been	or	might	yet	be	.
严肃的	作为	这	结果	可能	有	到过	或者	可能	然而	是	.

尽管结果可能已经很严重，或者将来可能会很严重。

[hiː; hi] [naʊ] ['prɑːmptli] [met] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɔfɪsɚz] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv]['spɪrɪts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti]

He	now	promptly	met	the	French	officer's	exuberance	of	spirits	with	a	hearty
他	现在	及时	遇见	这	法语	警官们	热情洋溢	的	烈酒	和	一个	爽朗

['geɪəti] ,

gaiety	,
欢乐	,

他随即以热情洋溢的笑容回应了这位法国军官的兴高采烈。

[ænd; ənd][dræŋk][hɪz; ɪz][waɪn][wɪð; wɪθ]['dʒiːniəl]['kɑːmplɪmənt][ænd; ənd] ['hæpi] ['ænɪkdoʊt] .

and	drank	his	wine	with	genial	compliment	and	happy	anecdote	.
和	喝	他的	葡萄酒	和	和蔼可亲	赞扬	和	快乐的	轶事	.

他一边喝着酒，一边亲切地赞美对方，并讲着有趣的轶事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ; [ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪk'saɪtɪd] , ['biːmɪŋ] , ['dʒɔɪəs] , [ðə; ði]

It	was	late	when	they	parted	;	the	Frenchman	excited	,	beaming	,	joyous	,	the
它	曾是	晚的	什么时候	他们	分手了	;	这	法国人	兴奋的	,	光芒四射	,	欢乐	,	这

['ɪŋglɪʃmən] [rɪ'spɑːnsɪv] ,

Englishman	responsive	,
英国人	响应式设计	,

他们分别时已是深夜；法国人兴奋不已，笑容满面，欣喜若狂，英国人也回应道。

[bʌt; bət] [kuːl] [ɪn][maɪnd] [stɪl] .

but	cool	in	mind	still	.
但	凉爽的	在	头脑	仍然	.

但头脑依然冷静。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

['æftər] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃɔrlənd] [ɪk'sprest] [tuː; tə][em] . [bɑːr] [hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv]
After breakfast next morning Shorland expressed to M . Barre his intention of
后 早餐 下一个 早晨 肖兰 表达 到 M . 巴雷 他的 意图 的
['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [,^ɑːbri'el,,^æb-] [ruː'ʒeɪ] .
going to see Gabrielle Rouget .
去 到 看 加布里埃尔 胭脂 .

第二天早上吃过早餐后，肖兰德向巴雷先生表达了他想去见加布里埃尔·鲁热的意愿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][ə'loʊn] ;
He was told that he must not go alone ;
他 曾是 讲述 那 他 必须 不是 去 独自的 ;

他被告知不能独自前往；

[ə; eɪ] [gɑːrd] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [kən'spɪkjuəs] [ænd; ənd] [maɪt] [ɪn'vaɪt] ['trʌb(ə)l] ; [hiː; hi][hɪm'self] [wʊd]
a guard would be too conspicuous and might invite trouble ; he himself would
一个 警卫 会 是 也 显眼的 和 可能 邀请 麻烦 ; 他 他自己 会
[ber] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .
bear him company .
熊 他 公司 .

派个守卫太显眼，可能会招来麻烦；他自己会陪着他。

[ðə; ði][hɑːt]['dʒænjueri] [deɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [striːts] , [waɪt] ['haʊzɪz] ,
The hot January day was reflected from the red streets , white houses ,
这 热的 一月 天 曾是 反映 从 这 红色的 街道 , 白色的 房屋 ,

一月的炎热天气映照在红色的街道和白色的房屋上。

[ænd; ənd]['wæksn] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l]['foʊliɪdʒ][wɪð; wɪθ] ['enərveɪtɪŋ] [fɔːrs] .
and waxen leaves of the tropical foliage with enervating force .
和 蜡质 树叶 的 这 热带 叶子 和 使人疲惫 力量 .

热带植物的叶子蜡质，具有使人疲惫的力量。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [eks] - [kən'vɪkt] ['sʌlənli] [laʊndʒd] [baɪ] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]
An occasional ex - convict sullenly lounged by , touching his cap as he was
一个 偶然 前任 - 定罪 闷闷不乐地 休闲 经过 , 接触 他的 帽 作为 他 曾是
[rɪ'kwaɪərd][baɪ] [lɔː] ;
required by law ;
必需的 经过 法律 ;

偶尔会有前科犯闷闷不乐地闲逛，按照法律规定摸摸帽子；

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [liːnd] ['aɪdli] [ə'genst] [ə; eɪ] [haʊs] - [wɔːl] [ɔːr][ə; eɪ][mæg'noʊliə] [triː]
a native here and there leaned idly against a house - wall or a magnolia tree
一个 本国的 这里 和 那里 倾斜 闲散地 反对 一个 房子 - 墙 或者 一个 木兰 树
;
;
;

不时有当地人懒洋洋地倚靠在房屋墙壁或玉兰树上；

[ɪl] - ['lʊkɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['lɔɪtəd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
ill - looking men and women loitered in the shade .
患病的 - 寻找 男人 和 女性 徘徊 在 这 阴影 .

面容憔悴的男男女女在阴凉处徘徊。

[ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['ɑːfɪsər] [went] ['læŋgwɪdli][baɪ][ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːrm] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gʌvərnər] [wɔːr]
A Government officer went languidly by in full uniform — even the Governor wore
一个 政府 官 去 懒洋洋地 经过 在 满的 制服 — 甚至 这 州长 穿着
['juːnɪfɔːrm][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [rɪ'spekt] — [ænd; ənd][ðə; ði][kæ'feɪz][wɜːr; wər] ['fɪlɪŋ] .
uniform at all times to encourage respect — and the cafes were filling .
制服 在 全部 时代 到 鼓励 尊重 — 和 这 咖啡馆 是 填充 .

一位政府官员身着全套制服，悠闲地走过——就连州长也时刻穿着制服以示尊重——咖啡馆里座无虚席。

['evri] ['aʊər][wʌz; wəz] " ['æbsɪnθ] - ['aʊər] " [ɪn] [nuː'meiə] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [ɑːn]['pærɪs][ɪn]
Every **hour** **was** **"** **absinthe** **-** **hour** **"** **in** **Noumea** **,** **which** **had** **improved** **on** **Paris** **in**
每一个 小时 曾是 " 苦艾酒 - 小时 " 在 努美阿 , 哪个 有 改进 在 巴黎 在
[ðɪs] [pər'tɪkjələr] .
this **particular** **.**
这 特别的 .

在努美阿，每个小时都是"苦艾酒时间"，在这方面，努美阿比巴黎更胜一筹。

[ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv][men] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ][vɔɪ'zæn][dʒe'stɪkjə,leɪtɪŋ] ['nɜːrvəsli] .
A **knot** **of** **men** **stood** **at** **the** **door** **of** **the** **Cafe** **Voisin** **gesticulating** **nervously** **.**
一个 结 的 男人 站立 在 这 门 的 这 咖啡店 沃辛 做手势 紧张地 .

一群男人站在沃辛咖啡馆门口，紧张地比划着手势。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['noʊtɪs]['poʊstɪd][ɑːn][ðə; ði] ['bʊlətɪn] - [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ]
One **was** **pointing** **to** **a** **notice** **posted** **on** **the** **bulletin** **-** **board** **of** **the** **cafe**
一 曾是 指向 到 一个 注意 发布 在 这 公告 - 木板 的 这 咖啡店
[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ɔːl] ['sɪtəznz] [mʌst; məst][hoʊld] [ðəm'selvz] [ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [ber] [ɑːrmz][ɪn] [keɪs]
announcing **that** **all** **citizens** **must** **hold** **themselves** **in** **readiness** **to** **bear** **arms** **in** **case**
宣布 那 全部 公民 必须 抓住 他们自己 在 准备就绪 到 熊 武器 在 案件
[ðə; ði] ['ruːmərd] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [pruːvd] ['sɪriəs] .
the **rumoured** **insurrection** **among** **the** **natives** **proved** **serious** **.**
这 传闻 起义 之中 这 本地人 已证实 严肃的 .

其中一人指着咖啡馆公告栏上张贴的一张告示，上面宣布所有公民都必须做好携带武器的准备，以防传闻中的土著叛乱被证实是严重的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['kʌmpəni] [huː] [ðʌs] [dɪ'skʌst] ['gʌvərnər] -
It **was** **an** **evil** **-** **looking** **company** **who** **thus** **discussed** **Governor** **Rapont's**
它 曾是 一个 邪恶的 - 寻找 公司 WHO 因此 讨论 州长 -
[kə'mændz] .
commands **.**
命令 .

正是这家面目狰狞的公司，如此讨论着拉蓬特总督的命令。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [pæst] [ɪn] ,
As **the** **two** **passed** **in** **,**
作为 这 二 通过了 在 ,

两人进去的时候，

[ʃɔrlənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [meɪd] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['ækʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ə'lensən]
Shorland **noticed** **that** **one** **of** **the** **group** **made** **a** **menacing** **action** **towards** **Alencon**
肖兰 注意到 那 一 的 这 团体 制成 一个 威胁 行动 向 阿朗松
[bɑːr] .
Barre **.**
巴雷 .

肖兰德注意到，这群人中有人对阿朗松·巴雷做出了威胁性的举动。

[,^ɑːbri'el,,^æb-][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][eks] - [kən'vɪkt][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] .
Gabrielle **was** **talking** **to** **an** **ex** **-** **convict** **as** **they** **entered** **.**
加布里埃尔 曾是 说 到 一个 前任 - 定罪 作为 他们 进入 .

他们进来时，加布里埃尔正在和一个前科犯说话。

[hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [wɔːrn] ;
Her **face** **looked** **worn** **;**
她 脸 看起来 磨损 ;

她脸色看起来很憔悴；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hektɪk][spɑːt][ɑːn] [iːtʃ] [tʃiːk] [ænd; ənd][dɑːrk] ['sɜːrkl] [raʊnd] [ðə; ði] [aɪz] .
there **was** **a** **hectic** **spot** **on** **each** **cheek** **and** **dark** **circles** **round** **the** **eyes** **.**
那里 曾是 一个 忙碌的 点 在 每个 脸颊 和 黑暗的 界 圆形的 这 眼睛 .

两颊各有一块斑驳的斑点，眼周有黑眼圈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ænɪm(ə)l] - [laɪk][ə'baʊt][ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [nek] ,

There	was	something	animal	-	like	about	the	poise	of	the	head	and	neck	,
那里	曾是	某物	动物	-	喜欢	关于	这	沉着	的	这	头	和	脖子	,

头部和颈部的姿态带着某种动物般的特征。

['sʌmθɪŋ] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['wʊmən] [ˌɔːltə'geðər] .

something	intense	and	daring	about	the	woman	altogether	.
某物	激烈的	和	大胆	关于	这	女士	共	.

这个女人身上有一种强烈而大胆的气质。

[hɜːr; hər][kəm'pænjən] ['mʌtəd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] : " [ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['ɪŋglɪʃ] [spaɪ] !

Her	companion	muttered	between	his	teeth	:	"	The	cursed	English	spy	!
她	伴侣	低声说道	之间	他的	牙齿	:	"	这	被诅咒的	英语	间谍	!

她的同伴咬牙切齿地低声说道："该死的英国间谍！"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] : " [goʊ][ə'weɪ] , [gə'spɑːrd] , [aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] .

"	But	she	turned	on	him	sharply	:	"	Go	away	,	Gaspard	,	I	have	business	.
"	但	她	转向	在	他	尖锐地	:	"	去	离开	,	加斯帕德	,	我	有	商业	.

但她突然转向他："走开，加斯帕德，我有事要办。"

[soʊ][hæv; həv][juː; jʊ] — [goʊ] .

So	have	you	—	go	.
所以	有	你	—	去	.

你也是——走吧。

" [ðə; ði][eks] - [kən'vɪkt] ['sloʊli] [left][ðə; ði][kæ'feɪ] [stɪl] ['mʌtərɪŋ] .

"	The	ex	-	convict	slowly	left	the	cafe	still	muttering	.
"	这	前任	-	定罪	缓慢地	左边	这	咖啡店	仍然	喃喃自语	.

"这位前科犯一边喃喃自语，一边缓缓离开了咖啡馆。"

" [wel] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [haʊ] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	Well	,	Gabrielle	,	how	are	your	children	this	morning	?
"	出色地	,	加布里埃尔	,	如何	是	你的	孩子们	这	早晨	?

"加布里埃尔，你的孩子们今天早上怎么样？"

[ðeɪ] [lʊk] ['gluːmi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɪlətiːn] , [eɪ] ? " [sed] [em] . [bɑːr] .

They	look	gloomy	enough	for	the	guillotine	,	eh	?	"	said	M	.	Barre	.
他们	看	阴沉	足够的	为了	这	断头台	,	嗯	?	"	说	M	.	巴雷	.

"他们看上去像是要被送上断头台了，是吧？"巴雷先生说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , ['sʌmtaɪmz] — [maɪ] ['tʃɪldrən] . "

"	They	are	much	trouble	,	sometimes	—	my	children	.	"
"	他们	是	很多	麻烦	,	有时	—	我的	孩子们	.	"

"我的孩子们有时候真是太让人头疼了。"

" [læst] [naɪt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . "

"	Last	night	,	for	instance	.	"
"	最后的	夜晚	,	为了	实例	.	"

"比如昨晚。"

" [læst] [naɪt] .

"	Last	night	.
"	最后的	夜晚	.

"昨夜。

[bʌt; bət] [mə'sjɜːr] [wʌz; wəz][ˌʌn'waɪz] .

But	monsieur	was	unwise	.
但	先生	曾是	失策	.

但先生的做法不明智。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [lʌv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hɪr] .

We	do	not	love	the	English	here	.
我们	做	不是	爱	这	英语	这里	.

我们这里的人并不喜欢英国人。

[ðeɪ] [duː][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [sɔɪl] , [ɪn] [ɔː'streɪliə] — [maɪ] ['tʃɪldrən] !

They	do	not	find	it	comfortable	on	English	soil	,	in	Australia	—	my	children	!
他们	做	不是	寻找	它	舒服的	在	英语	土壤	,	在	澳大利亚	—	我的	孩子们	!

我的孩子们觉得在英国的土地上，在澳大利亚，他们都不自在！

[nɑːt][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz] ['luːɪs] [fɪ'liːpeɪ] [ænd; ənd] ['luːɪs] [nə'poʊliən] .

Not	so	comfortable	as	Louis	Philippe	and	Louis	Napoleon	.
不是	所以	舒服的	作为	路易斯	菲利普	和	路易斯	拿破仑	.

不如路易·菲利普和路易·拿破仑那么得心应手。

['krɪmɪn(ə)l] [kɪŋz] [wɪð; wɪθ][goʊld][ɑːr; ər] ['welkəm] ; ['krɪmɪn(ə)l]['sʌbdʒekts] [wɪ'ðaʊt] [goʊld] — [ɑː] , [ðæt] [ɪz]

Criminal	kings	with	gold	are	welcome	;	criminal	subjects	without	gold	—	ah	,	that	is
刑事	国王	和	金子	是	欢迎	;	刑事	主题	没有	金子	—	啊	,	那	是

[ə'nʌðər] ['mætər] , [mə'sjɜːr] .

another	matter	,	monsieur	.
其他	事情	,	先生	.

拥有黄金的犯罪君主值得欢迎；没有黄金的犯罪臣民——啊，那是另一回事了，先生。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

It	is	just	the	same	.
它	是	只是	这	相同的	.

完全一样。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['dʒent(ə)lmən] — ['meni] [ɑːr; ər] ; [ɪf] [ðeɪ] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] [ɔːr][goʊ][æz; əz]

They	may	be	gentlemen	—	many	are	;	if	they	escape	to	Australia	or	go	as
他们	可能	是	先生们	—	许多	是	;	如果	他们	逃脱	到	澳大利亚	或者	去	作为

-	,

liberes	,
-	,

他们或许是绅士——很多都是；如果他们逃往澳大利亚或以自由人身份离开，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hʌntɪd] [daʊn] .

they	are	hunted	down	.
他们	是	猎杀	向下	.

他们遭到追捕。

[ðæt] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] — [maɪ] ['tʃɪldrən] .

That	is	English	,	and	they	hate	the	English	—	my	children	.
那	是	英语	,	和	他们	恨	这	英语	—	我的	孩子们	.

那是英语，而我的孩子们讨厌英语。

" [ˌgæbri'ɛlz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][də'rektɪd][tuː; tə][em] . [bɑːr] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn]

"	Gabrielle's	voice	was	directed	to	M	.	Barre	,	but	her	eyes	were	on
"	加布里埃尔的	嗓音	曾是	指导	到	M	.	巴雷	,	但	她	眼睛	是	在

加布里埃尔的声音是说给巴雷先生听的，但她的目光却落在.....

[ʃɔrlənd] .

Shorland	.
肖兰	.

肖兰德。

" [wel] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] .

"	Well	,	Gabrielle	,	all	English	are	not	inhospitable	.
"	出色地	,	加布里埃尔	,	全部	英语	是	不是	不宜居住的	.

“嗯，加布里埃尔，并非所有英国人都不热情好客。”

[maɪ] [frend] [hɪr] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['hɑːspɪtəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

My	friend	here	,	we	must	be	hospitable	to	him	.
我的	朋友	这里	,	我们	必须	是	好客	到	他	.

我的朋友在这里，我们必须热情款待他。

[ðə; ði] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [,^ɑːbri'el,,^æb-] .

The	**coals**	**of**	**fire**	**,**	**you**	**know**	**,**	**Gabrielle**	**.**
这	煤炭	的	火	,	你	知道	,	加布里埃尔	.

你知道，加布里埃尔，那是火堆的余烬。

[wiː; wi] [oʊ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['jestərdeɪ] .

We	**owe**	**him**	**some**	**thing**	**for**	**yesterday**	**.**
我们	欠	他	一些	事物	为了	昨天	.

昨天我们欠他一个人情。

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

He	**wishes**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**.**
他	愿望	到	说话	到	你	.

他想和你谈谈。

[biː; bi]['kerf(ə)l] , [,^ɑːbri'el,,^æb-] .

Be	**careful**	**,**	**Gabrielle**	**.**
是	小心	,	加布里埃尔	.

加布里埃尔，小心点。

[noʊ] ['kɑːmjənɪst] ['dʒʌstɪs] , ['sɪtɪzn] [,^ɑːbri'el,,^æb-] .

No	**communist**	**justice**	**,**	**Citizen**	**Gabrielle**	**.**
不	共产	正义	,	公民	加布里埃尔	.

没有共产主义式的正义，加布里埃尔公民。

" [em] . [bɑːr] [smaɪld] ['geɪli] .

"	**M**	**.**	**Barre**	**smiled**	**gaily**	**.**
"	M	.	巴雷	微笑	兴高采烈地	.

巴雷先生笑容灿烂。

[,^ɑːbri'el,,^æb-] [smaɪld] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Gabrielle	**smiled**	**in**	**reply**	**,**	**but**	**it**	**was**	**not**	**a**	**pleasant**	**smile**	**,**	**and**	**she**
加布里埃尔	微笑	在	回复	,	但	它	曾是	不是	一个	令人愉快的	微笑	,	和	她

[sed] :

said	**:**
说	:

加布里埃尔笑着回应，但那笑容并不友善，她说：

" ['tretʃəri] , [em] . [bɑːr] — ['tretʃəri] [ɪn] [nuː'meiə] ?

"	**Treachery**	**,**	**M**	**.**	**Barre**	**—**	**treachery**	**in**	**Noumea**	**?**
"	背信弃义	,	M	.	巴雷	—	背信弃义	在	努美阿	?

“巴雷先生，您说的是背叛吗？——努美阿的背叛？”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

There	**is**	**no**	**such**	**thing**	**.**
那里	是	不	这样的	事物	.

根本没有这种东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [fer] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][wɔːr] .

It	**is**	**all**	**fair**	**in**	**love**	**and**	**war**	**.**
它	是	全部	公平的	在	爱	和	战争	.

爱情和战争中无所不用其极。

[noʊ]['kwɔːrtər] , [noʊ]['mɜːrsi] , [noʊ][hoʊp] .

No	**quarter**	**,**	**no**	**mercy**	**,**	**no**	**hope**	**.**
不	四分之一	,	不	怜悯	,	不	希望	.

不留情面，不怜悯，不给希望。

[ɔːl][ɪz] [fer] [wer] [ɔːl][ɪz][faʊl] , [em] . [bɑːr] .

All	**is**	**fair**	**where**	**all**	**is**	**foul**	**,**	**M**	**.**	**Barre**	**.**
全部	是	公平的	在哪里	全部	是	犯规	,	M	.	巴雷	.

巴雷先生，在一切都肮脏不堪的地方，一切都是公平的。

" [em] . [bɑːr] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ˈplezntli] [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] :

"	M	.	Barre	shrugged	his	shoulders	pleasantly	and	replied	:
"	M	.	巴雷	耸了耸肩	他的	肩膀	愉快	和	回复	:

巴雷先生愉快地耸了耸肩，回答道：

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [wei] [jʊr; jər] [ˈfriːdəm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈprɑːmptli] [kɝˈteɪld] , [,^ɑːbriˈel,,^æb-] .

"	If	I	had	my	way	your	freedom	should	be	promptly	curtailed	,	Gabrielle	.
"	如果	我	有	我的	方式	你的	自由	应该	是	及时	缩减	,	加布里埃尔	.

“如果我说了算，你的自由应该立即被剥夺，加布里埃尔。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ˈæktɪv] [ˈsɪtɪzn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdeɪndʒərəs] , [ˈtruːli] . "

You	are	an	active	citizen	,	but	you	are	dangerous	,	truly	.	"
你	是	一个	积极的	公民	,	但	你	是	危险的	,	真的	.	"

你是一位积极的公民，但你也很危险，真的。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ˈbetər] [wen] [juː; jʊ][duː][nɑːt][hæv; həv][jʊr; jər] [wei] .

"	I	like	you	better	when	you	do	not	have	your	way	.
"	我	喜欢	你	更好的	什么时候	你	做	不是	有	你的	方式	.

“我更喜欢你不顺心的时候。”

[jet] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] [duː][nɑːt] [heɪt] [juː; jʊ] , [em] . [bɑːr] .

Yet	my	children	do	not	hate	you	,	M	.	Barre	.
然而	我的	孩子们	做	不是	恨	你	,	M	.	巴雷	.

但我的孩子们并不恨您，巴雷先生。

[juː; jʊ] [spiːk] [jʊr; jər] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][ɪkˈspekt] .

You	speak	your	thought	,	and	they	know	what	to	expect	.
你	说话	你的	想法	,	和	他们	知道	什么	到	预计	.

你表达你的想法，他们就知道会发生什么。

[jʊr; jər][ˈfæməli][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈfriːdəm] [ɪn] [fræns] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv] [hɪr] .

Your	family	have	little	more	freedom	in	France	than	my	children	have	here	.
你的	家庭	有	小的	更多的	自由	在	法国	比	我的	孩子们	有	这里	.

你们一家在法国享有的自由并不比我的孩子在这里享有的自由多多少。

" [em] . [bɑːr] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkiːnli] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ðen] , [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret]

"	M	.	Barre	looked	at	her	keenly	for	an	instant	,	then	,	lighting	a	cigarette
"	M	.	巴雷	看起来	在	她	敏锐地	为了	一个	立即的	,	然后	,	灯光	一个	卷烟

,

,

,

巴雷先生锐利地看了她一眼，然后点燃了一支香烟，

[hiː; hi] [sed] : " [soʊ] , [,^ɑːbriˈel,,^æb-] , [soʊ] !

he	said	:	"	So	,	Gabrielle	,	so	!
他	说	:	"	所以	,	加布里埃尔	,	所以	!

他说：“所以，加布里埃尔，所以！”

[ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] .

That	is	enough	.
那	是	足够的	.

够了。

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em] . [ʃɔrlənd] — [wel] !

You	wish	to	speak	to	M	.	Shorland	—	well	!
你	希望	到	说话	到	M	.	肖兰	—	出色地	!

你想和肖兰德先生谈谈——好！

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

"	He	waved	his	hand	to	her	and	walked	away	from	them	.
"	他	挥手	他的	手	到	她	和	步行	离开	从	他们	.

他朝她挥了挥手，然后走开了。

[,^ɑ:bri'el,,^æb-] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] ['ʃɑ:rpli] [æt; ət] [bleɪk] [ʃɔrlənd] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] : "

Gabrielle	paused	a	moment	,	looking	sharply	at	Blake	Shorland	,	then	she	said	:	"
加布里埃尔	暂停	一个	片刻	,	寻找	尖锐地	在	布莱克	肖兰	,	然后	她	说	:	"

[mə'sjɜ:r] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?

Monsieur	will	come	with	me	?
先生	将要	来	和	我	?

加布里埃尔停顿了一下，锐利地看了布莱克·肖兰德一眼，然后说道："先生愿意跟我一起去吗？"

" [ʃi:; ʃi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [ru:m] , [ðə; ði]['bu:dwɑ:r] , ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , ['brekfəst] - [ru:m] ,

"	She	led	the	way	into	another	room	,	the	boudoir	,	sitting	-	room	,	breakfast	-	room	,
"	她	引领	这	方式	进入	其他	房间	,	这	闺房	,	坐着	-	房间	,	早餐	-	房间	,

['laɪbreri] , [ɔ:l][ɪn][wʌn] .

library	,	all	in	one	.
图书馆	,	全部	在	一	.

她领着我们走进另一个房间，这个房间集闺房、起居室、早餐室、图书馆于一体。

[ʃi:; ʃi]['pɑ:rtɪd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [fɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

She	parted	the	curtains	at	the	window	,	letting	the	light	fall	upon	the	face	of
她	分手了	这	窗帘	在	这	窗户	,	出租	这	光	落下	之上	这	脸	的

[hɜ:r; hər][kəm'pænjən] ,

her	companion	,
她	伴侣	,

她拉开窗帘，让光线洒在同伴的脸上。

[waɪl] [hɜ:rz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

while	hers	remained	in	the	shadow	.
尽管	她的	剩余	在	这	阴影	.

而她的则始终处于阴影之中。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [trɪk] , [ænd; ənd] [mu:vd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][belt][ʌv; əv] [laɪt] .

He	knew	the	trick	,	and	moved	out	of	the	belt	of	light	.
他	知道	这	诡计	,	和	已搬	出去	的	这	腰带	的	光	.

他识破了其中的伎俩，离开了那道光带。

[hi:; hi][felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv]['sɪŋgjələr] [ə'stu:tnəs] ,

He	felt	that	he	was	dealing	with	a	woman	of	singular	astuteness	,
他	毛毡	那	他	曾是	处理	和	一个	女士	的	单数	敏锐	,

他觉得自己面对的是一位极其精明的女性。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [hu:z] ['wɪkɪdnəs] [wʌz; wəz] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd][ɪn'trepɪd] .

with	one	whose	wickedness	was	unconventional	and	intrepid	.
和	一	谁	邪恶	曾是	非传统	和	强悍	.

一个作恶手段非同寻常且胆大妄为的人。

[tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðer; ðər] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑ:ki] ['maʊnt(ə)n]

To	his	mind	there	came	on	the	instant	the	memory	of	a	Rocky	Mountain
到	他的	头脑	那里	来了	在	这	立即的	这	记忆	的	一个	洛基	山

['laɪənes] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [keɪdʒd] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ;

lioness	that	he	had	seen	caged	years	before	;
母狮	那	他	有	已见	笼中	年	前	;

他脑海中立刻浮现出多年前见过的一头被关在笼子里的落基山母狮的记忆；

[laɪð] , ['wɑ:tʃfl] , ['nɜ:rvəsli] ['paʊərf(ə)l] , [su:'pɪriər][tu:; tə][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] , [jet] ['mæstərd] [baɪ]

lithe	,	watchful	,	nervously	powerful	,	superior	to	its	surroundings	,	yet	mastered	by
轻盈	,	警惕	,	紧张地	强大的	,	优越的	到	它是	周围环境	,	然而	精通	经过

[ðoʊz] [sə'raʊndɪŋz] — [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɑ:k] ,

those	surroundings	—	the	trick	of	a	lock	,
那些	周围环境	—	这	诡计	的	一个	锁	,

轻盈、警觉、神经质的力量、凌驾于周围环境之上，却又受制于周围环境——这就是锁的奥秘。

[nɑːt][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [streŋθ] .

not	a	trick	of	strength	.
不是	一个	诡计	的	力量	.

这不是力量上的伎俩。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][,^ɑːbriˈel,,^æb-][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈmoʊtɪv]

He	thought	he	saw	in	Gabrielle	a	woman	who	for	a	personal	motive
他	想法	他	锯	在	加布里埃尔	一个	女士	WHO	为了	一个	个人的	动机

[wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] [ɪn] [nuːˈmeiə] ,

was	trying	to	learn	the	trick	of	the	lock	in	Noumea	,
曾是	尝试	到	学习	这	诡计	的	这	锁	在	努美阿	,

他认为加布里埃尔是一个出于个人目的，试图在努美阿学习开锁技巧的女人。

[ˈfrænsɪz] [ˈfɑːrðɪst] [ˈprɪzn] .

France's	farthest	prison	.
法国的	最远	监狱	.

法国最偏远的监狱。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈstedəli] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ðæt] [ˈpɔːrtrət]

For	a	moment	they	looked	at	each	other	steadily	,	then	she	said	:	"	That	portrait
为了	一个	片刻	他们	看起来	在	每个	其他	稳步	,	然后	她	说	:	"	那	肖像

— [let][ˌem ˈiː] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

—	let	me	see	it	.
—	让	我	看	它	.

他们对视了一会儿，然后她说："那幅画像——让我看看。"

" [ðə; ði][hænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [wʌz; wəz] [ʌnˈstedi] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈstreɪndʒli] [waɪt]

"	The	hand	that	she	held	out	was	unsteady	,	and	it	looked	strangely	white
"	这	手	那	她	握住	出去	曾是	不稳定	,	和	它	看起来	奇怪的	白色的

[ænd; ənd][koʊld] .

and	cold	.
和	寒冷的	.

她伸出的手有些颤抖，看起来异常苍白冰冷。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [ˈfoʊtəgræf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	drew	the	photograph	from	his	pocket	and	handed	it	to	her	.
他	画	这	照片	从	他的	口袋	和	递交	它	到	她	.

他从口袋里掏出照片递给她。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [pæst] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

A	flush	passed	across	her	face	as	she	looked	at	it	,
一个	冲洗	通过了	穿过	她	脸	作为	她	看起来	在	它	,

她看着它，脸上泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ˈpeɪlnəs] .

and	was	followed	by	a	marked	paleness	.
和	曾是	随后	经过	一个	标记	苍白	.

随后出现明显的苍白。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

She	gazed	at	the	portrait	for	a	moment	,
她	凝视	在	这	肖像	为了	一个	片刻	,

她凝视着画像片刻，

[ðen] [hɜːr; hər][lɪps] [ˈpɑːrtɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

then	her	lips	parted	and	a	great	sigh	broke	from	her	.
然后	她	嘴唇	分手了	和	一个	伟大的	叹	打破	从	她	.

然后她嘴唇微张，长叹一声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][hænd][ˌaɪ ˈtiː][bæk][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [siːmd]

She	was	about	to	hand	it	back	to	him	,	but	an	inspiration	seemed
她	曾是	关于	到	手	它	后退	到	他	,	但	一个	灵感	似乎

[tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər] ,

to	seize	her	,
到	抢占	她	,

她正要把东西还给他，但突然灵光一闪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] [hiːl] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	she	threw	it	on	the	floor	and	put	her	heel	upon	it	.
和	她	扔	它	在	这	地面	和	放	她	脚跟	之上	它	.

她把它扔到地上，然后用脚后跟踩了上去。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [aɪ] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	That	is	the	way	I	treated	him	,	"	she	said	,
"	那	是	这	方式	我	治疗	他	,	"	她	说	,

“我就是那样对待他的，”她说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [graʊnd] [hɜːr; hər] [hiːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] .

and	she	ground	her	heel	into	the	face	of	the	portrait	.
和	她	地面	她	脚跟	进入	这	脸	的	这	肖像	.

她用脚后跟狠狠地踩在画像的脸上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [fʊt] [əˈweɪ] .

Then	she	took	her	foot	away	.
然后	她	采取	她	脚	离开	.

然后她把脚拿开了。

" [siː] , [siː] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [haʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['skaːd] [ænd; ənd][tɔːrn] !

"	See	,	see	,	"	she	cried	,	"	how	his	face	is	scarred	and	torn	!
"	看	,	看	,	"	她	哭	,	"	如何	他的	脸	是	疤痕	和	撕裂	!

“看，看，”她喊道，“他的脸上伤痕累累，破烂不堪！”

[aɪ][dɪd] [ðæt] .

I	did	that	.
我	做过	那	.

我做了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [wʌn] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] ?

Do	you	know	what	it	is	to	torture	one	who	loves	you	?
做	你	知道	什么	它	是	到	酷刑	一	WHO	爱	你	?

你知道折磨一个爱你的人是什么滋味吗?

[noʊ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] .

No	,	you	do	not	.
不	,	你	做	不是	.

不，你不需要。

[juː; jʊ] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪˈgret] .

You	begin	with	shame	and	regret	.
你	开始	和	耻辱	和	后悔	.

起初你会感到羞愧和后悔。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lʌvɚz] ['ægəni] , [hɪz; ɪz][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]['æŋgər] , ['mædn]

But	the	sight	of	your	lover's	agonies	,	his	indignation	,	his	anger	,	madden
但	这	视线	的	你的	恋人的	痛苦	,	他的	愤慨	,	他的	愤怒	,	麦登

[juː; jʊ]

you
你

但看到爱人的痛苦、愤慨和愤怒，你也会变得疯狂。

[ænd; ənd][juː; jʊ][get][ðə; ði][lʌst][ʌv; əv]['kruːəlti] .

and	you	get	the	lust	of	cruelty	.
和	你	得到	这	欲望	的	残酷	.

于是，你便产生了残忍的欲望。

[juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ɪn'seɪn] .

You	become	insane	.
你	变得	疯狂的	.

你会变得疯狂。

[juː; jʊ] [meɪk] [nuː] ['wuːndz] .

You	make	new	wounds	.
你	制作	新的	伤口	.

你造成了新的伤口。

[juː; jʊ][ter; tɪ(ə)r]['oʊpən][oʊld][wʌnz] .

You	tear	open	old	ones	.
你	撕	打开	老的	一个	.

你把旧的撕开。

[juː; jʊ][kʌt] , [juː; jʊ] [θrʌst] , [juː; jʊ] [bruːz] , [juː; jʊ][pʊt]['æsɪd][ɪn][ðə; ði] [sɔːz] — [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] ['naɪtrɪk]

You	cut	,	you	thrust	,	you	bruise	,	you	put	acid	in	the	sores	—	the	sharpest	nitric
你	切	,	你	推力	,	你	挫伤	,	你	放	酸	在	这	疮	—	这	最锋利	一氧化氮

['æsɪd] ;

acid	;
酸	;

你割伤、刺伤、瘀伤，你往伤口里灌酸——最锋利的硝酸；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [hiːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['æsɪd] [tuː] —

and	then	you	heal	with	a	kiss	of	remorse	,	and	that	is	acid	too	—
和	然后	你	愈合	和	一个	吻	的	悔恨	,	和	那	是	酸	也	—

[kɑːr'bɑːlɪk]['æsɪd] ,

carbolic	acid	,
石炭酸	酸	,

然后你用悔恨之吻来疗伤，而那也是酸——石炭酸。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [smelz] [ʌv; əv] [deθ] .

and	it	smells	of	death	.
和	它	气味	的	死亡	.

而且它散发着死亡的气息。

[ðeɪ] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ded] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] .

They	put	it	in	the	room	where	dead	people	are	.
他们	放	它	在	这	房间	在哪里	死的	人们	是	.

他们把它放在了停放死者的房间里。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːrg] [ɪn]['pærɪs] ?

Have	you	ever	been	to	the	Morgue	in	Paris	?
有	你	曾经	到过	到	这	停尸房	在	巴黎	?

你曾经去过巴黎的太平间吗?

[ðeɪ] [juːz][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

They	use	it	there	.
他们	使用	它	那里	.

他们在那里使用它。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['pɔːrtrət] .

"	She	took	up	the	portrait	.
"	她	采取	向上	这	肖像	.

她拿起了画像。

" [lʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][tɔːrn] !
" Look , " she said , " how his face is torn !
" 看 , " 她 说 , " 如何 他的 脸 是 撕裂 !

"你看,"她说，"他的脸都撕破了！"

[tel] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
Tell me of him . "
告诉 我 的 他 . "

请告诉我他的事迹。

" [fɜːrst] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" First , who are you ?
" 第一的 , WHO 是 你 ?

首先，你是谁?

" [ʃiː; ʃi] [ˈstedid] [hɜːrˈself] .
" She steadied herself .
" 她 稳定 她自己 .

她稳住了身子。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][hɪz; ɪz] [frend] , [bleɪk] [ʃɔrlənd] . "
" I am his friend , Blake Shorland . "
" 我 是 他的 朋友 , 布莱克 肖兰 . "

"我是他的朋友，布莱克·肖兰。"

" [jes] , [aɪ] [rɪˈmembər] [jʊr; jər] [neɪm] .
" Yes , I remember your name .
" 是的 , 我 记住 你的 姓名 .

"是的，我记得你的名字。"

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][hændz][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈhoʊpləs] [læf] .
" She threw her hands up with a laugh , a bitter hopeless laugh .
" 她 扔 她 双手 向上 和 一个 笑 , 一个 苦的 绝望 笑 .

她举起双手，苦笑着，绝望地笑着。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] , [soʊ] [ðæt] [ˈoʊnli] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [noʊ] [ˈkʌlər] .
Her eyes half closed , so that only light came from them , no colour .
她 眼睛 一半 关闭 , 所以 那 仅有的 光 来了 从 他们 , 不 颜色 .

她的眼睛半闭着，所以只有光线从眼中透出，没有颜色。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈfaɪənt] [ˈrekləsnəs] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
The head was thrown back with a defiant recklessness , and then she said :
这 头 曾是 抛掷 后退 和 一个 桀骜不驯 鲁莽 , 和 然后 她 说 :

她猛地向后仰头，带着一种桀骜不驯的鲁莽，然后说道:

" [aɪ][wʌz; wəz] [luːˈsiːl] [lɑːˈroʊʃ, lɚˈoʊʃ] , [hɪz; ɪz][waɪf] — [luːk] [ˈfriːmənz] [waɪf] . "
" I was Lucile Laroche , his wife — Luke Freeman's wife . "
" 我 曾是 露西尔 拉罗什 , 他的 妻子 — 卢克 弗里曼的 妻子 . "

"我是露西尔·拉罗什，他的妻子——卢克·弗里曼的妻子。"

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf][daɪd] .
" But his wife died .
" 但 他的 妻子 死亡 .

但他的妻子去世了。

[hiː; hi][aɪˈdentɪfaɪd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [mɔːrg] . "

He	identified	her	in	the	Morgue	.	"
他	已识别	她	在	这	停尸房	.	"

他在停尸房里认出了她。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][soʊ] ,

"	I	do	not	know	why	I	speak	to	you	so	,
"	我	做	不是	知道	为什么	我	说话	到	你	所以	,

我不知道为什么我会这样跟你说话，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

库姆纳之子及其他南海民谣——(Cumner's Son and Other South Sea Folk —)

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] .

but	I	feel	that	the	time	has	come	to	tell	all	to	you	.
但	我	感觉	那	这	时间	有	来	到	告诉	全部	到	你	.

但我觉得现在是时候把一切都告诉你了。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][ðə; ði] [mɔːrg] .

That	was	not	his	wife	in	the	Morgue	.
那	曾是	不是	他的	妻子	在	这	停尸房	.

停尸房里的那个人不是他的妻子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈsɪstər] ,

It	was	his	wife's	sister	,
它	曾是	他的	妻子的	姐姐	,

那是他妻子的妹妹，

[maɪ][ˈsɪstər] [huːm] [maɪ] [ˈbrʌðər] [draʊnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmʌni] — [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər][laɪf] [sʌtʃ]

my	sister	whom	my	brother	drowned	for	her	money	—	he	made	her	life	such
我的	姐姐	谁	我的	兄弟	溺水	为了	她	钱	—	他	制成	她	生活	这样的

[ə; eɪ] [ˈmɪzəri] !

a	misery	!
一个	苦难	!

我哥哥为了她的钱把妹妹淹死了——他让她生前过着悲惨的生活！

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [draʊn]

And	he	did	not	try	to	save	her	when	he	knew	she	meant	to	drown
和	他	做过	不是	尝试	到	节省	她	什么时候	他	知道	她	意思是	到	溺水

[hɜːrˈself] .

herself	.
她自己	.

当他知道她打算自溺时，他并没有试图救她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][bæd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ ˈem] ,

She	was	not	bad	;	she	was	a	thousand	times	better	than	I	am	,
她	曾是	不是	坏的	;	她	曾是	一个	千	时代	更好的	比	我	是	,

她并不差；她比我好一千倍。

[ə; eɪ] [ˈmɪljən] [taɪmz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] .

a	million	times	better	than	he	was	.
一个	百万	时代	更好的	比	他	曾是	.

比他强一百万倍。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdev(ə)l] .

He	was	a	devil	.
他	曾是	一个	魔鬼	.

他是个魔鬼。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ded] [naʊ] [tuː] . . . .

But	he	is	dead	now	too	.	.	.	.
但	他	是	死的	现在	也	.	.	.	.

但他现在也死了.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːrg] .

She	was	taken	to	the	Morgue	.
她	曾是	已采取	到	这	停尸房	.

她被送往太平间。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ˌem ˈiː] [ˌɔːltəˈgeðər] ; [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][maɪn] ,

She	looked	like	me	altogether	;	she	wore	a	ring	of	mine	,
她	看起来	喜欢	我	共	;	她	穿着	一个	戒指	的	矿	,

她长得跟我一模一样；她戴着我的戒指。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][mɑːrk][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wʌn][ɑːn][maɪn] ;

and	she	had	a	mark	on	her	shoulder	the	same	as	one	on	mine	;
和	她	有	一个	标记	在	她	肩膀	这	相同的	作为	一	在	矿	;

她的肩膀上有一个和我一样的印记；

[hɜːr; hər][iˈniʃəls][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] .

her	initials	were	the	same	.
她	首字母	是	这	相同的	.

她的姓名首字母也一样。

[luːk] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] .

Luke	had	never	seen	her	.
卢克	有	绝不	已见	她	.

卢克从未见过她。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [aɪ] [leɪ] [ded] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['berid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

He	believed	that	I	lay	dead	there	,	and	he	buried	her	for	me	.
他	相信	那	我	躺	死的	那里	,	和	他	埋葬	她	为了	我	.

他以为我已死在那里，于是替我埋葬了她。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][best][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ded] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

I	thought	at	the	time	that	it	would	be	best	I	should	be	dead	to	him
我	想法	在	这	时间	那	它	会	是	最好的	我	应该	是	死的	到	他

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

and	to	the	world	.
和	到	这	世界	.

当时我认为，我最好对他、对这个世界来说都死去。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

And	so	I	did	not	speak	.
和	所以	我	做过	不是	说话	.

于是我便没有说话。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] .

It	was	all	the	same	to	my	brother	.
它	曾是	全部	这	相同的	到	我的	兄弟	.

对我哥哥来说，这一切都一样。

[hiː; hi][gɑːt] [wʌt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [wʌt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv][hɜːrz]

He	got	what	was	left	of	my	fortune	,	and	I	got	what	was	left	of	hers
他	得到	什么	曾是	左边	的	我的	财富	,	和	我	得到	什么	曾是	左边	的	她的

.

:

.

他得到了我剩余的财产，我得到了她剩余的财产。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ded] , [juː; jʊ] [siː] — [ded] , [ded] , [ded] !

For	I	was	dead	,	you	see	—	dead	,	dead	,	dead	!
为了	我	曾是	死的	,	你	看	—	死的	,	死的	,	死的	!

因为我当时已经死了，你知道——死了，死了，死了！

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [əˈgen] .

"	She	paused	again	.
"	她	暂停	再次	.

她再次停顿了一下。

['niːðər] [spoʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Neither	spoke	for	a	moment	.
两者都不	辐	为了	一个	片刻	.

两人沉默了一会儿。

[ʃɔrlənd] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [ment] [tuː; tə] [kler] ['hæzərd][ænd; ənd] [luːk] ['friːmən] .

Shorland	was	thinking	what	all	this	meant	to	Clare	Hazard	and	Luke	Freeman	.
肖兰	曾是	思维	什么	全部	这	意思是	到	克莱尔	冒险	和	卢克	弗里曼	.

肖兰德在想，这一切对克莱尔·哈扎德和卢克·弗里曼意味着什么。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

"	Where	is	he	?
"	在哪里	是	他	?

他在哪儿?

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ?

What	is	he	doing	?
什么	是	他	正在做	?

他在做什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	she	said	at	length	.
"	她	说	在	长度	.

她长篇大论地说。

" [tel] [ˌem 'iː] .

"	Tell	me	.
"	告诉	我	.

“告诉我。

[aɪ][wʌz; wəz]

I	was
我	曾是

我当时

— [aɪ][ˌeɪ 'em] — [hɪz; ɪz][waɪf] . "

—	I	am	—	his	wife	.	"
—	我	是	—	他的	妻子	.	"

“我是——他的妻子。”

" [jes] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [hɪz; ɪz][waɪf] .

"	Yes	,	you	were	—	you	are	—	his	wife	.
"	是的	,	你	是	—	你	是	—	他的	妻子	.

“是的，你曾经是——现在也是——他的妻子。”

[bʌt; bət] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði] [mɔːrg] , " [hiː; hi] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti]

But	better	if	you	had	been	that	woman	in	the	Morgue	,	"	he	said	without	pity
但	更好的	如果	你	有	到过	那	女士	在	这	停尸房	,	"	他	说	没有	遗憾

.

:
.

“但如果你就是停尸房里的那个女人就好了，”他毫不留情地说。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðɪs] ['kriːtʃərz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What	were	this	creature's	feelings	to	him	?
什么	是	这	生物的	情怀	到	他	?

他觉得这个生物对他有什么感觉?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði] [truː] - [soʊld] [kler] .

There	was	his	friend	and	the	true	-	souled	Clare	.
那里	曾是	他的	朋友	和	这	真的	-	有灵魂的	克莱尔	.

还有他的朋友和真诚善良的克莱尔。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

"	I	know	,	I	know	,	"	she	replied	.
"	我	知道	,	我	知道	,	"	她	回复	.

“我知道，我知道，”她回答道。

" [goʊ][ɑːn] ! "

"	Go	on	!	"
"	去	在	!	"

“继续！”

" [hiː; hi][ɪz] [wel] .

"	He	is	well	.
"	他	是	出色地	.

他身体很好。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz][bɔːrn] [wen] [hɪz; ɪz][waɪf] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

The	man	that	was	born	when	his	wife	lay	before	him	in	the
这	男人	那	曾是	出生	什么时候	他的	妻子	躺	前	他	在	这

妻子躺在他面前时，他便出生了。

[mɔːrg] [hæz; həz] [faʊnd] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] , [ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] [huː] [lʌvz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] — "

Morgue	has	found	another	woman	,	a	good	woman	who	loves	him	and	—	"
停尸房	有	成立	其他	女士	,	一个	好的	女士	WHO	爱	他	和	—	"

莫格找到了另一个女人，一个爱他的好女人，而且——”

" [ænd; ənd][ɪz] [ˈmærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [,^ɑːbriˈel,,^æb-] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈteɪkɪŋ] [ɑːn]

"	And	is	married	to	her	?	"	interrupted	Gabrielle	,	her	face	taking	on
"	和	是	已婚	到	她	?	"	中断	加布里埃尔	,	她	脸	采取	在

[əˈgen] [ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈwaɪtnəs] .

again	a	shining	whiteness	.
再次	一个	灼灼	白人	.

“他跟她结婚了？”加布里埃尔打断道，她的脸又变得白皙透亮。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] ,

But	,	as	though	suddenly	remembering	something	,
但	,	作为	尽管	突然	记住	某物	,

但是，仿佛突然想起了什么似的，

[ʃiː; ʃi] [læft] [ðæt] [streɪndʒ] [læf] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][soʊl] [ˌɪrɪˈtriːvəbli]

she	laughed	that	strange	laugh	which	might	have	come	from	a	soul	irretrievably
她	笑了	那	奇怪的	笑	哪个	可能	有	来	从	一个	灵魂	不可挽回地

[lɔːst] .

lost	.
丢失的	.

她发出那种奇怪的笑声，仿佛来自一个无可挽回地迷失的灵魂。

" [ænd; ənd][ɪz] [ˈmærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

"	And	is	married	to	her	?
"	和	是	已婚	到	她	?

他和她结婚了吗?

" [bleɪk] [ʃɔrlənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] [ˈkruːəlti] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwuːndz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Blake	Shorland	thought	of	the	lust	of	cruelty	,	of	the	wounds	,	and	the
"	布莱克	肖兰	想法	的	这	欲望	的	残酷	,	的	这	伤口	,	和	这

[ˈæsidz][ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃər] .

acids	of	torture	.
酸	的	酷刑	.

布莱克·肖兰德想到了残忍的欲望、伤口和酷刑的酸液。

" [nɑːt] [jet] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪz][set][fɔːr; fər][ðə; ði] ['twenti] - [sɪks][ʌv; əv] [ðɪs]
" Not yet , " he said ; " but the marriage is set for the twenty - six of this
" 不是 然而 , " 他 说 ; " 但 这 婚姻 是 放 为了 这 二十 - 六 的 这
[mʌnθ] . "
month . "
月 . "

"还没有，"他说；"但婚礼定于本月26日举行。"

" [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [spɔɪl] [ɔːl] [ðæt] ! "
" How I could spoil all that ! "
" 如何 我 可以 剧透 全部 那 ! "

"我怎么能把这一切都搞砸了呢！"

" [jes] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [spɔɪl] [ɔːl] [ðæt] .
" Yes , you could spoil all that .
" 是的 , 你 可以 剧透 全部 那 .

"是的，你可能会毁掉这一切。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .
But you have spoiled enough already .
但 你 有 被宠坏了 足够的 已经 .

但你已经宠坏够多了。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [luːk] ['friːmən] [dʌz] ['mæri] ,
Don't you think that if Luke Freeman does marry ,
不 你 思考 那 如果 卢克 弗里曼 做 结婚 ,

你不觉得如果卢克·弗里曼结婚的话，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [ded] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] [læst] [faɪv] ['jɪrz] ?
you had better be dead as you have been this last five years ?
你 有 更好的 是 死的 作为 你 有 到过 这 最后的 五 年 ?

你最好已经死了，就像过去五年你一直那样？

[tuː; tə][hæv; həv] [spɔɪld] [wʌn][laɪf] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk]
To have spoiled one life ought to be enough to satisfy even a woman like
到 有 被宠坏了 一 生活 应该 到 是 足够的 到 满足 甚至 一个 女士 喜欢
[juː; jʊ] .
you .
你 .

即使像你这样的女人，毁掉一个人的人生也应该足够让你满足了。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [θruː] [bleɪk] - [aɪz] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
" Her eyes looked through Blake Shorland's eyes and beyond them to
" 她 眼睛 看起来 通过 布莱克 - 眼睛 和 超过 他们 到
['sʌmθɪŋ] [els] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kloʊzd] .
something else ; and then they closed .
某物 别的 ; 和 然后 他们 关闭 .

"她的目光透过布莱克·肖兰的眼睛，越过它们，看到了别的东西；然后她闭上了眼睛。"

[wen] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
When they opened again , she said : " It is strange that I never thought of his
什么时候 他们 打开 再次 , 她 说 : " 它 是 奇怪的 那 我 绝不 想法 的 他的
['mæriŋ] [ə'gen] .
marrying again .
结婚 再次 .

当他们再次打开门时，她说："奇怪的是，我从未想过他会再婚。"

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] — [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
And now I want to kill her — just for the moment .
和 现在 我 想 到 杀 她 — 只是 为了 这 片刻 .

现在我想杀了她——就这一刻。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['selfɪʃ] ['dev(ə)l][ɪn][ˌem 'iː] .
That is the selfish devil in me .
那 是 这 自私 魔鬼 在 我 .

那是我内心自私的魔鬼。

[wel] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [mə'sjɜːr] ?
Well , what is to be done , monsieur ?
出色地 , 什么 是 到 是 完毕 , 先生 ?

那么，先生，该怎么办呢?

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [mɔːrg] [left] .
There is the Morgue left .
那里 是 这 停尸房 左边 .

还剩下停尸房。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːrg] [hɪr] .
But then there is no Morgue here .
但 然后 那里 是 不 停尸房 这里 .

但这里并没有停尸房。

[ɑː] , [wel] , [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [wʌn] , [pər'hæps] — [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [mɔːrg] ,
Ah , well , we can make one , perhaps — we can make a Morgue ,
啊 , 出色地 , 我们 能 制作 一 , 也许 — 我们 能 制作 一个 停尸房 ,
[mə'sjɜːr] . "
monsieur . "
先生 . "

啊，好吧，或许我们可以建一个——我们可以建一个停尸房，先生。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [piːs] ? "
" Can't you see that he ought to be left the rest of his life in peace ? "
" 不能 你 看 那 他 应该 到 是 左边 这 休息 的 他的 生活 在 和平 ? "

难道你看不出来他应该安享余生吗?

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] . "
" Yes , I can see that . "
" 是的 , 我 能 看 那 . "

“是的，我看到了。”

" [wel] , [ðen] ! "
" Well , then ! "
" 出色地 , 然后 ! "

“好吧！”

" [wel] — [ænd; ənd] [ðen] , [mə'sjɜːr] ?
" Well — and then , monsieur ?
" 出色地 — 和 然后 , 先生 ?

“那么——然后呢，先生？”

[ɑː] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .
Ah , you did not wish him to marry me .
啊 , 你 做过 不是 希望 他 到 结婚 我 .

啊，原来你不希望他娶我。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] . -
He told me so . '
他 讲述 我 所以 . -

他亲口告诉我的。

[ə; eɪ] ['fɪk(ə)l] ['fɔːrənər] , - [juː; jʊ] [sed] .
A fickle foreigner , ' you said .
一个 反复无常 外国人 , - 你 说 .

“你说过，‘一个反复无常的外国人。’”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	you	were	right	,	but	it	was	not	pleasant	to	me	.
和	你	是	正确的	,	但	它	曾是	不是	令人愉快的	到	我	.

你说得对，但这对我来说并不愉快。

[aɪ] [heitid] [juː; jʊ] [ðen] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][nɔːr] [siːn] [juː; jʊ] ;

I	hated	you	then	,	though	I	had	never	spoken	to	you	nor	seen	you	;
我	憎恨	你	然后	,	尽管	我	有	绝不	说	到	你	也不	已见	你	;

那时我恨你，尽管我从未和你说过话，也从未见过你；

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [ˌɪntə'fiəd] .

not	because	I	wanted	him	,	but	because	you	interfered	.
不是	因为	我	通缉	他	,	但	因为	你	干扰	.

不是因为我想要他，而是因为你从中作梗。

[hiː; hi] [sed] [wʌns][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ðæt] .

He	said	once	to	me	that	you	had	told	the	truth	in	that	.
他	说	一次	到	我	那	你	有	讲述	这	真相	在	那	.

他曾对我说，你说的那句话是真的。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd] [ðen] , [mə'sjɜːr] ? "

But	—	and	then	,	monsieur	?	"
但	—	和	然后	,	先生	?	"

但是——然后呢，先生？

" [ðen] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [jɔːr'self] .

"	Then	continue	to	efface	yourself	.
"	然后	继续	到	抹去	你自己	.

“然后继续抹去你的存在。”

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]

Continue	to	be	the	woman	in	the
继续	到	是	这	女士	在	这

继续做那个女人

[mɔːrg] . "

Morgue	.	"
停尸房	.	"

太平间。

" [bʌt; bət] ['ʌðər] [noʊ] . "

"	But	others	know	.	"
"	但	其他的	知道	.	"

但其他人知道。

" [jes] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] - [noʊz] [ænd; ənd][em] . [bɑːr] [sə'spekts; 'sʌspekts] . "

"	Yes	,	Henri	Durien	knows	and	M	.	Barre	suspects	.	"
"	是的	,	亨利	-	知道	和	M	.	巴雷	嫌疑人	.	"

“是的，亨利·杜里安知道，巴雷先生也怀疑。”

" [soʊ] , [juː; jʊ] [siː] . "

"	So	,	you	see	.	"
"	所以	,	你	看	.	"

“所以，你看。”

" [bʌt; bət]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] - [ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][fɔːr; fər][laɪf] ;

"	But	Henri	Durien	is	a	prisoner	for	life	;
"	但	亨利	-	是	一个	囚犯	为了	生活	;

但亨利·杜里安是终身囚犯；

[hiː; hi]['kænɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ən'les] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] .

he	cannot	hear	of	the	marriage	unless	you	tell	him	.
他	不能	听到	的	这	婚姻	除非	你	告诉	他	.

除非你告诉他，否则他不会知道你们结婚的事。

[em] . [bɑːr] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] : [hiː; hi][ɪz][maɪ] [frend] ; [hɪz; ɪz] ['meməri] [wɪl] [biː; bi] [ded] [laɪk] [juː; jʊ]

M	**.**	**Barre**	**is**	**a**	**gentleman**	**:**	**he**	**is**	**my**	**friend**	**;**	**his**	**memory**	**will**	**be**	**dead**	**like**	**you**
M	.	巴雷	是	一个	绅士	:	他	是	我的	朋友	;	他的	记忆	将要	是	死的	喜欢	你

. "
: "
. "

巴雷先生是一位绅士，他是我的朋友；他的记忆将如同你一样消逝。

" [fɔːr; fər][em] . [bɑːr] , [wel] !

"	**For**	**M**	**.**	**Barre**	**,**	**well**	**!**
"	为了	M	.	巴雷	,	出色地	!

“对于 M. Barre 来说，嗯！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] — ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] .

But	**the**	**other**	**—**	**Henri**	**.**
但	这	其他	—	亨利	.

但另一个——亨利。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] [fɔːr; fər][laɪf] ?

How	**do**	**you**	**know**	**that**	**he**	**is**	**here**	**for**	**life**	**?**
如何	做	你	知道	那	他	是	这里	为了	生活	?

你怎么知道他会一直在这里?

[men] [get] ['pɑːrd(ə)n] , [men] [get] [friː] , [men] — [get] [friː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

Men	**get**	**pardoned**	**,**	**men**	**get**	**free**	**,**	**men**	**—**	**get**	**free**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**.**
男人	得到	赦免	,	男人	得到	自由的	,	男人	—	得到	自由的	,	我	告诉	你	.

男人会被赦免，男人会获得自由，男人——会获得自由，我告诉你。

" [ʃɔrlənd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɜːrd] .

"	**Shorland**	**noticed**	**the**	**interrupted**	**word**	**.**
"	肖兰	注意到	这	中断	单词	.

肖兰德注意到了被打断的词语。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] [ɔːl] [tuː] [dɪ'stɪŋktli] [ɪ'nʌf] .

He	**remembered**	**it**	**afterwards**	**all**	**too**	**distinctly**	**enough**	**.**
他	记得	它	然后	全部	也	明显地	足够的	.

事后他对此记忆犹新。

" [ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ] , [ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**The**	**twenty**	**-**	**sixth**	**,**	**the**	**twenty**	**-**	**sixth**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	这	二十	-	第六	,	这	二十	-	第六	,	"	她	说	.

“二十六号，二十六号，”她说。

[ðen] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃɑːrpnəs] : " [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Then	**a**	**pause**	**,**	**and**	**afterwards**	**with**	**a**	**sudden**	**sharpness**	**:**	**"**	**Come**	**to**	**me**
然后	一个	暂停	,	和	然后	和	一个	突然	锐利度	:	"	来	到	我

[ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] ,

on	**the**	**twenty**	**-**	**fifth**	**,**
在	这	二十	-	第五	,

然后停顿了一下，接着突然语气生硬地说：“二十五号来找我，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][rɪ'plaɪ] , [em] . [ʃɔrlənd] .

and	**I**	**will**	**give**	**you**	**my**	**reply**	**,**	**M**	**.**	**Shorland**	**.**
和	我	将要	给	你	我的	回复	,	M	.	肖兰	.

我会给你答复，肖兰先生。

" [hiː; hi] [stɪl] [held] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	**He**	**still**	**held**	**the**	**portrait**	**in**	**his**	**hand**	**.**
"	他	仍然	握住	这	肖像	在	他的	手	.

他手里仍然拿着那幅画像。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːrwərd] .

She	stepped	forward	.
她	步	向前	.

她向前走了一步。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Let	me	see	it	again	,	"	she	said	.
"	让	我	看	它	再次	,	"	她	说	.

“让我再看一遍，”她说。

[hiː; hi]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] : " [juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] [ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] . "

He	handed	it	to	her	:	"	You	have	spoiled	a	good	face	,	Gabrielle	.	"
他	递交	它	到	她	:	"	你	有	被宠坏了	一个	好的	脸	,	加布里埃尔	.	"

他把纸条递给她：“你毁了一张漂亮的脸蛋，加布里埃尔。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][hɜːrt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [siː] [haʊ] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][wʌn] .

"	But	the	eyes	are	not	hurt	,	"	she	replied	;	"	see	how	they	look	at	one	.
"	但	这	眼睛	是	不是	伤害	,	"	她	回复	;	"	看	如何	他们	看	在	一	.

“但是眼睛没有受伤，”她回答说；“你看他们是怎么看的。”

" [ʃiː; ʃi]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

"	She	handed	it	back	.
"	她	递交	它	后退	.

她把它还了回去。

" [jes] , ['kaɪndli] . "

"	Yes	,	kindly	.	"
"	是的	,	亲切地	.	"

“是的，谢谢。”

" [ænd; ənd] ['sædli] .

"	And	sadly	.
"	和	令人遗憾的是	.

“令人遗憾的是。”

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'membər] [luː'siːl] .

As	though	he	still	remembered	Lucile	.
作为	尽管	他	仍然	记得	露西尔	.

仿佛他仍然记得露西尔。

[luː'siːl] !

Lucile	!
露西尔	!

露西尔！

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [kɔːld] [ðæt] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

I	have	not	been	called	that	name	for	a	long	time	.
我	有	不是	到过	称为	那	姓名	为了	一个	长的	时间	.

我已经很久没被人这么叫过了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][maɪ] [greɪv] - [stoʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It	is	on	my	grave	-	stone	,	you	know	.
它	是	在	我的	严重	-	石头	,	你	知道	.

你知道，它刻在我的墓碑上。

[ɑː] , [pər'hæps][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] .

Ah	,	perhaps	you	do	not	know	.
啊	,	也许	你	做	不是	知道	.

啊，或许你不知道。

[juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [maɪ] [greɪv] .

You	never	saw	my	grave	.
你	绝不	锯	我的	严重	.

你从未见过我的坟墓。

[aɪ][hæv; həv] .
I have .
我 有 .

我有。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['tuːmstoʊn] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] : [baɪ] [luːk] [tuː; tə] [luː'siːl] .
And on the tombstone is written this : By Luke to Lucile .
和 在 这 墓碑 是 书面 这 : 经过 卢克 到 露西尔 .

墓碑上写着：路加写给露西尔。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'niːθ] , [wer] [ðə; ði] [græs] ['ɔːlmoʊst]['haɪdz][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][laɪn] :
And then beneath , where the grass almost hides it , the line :
和 然后 下面 , 在哪里 这 草 几乎 隐藏 它 , 这 线 :

然后在下面，几乎被草丛遮盖住的地方，是这样一行字：

[aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [maɪ][stɑːr][tuː; tə][ðə; ði][læst] .
I have followed my Star to the last .
我 有 随后 我的 星星 到 这 最后的 .

我追随我的偶像直到最后一刻。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [laɪn] [miːnz] ; [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
You do not know what that line means ; I will tell you .
你 做 不是 知道 什么 那 线 方法 ; 我 将要 告诉 你 .

你不知道这句话的意思；我会告诉你。

[wʌns] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][fɜːrst] ['mærid] , [hiː; hi] [roʊt] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [vəːsiz] , [ænd; ənd][hiː; hi]
Once , when we were first married , he wrote me some verses , and he
一次 , 什么时候 我们 是 第一的 已婚 , 他 写道 我 一些 诗句 , 和 他
[kɔːld] [ðem; ðəm] ,
called them ,
称为 他们 ,

有一次，我们刚结婚的时候，他给我写了一些诗，他把它们叫做……

- [maɪ][stɑːr] , [luː'siːl] . -
' My Star , Lucile . '
- 我的 星星 , 露西尔 . -

《我的明星，露西尔》。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [vɜːrs] — [ɑː] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt][smaɪl] ,
Here is a verse — ah , why do you not smile ,
这里 是 一个 诗 — 啊 , 为什么 做 你 不是 微笑 ,

这里有一首诗——啊，你为什么不微笑呢？

[wen] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [roʊt] ?
when I say I will tell you what he wrote ?
什么时候 我 说 我 将要 告诉 你 什么 他 写道 ?

我说我会告诉你他写了什么？

[tʃʌt] !
Chut !
chut !

呸！

['wɪmɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['memərɪz] ['sʌmtaɪmz] .
Women such as I have memories sometimes .
女性 这样的 作为 我 有 回忆 有时 .

像我这样的女人有时也会有记忆。

[wʌn] [kæn; kən][əd'maɪər][ðə; ði] ['hev(ə)n] ['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn][laɪvz; lɪvz][ɪn] — [ɑː] , [juː; jʊ] [noʊ] !
One can admire the Heaven even if one lives in — ah , you know !
一 能 钦佩 这 天堂 甚至 如果 一 生活 在 — 啊 , 你 知道 !

即使生活在——啊，你知道的！——也能欣赏天堂。

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd][nɑːt][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr'self][ʃiː; ʃi]
" And with a voice that seemed far away and not part of herself she
" 和 和 一个 嗓音 那 似乎 远的 离开 和 不是 部分 的 她自己 她
[rɪ'piːtɪd] [ðiːz] [laɪnz] :
repeated these lines :
重复 这些 线条 :

“她用一种仿佛来自远方、不属于她自己的声音重复了这些话：

" [ɪn][maɪ][skaɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [stɑːr] ;
" In my sky of delight there's a beautiful Star ;
" 在 我的 天空 的 喜 有 一个 美丽的 星星 ;

在我快乐的天空中，有一颗美丽的星星；

- [tɪz] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] ;
' Tis the sun and the moon of my days ;
- 的 这 太阳 和 这 月亮 的 我的 天 ;

那是我生命中的日月；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ɪts] ['glɔːri] [ɑːr; ər]['evər][ə'dʒɑːr] ,
And the doors of its glory are ever ajar ,
和 这 门 的 它是 荣耀 是 曾经 半开 ,

它荣耀的大门永远敞开着。

[ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ɪts] ['reɪz] .
And I live in the glow of its rays .
和 我 居住 在 这 辉光 的 它是 射线 .

我生活在它的光芒之中。

- [tɪz] [maɪ] ['wɪntər] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][maɪ] ['sʌmər] [ʌv; əv] [rest] ,
' Tis my winter of joy and my summer of rest ,
- 的 我的 冬天 的 喜悦 和 我的 夏天 的 休息 ,

这是我快乐的冬天，也是我安宁的夏天。

- [tɪz] [maɪ]['fjuːtʃər] , [maɪ]['prez(ə)nt] , [maɪ][pæst] ;
' Tis my future , my present , my past ;
- 的 我的 未来 , 我的 展示 , 我的 过去的 ;

它既是我的未来，也是我的现在，还是我的过去；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['stɔrmz] [fɪl] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [hɔːnt] [ðə; ði] [west] ,
And though storms fill the East and the clouds haunt the West ,
和 尽管 暴风雨 充满 这 东方 和 这 云 出没 这 西方 ,

尽管风暴席卷东方，乌云笼罩西方，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [maɪ][stɑːr][tuː; tə][ðə; ði][læst] . "
I shall follow my Star to the last . "
我 将 跟随 我的 星星 到 这 最后的 . "

我将追随我的星辰直到最后一刻。

" [ðer; ðər] , [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [luː'siːl] .
" There , that was to Lucile .
" 那里 , 那 曾是 到 露西尔 .

“那是对露西尔说的。”

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [raɪt] [tuː; tə][,^ɑːbri'el,,^æb-] — [tuː; tə] ['hɛnriz] [,^ɑːbri'el,,^æb-] ?
What would he write to Gabrielle — to Henri's Gabrielle ?
什么 会 他 写 到 加布里埃尔 — 到 亨利的 加布里埃尔 ?

他会给加布里埃尔——亨利的加布里埃尔——写些什么呢？

[haʊ] [droʊl] — [haʊ] [droʊl] !

How	droll	—	how	droll	!
如何	滑稽	—	如何	滑稽	!

真滑稽——真滑稽!

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [læft] [ðæt] [læf] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['rekləsnəs] .

"	Again	she	laughed	that	laugh	of	eternal	recklessness	.
"	再次	她	笑了	那	笑	的	永恒	鲁莽	.

她又一次发出了那种永恒的、肆无忌惮的笑声。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ʃɔrlənd] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] .

It	filled	Shorland	this	time	with	a	sense	of	fear	.
它	已填	肖兰	这	时间	和	一个	感觉	的	害怕	.

这一次，肖兰德心中充满了恐惧。

[hiː; hi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] — [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['wʊmən] ,

He	lost	sight	of	everything	—	this	strange	and	interesting	woman	,
他	丢失的	视线	的	一切	—	这	奇怪的	和	有趣的	女士	,

他把一切都忘得一干二净——这个古怪又有趣的女人，

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃerɪŋ] ,

and	the	peculiar	nature	of	the	events	in	which	he	was	sharing	,
和	这	奇特	自然	的	这	活动	在	哪个	他	曾是	分享	,

以及他所经历的事件的特殊性质，

[ænd; ənd] [sɔː] ['oʊnli] [kler] ['hæzərdz] ['ruːɪnd] [laɪf] , [luːk] ['friːmənz] [dɪ'sper] , [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪt(ə)l] 26th [ʌv; əv]['dʒænjueri] ,

and	saw	only	Clare	Hazard's	ruined	life	,	Luke	Freeman's	despair	,	and	the	fatal	26th	of	January	,
和	锯	仅有的	克莱尔	危险的	毁坏	生活	,	卢克	弗里曼的	绝望	,	和	这	致命的	26th	的	一月	,

他看到的只有克莱尔·哈扎德被毁掉的生活、卢克·弗里曼的绝望，以及1月26日那个致命的日子。

[soʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

so	near	at	hand	.
所以	靠近	在	手	.

近在咫尺。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [dɪs'greɪs] .

He	could	see	no	way	out	of	the	labyrinth	of	disgrace	.
他	可以	看	不	方式	出去	的	这	迷宫	的	耻辱	.

他看不到摆脱这耻辱迷宫的出路。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʌn'nə:vd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

It	unnerved	him	more	than	anything	that	had	ever	happened	to	him	,
它	不安	他	更多的	比	任何事物	那	有	曾经	发生	到	他	,

这件事比他以往经历过的任何事情都更让他感到不安。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [bɪ'wɪldərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	he	turned	bewildered	towards	the	door	.
和	他	转向	困惑	向	这	门	.

他茫然地转身走向门口。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [waɪl] [,^ɑːbri'el,,^æb-] [lɪvd] ,

He	saw	that	while	Gabrielle	lived	,
他	锯	那	尽管	加布里埃尔	居住地	,

他看到，只要加布里埃尔活着，

[ə; eɪ] [ded] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [wʊd] [biː; bi][ˈevər] [ˈkraʊtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ˈfriːmənz] [hoʊm]

a	dead	misfortune	would	be	ever	crouching	at	the	threshold	of	Freeman's	home
一个	死的	不幸	会	是	曾经	蹲伏	在	这	临界点	的	弗里曼的	家

,

,

,

厄运如影随形，时刻潜伏在弗里曼家的门口。

[ðæt] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [əˈgriːd] [tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪlənt][ɔːr][nɑːt] ,

that	whether	the	woman	agreed	to	be	silent	or	not	,
那	无论	这	女士	同意	到	是	沉默的	或者	不是	,

无论该女子是否同意保持沉默，

[ðə; ði][hɜːrt][tuː; tə] [kler] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [ðə; ði] [seɪm] .

the	hurt	to	Clare	would	remain	the	same	.
这	伤害	到	克莱尔	会	保持	这	相同的	.

克莱尔所受的伤害不会改变。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋgri] [ˈbɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə][haɪd][hiː; hi] [sed] :

With	an	angry	bitterness	in	his	voice	that	he	did	not	try	to	hide	he	said	:
和	一个	生气的	苦味	在	他的	嗓音	那	他	做过	不是	尝试	到	隐藏	他	说	:

他语气中带着毫不掩饰的愤怒和苦涩，说道：

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] , [,^ɑːbriˈel,,^æb-] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] .

"	There	is	nothing	more	to	be	done	now	,	Gabrielle	,	that	I	can	see	.
"	那里	是	没有什么	更多的	到	是	完毕	现在	,	加布里埃尔	,	那	我	能	看	.

“加布里埃尔，在我看来，现在已经没有什么可以做的了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] ! "

But	it	is	a	crime	—	it	is	a	pity	!	"
但	它	是	一个	犯罪	—	它	是	一个	遗憾	!	"

但这是一种犯罪——太可惜了！

" [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈgreɪvstoʊn] — [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

"	A	pity	that	he	did	not	tell	the	truth	on	the	gravestone	—	that	he	did	not
"	一个	遗憾	那	他	做过	不是	告诉	这	真相	在	这	墓碑	—	那	他	做过	不是

[ˈfɑːloʊ] [hɪz; ɪz][stɑːr][tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

follow	his	star	to	the	last	,
跟随	他的	星星	到	这	最后的	,

“可惜他没能在墓碑上写下真相——他没能追随自己的梦想直到最后一刻。”

[məˈsjɜːr] ?

monsieur	?
先生	?

先生？

[haʊ] [droʊl] !

How	droll	!
如何	滑稽	!

真滑稽！

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [haʊ] [griːn] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [greɪv] !

And	you	should	see	how	green	the	grass	was	on	my	grave	!
和	你	应该	看	如何	绿色的	这	草	曾是	在	我的	严重	!

你真该看看我坟墓上的草有多绿！

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] .

Yes	,	it	is	a	pity	.
是的	,	它	是	一个	遗憾	.

是的，真是可惜。

" [bʌt; bət] [ʃɔrlənd] , ['hevi] [æt; ət] [hɑːrt] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

"	But	Shorland	,	heavy	at	heart	,	looked	at	her	and	said	nothing	more	.
"	但	肖兰	,	重的	在	心	,	看起来	在	她	和	说	没有什么	更多的	.

“但肖兰德心情沉重地看着她，什么也没再说。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [loʊð] [hɜːr; hər] .

He	wondered	why	it	was	that	he	did	not	loathe	her	.
他	想知道	为什么	它	曾是	那	他	做过	不是	厌恶	她	.

他纳闷自己为什么不憎恨她。

['sʌmhaʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ʃeɪm] , [ʃiː; ʃi] [kəm'peld] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

Somehow	,	even	in	her	shame	,	she	compelled	a	kind	of	admiration	and
不知何故	,	甚至	在	她	耻辱	,	她	被迫	一个	种类	的	钦佩	和

[ɔː] .

awe	.
敬畏	.

不知为何，即使在她羞愧难当的时候，她也激起了人们的钦佩和敬畏之情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] ['splendɪd] [ˌpɔsə'bilitiz] .

She	was	the	wreck	of	splendid	possibilities	.
她	曾是	这	破坏	的	灿烂	可能性	.

她曾拥有无限的可能，如今却已化为乌有。

[ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [vaɪ'tæləti] [pə'zest] [hɜːr; hər] ,

A	poisonous	vitality	possessed	her	,
一个	有毒	活力	拥有	她	,

她身上散发着一种有毒的活力，

[bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [gləud] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kændər] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

but	through	it	glowed	a	daring	and	a	candour	that	belonged	to	her
但	通过	它	发光	一个	大胆	和	一个	坦率	那	属于	到	她

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['wɪkɪd] ,

before	she	became	wicked	,
前	她	成为	邪恶	,

但透过这光芒，依然能感受到她堕落之前所拥有的那种大胆和坦率。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hæf] [ri'diːmd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

and	that	now	half	redeemed	her	in	the	eyes	of	this	man	,
和	那	现在	一半	已赎回	她	在	这	眼睛	的	这	男人	,

而这，如今让她在这个男人眼中挽回了一半的颜面。

[huː] [nuː] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

who	knew	the	worst	of	her	.
WHO	知道	这	最差	的	她	.

谁知道她最糟糕的一面。

['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][sɪn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['skaʊndrəl] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Even	in	her	sin	she	was	loyal	to	the	scoundrel	for	whom	she	had
甚至	在	她	罪	她	曾是	忠诚	到	这	恶棍	为了	谁	她	有

['sækrifaist] [tuː] [laɪvz; lɪvz] ,

sacrificed	two	lives	,
牺牲	二	生活	,

即使身陷罪恶，她依然忠于那个她曾为之牺牲两条生命的恶棍。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [ə'nʌðɚz] .

her	own	and	another's	.
她	自己的	和	另一个的	.

她自己的和别人的。

[hɜːr; hər] [braʊ] [maɪt] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæd] [diːd] [ðæt] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][laɪf] [əˈraɪ]

Her	brow	might	flush	with	shame	of	the	mad	deed	that	turned	her	life	awry
她	眉头	可能	冲洗	和	耻辱	的	这	疯狂的	契据	那	转向	她	生活	错误

,

,

,

她或许会因为那件彻底改变她人生的疯狂之举而羞愧得眉头紧锁。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [səˈraʊndɪŋz] ;

and	of	the	degradation	of	her	present	surroundings	;
和	的	这	降解	的	她	展示	周围环境	;

以及她目前所处环境的恶化；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ʃɔrlənd] [wɪˈðaʊt] ['weɪvərɪŋ] ,

but	her	eyes	looked	straight	into	those	of	Shorland	without	wavering	,
但	她	眼睛	看起来	直的	进入	那些	的	肖兰	没有	摇摆不定	,

但她的目光毫不动摇地直视着肖兰德的眼睛。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] [streŋθ] [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] ['gʊdnəs] .

with	the	pride	of	strength	if	not	of	goodness	.
和	这	自豪	的	力量	如果	不是	的	善良	.

带着力量的骄傲，而非善良的骄傲。

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yes	,	there	is	one	thing	more	,	"	she	said	.
"	是的	,	那里	是	一	事物	更多的	,	"	她	说	.

“是的，还有一件事，”她说。

" [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] ['pɔːrtrət] [tuː; tə] [kiːp] — [ʌnˈtɪl][ðə; ði] 25th .

"	Give	me	that	portrait	to	keep	—	until	the	25th	.
"	给	我	那	肖像	到	保持	—	直到	这	25th	.

“把那幅画像给我留着——直到25号。”

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] — [frʌm; frəm][ðə; ði]['wʊmən][ɪn][ðə; ði] [mɔːrg] .

Then	you	may	take	it	—	from	the	woman	in	the	Morgue	.
然后	你	可能	拿	它	—	从	这	女士	在	这	停尸房	.

那么你可以把它拿走——从停尸房里的那个女人那里拿走。

" [ʃɔrlənd] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Shorland	thought	for	a	moment	.
"	肖兰	想法	为了	一个	片刻	.

肖兰德沉思片刻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][dʒʌst][naʊ] [wɪˈðaʊt] ['sniriŋ] , [wɪˈðaʊt] [brəˈvɑːdoʊ] , [wɪˈðaʊt] ['hɑːrdnəs] .

She	had	spoken	just	now	without	sneering	,	without	bravado	,	without	hardness	.
她	有	说	只是	现在	没有	冷笑	,	没有	虚张声势	,	没有	硬度	.

她刚才说话时没有冷嘲热讽，没有虚张声势，也没有冷酷无情。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [bɪˈhaɪnd] [ðɪs] ['wʊmənz] ['aʊtwərd] ['kruːəlti][ænd; ənd]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [mudz] [ðer; ðər]

He	felt	that	behind	this	woman's	outward	cruelty	and	varying	moods	there
他	毛毡	那	在后面	这	女性的	向外	残酷	和	变化	情绪	那里

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wɜːrkɪŋ] [ðæt][pərˈhæps] [maɪt] [biː; bi] ['trʌstɪd] ,

was	something	working	that	perhaps	might	be	trusted	,
曾是	某物	在职的	那	也许	可能	是	可信	,

他觉得在这个女人外表的残忍和喜怒无常的背后，隐藏着一些或许值得信任的东西。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['luːks] ['ɪntrəst] .

something	in	Luke's	interest	.
某物	在	路加的	兴趣	.

一些符合卢克兴趣的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['pɔːrtrət] [hæd; həd] [muːvd] [hɜːr; hər] ['diːpli] .

He	was	certain	that	this	portrait	had	moved	her	deeply	.
他	曾是	肯定	那	这	肖像	有	已搬	她	深	.

他确信这幅肖像深深打动了她。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][riˈækʃ(ə)n][ɪn]['iːv(ə)l] [wen] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ægənaiz]

Had	she	come	to	that	period	of	reaction	in	evil	when	there	is	an	agonised
有	她	来	到	那	时期	的	反应	在	邪恶的	什么时候	那里	是	一个	痛苦的

[dɪˈzaɪər][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [gʊd] ?

desire	to	turn	back	towards	the	good	?
欲望	到	转动	后退	向	这	好的	?

她是否已经到了那种对邪恶产生反抗的时期，内心充满痛苦地渴望回归善良？

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	gave	the	portrait	to	her	.
他	给予	这	肖像	到	她	.

他把画像送给了她。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə'lensən] [bɑːrz] [ruːm] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ,

Sitting	in	Alencon	Barre's	room	an	hour	later	,
坐着	在	阿朗松	巴雷的	房间	一个	小时	之后	,

一小时后，我坐在阿朗松·巴雷的房间里。

[ʃɔrlənd] [toʊld][hɪm; ɪm][ɪn] ['sʌbstəns] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][,^ɑːbriˈel,,^æb-] ,

Shorland	told	him	in	substance	the	result	of	his	conference	with	Gabrielle	,
肖兰	讲述	他	在	物质	这	结果	的	他的	会议	和	加布里埃尔	,

肖兰德大致告诉了他与加布里埃尔会面的结果。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪz; ɪz][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [luːk] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrst][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] .

and	begged	his	consideration	for	Luke	if	the	worst	should	happen	.
和	乞求	他的	考虑	为了	卢克	如果	这	最差	应该	发生	.

并恳求他如果发生最糟糕的情况，能体谅卢克。

[ə'lensən] [bɑːr] [geɪv] [hɪz; ɪz][wɜːrd][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

Alencon	Barre	gave	his	word	as	a	man	of	honour	that	the	matter	should	be
阿朗松	巴雷	给予	他的	单词	作为	一个	男人	的	荣誉	那	这	事情	应该	是

['seɪkrɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

sacred	to	him	.
神圣	到	他	.

阿朗松·巴雷以一个有荣誉感的人的身份承诺，这件事对他来说应该神圣不可侵犯。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] ,

As	they	sat	there	,
作为	他们	卫星	那里	,

他们坐在那里，

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːməndænt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈtætʃmənt] [wʌz; wəz]

a	messenger	came	from	the	commandant	to	say	that	the	detachment	was
一个	信使	来了	从	这	指挥官	到	说	那	这	分离	曾是

[tuː; tə][stɑːrt] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [fɔːr; fər] - .

to	start	that	afternoon	for	Bompari	.
到	开始	那	下午	为了	-	.

指挥官派信使来通知，分遣队将于当天下午出发前往邦帕里。

[ðen] [ə; eɪ][noʊt][wʌz; wəz]['hændɪd][tuː; tə] [ʃɔrlənd] [frʌm; frəm]['gʌvərnər] - ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm]

Then	a	note	was	handed	to	Shorland	from	Governor	Rapont	offering	him
然后	一个	笔记	曾是	递交	到	肖兰	从	州长	-	提供	他

[ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['sɜːrvənt] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːps] .

a	horse	and	a	native	servant	if	he	chose	to	go	with	the	troops	.
一个	马	和	一个	本国的	仆人	如果	他	选择	到	去	和	这	军队	.

然后，拉蓬特总督递给肖兰一张纸条，说如果他愿意随军出征，就给他一匹马和一个当地仆人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃɔrlənd] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] — [nuːz] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] .

This	was	what	Shorland	had	come	for	—	news	and	adventure	.
这	曾是	什么	肖兰	有	来	为了	—	消息	和	冒险	.

这就是肖兰德此行的目的——获取新闻和冒险。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər]

He	did	not	hesitate	,	though	the	shadow	of	the	twenty	-	fifth	was	hanging	over
他	做过	不是	犹豫	,	尽管	这	阴影	的	这	二十	-	第五	曾是	绞刑	超过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

尽管二十五日的阴影笼罩着他，但他毫不犹豫。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

He	felt	his	helplessness	in	the	matter	,
他	毛毡	他的	无助	在	这	事情	,

他感到自己在这件事上无能为力。

[bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] [nuː'meiə] [ɑːn] [ðæt] [deɪt] .

but	determined	to	try	to	be	back	in	Noumea	on	that	date	.
但	决定	到	尝试	到	是	后退	在	努美阿	在	那	日期	.

但他决心在那一天赶回努美阿。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] ,

Not	that	he	expected	anything	definite	,
不是	那	他	预期的	任何事物	定	,

倒不是说他期待什么确切的结果，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wer] [,^ɑːbri'el,,^æb-][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [deɪ]

but	because	he	had	a	feeling	that	where	Gabrielle	was	on	that	day
但	因为	他	有	一个	感觉	那	在哪里	加布里埃尔	曾是	在	那	天

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

he	ought	to	be	.
他	应该	到	是	.

但他有一种预感，那天加布里埃尔所在的地方，他也应该在那里。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ðeɪ] ['trævld] , [ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['groʊɪŋ] ['aʊərli] ['kloʊzər] .

For	two	days	they	travelled	,	the	friendship	between	them	growing	hourly	closer	.
为了	二	天	他们	旅行	,	这	友谊	之间	他们	生长	每小时	更近	.

他们一起旅行了两天，彼此的友谊也随着时间的推移而日益加深。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [swɪft] [əˌmælgə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] ['kɪndrəd] ['neɪtʃɚz] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	was	the	swift	amalgamation	of	two	kindred	natures	in	the	flame	of	a
它	曾是	这	迅速	合并	的	二	亲属	自然	在	这	火焰	的	一个

['pɜːrfɪkt] [sɪn'serəti] ,

perfect	sincerity	,
完美的	诚意	,

这是两种相近的性格在纯粹真诚的火焰中迅速融合的结果。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][drə'mætɪk] ['elɪmənt] [soʊ] ['strɔːŋli] [dɪ'veləpt] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]

for	even	with	the	dramatic	element	so	strongly	developed	in	him	,	the
为了	甚至	和	这	戏剧性	元素	所以	强烈	发达	在	他	,	这

['ɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz] ['daʊnraɪt] [ænd; ənd] [truː] .

Englishman	was	downright	and	true	.
英国人	曾是	彻头彻尾	和	真的	.

即使他身上戏剧化的成分发展得如此强烈，这位英国人依然正直诚实。

[hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz][æz; əz] [tə'neɪʃəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [kuːl] .

His	friendship	was	as	tenacious	as	his	head	was	cool	.
他的	友谊	曾是	作为	顽强	作为	他的	头	曾是	凉爽的	.

他的友谊像他冷静的头脑一样坚韧。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ʃɔrlənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][stræp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][spɜːr]

On	the	evening	of	the	third	day	Shorland	noticed	that	the	strap	of	his	spur
在	这	晚上	的	这	第三	天	肖兰	注意到	那	这	带子	的	他的	刺

[wʌz; wəz] [freɪd] .

was	frayed	.
曾是	磨损的	.

第三天晚上，肖兰发现他的马刺带子磨损了。

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɜːrvənt][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	told	his	native	servant	to	attend	to	it	.
他	讲述	他的	本国的	仆人	到	出席	到	它	.

他吩咐他的本地仆人去处理这件事。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['staːtiŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][stræp][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

Next	morning	as	they	were	starting	he	saw	that	the	strap	had	not	been
下一个	早晨	作为	他们	是	开始	他	锯	那	这	带子	有	不是	到过

['mɛndɪd] [ɔːr] [rɪ'pleɪst] .

mended	or	replaced	.
已修复	或者	替换	.

第二天早上他们出发时，他发现皮带没有修补也没有更换。

[hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt] .

His	language	on	the	occasion	was	pointed	and	confident	.
他的	语言	在	这	场合	曾是	尖	和	自信的	.

他当时的措辞尖锐而自信。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm'self][fɔːr; fər] ['trʌstɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrvənt]

The	fact	is	,	he	was	angry	with	himself	for	trusting	anything	to	a	servant
这	事实	是	,	他	曾是	生气的	和	他自己	为了	信任	任何事物	到	一个	仆人

.

.
.

事实上，他很生气自己竟然把一切都托付给了仆人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] ,

He	was	not	used	to	such	a	luxury	,
他	曾是	不是	用过的	到	这样的	一个	奢华	,

他并不习惯这种奢华的生活。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn]

and	he	made	up	his	mind	to	live	for	the	rest	of	the	campaign
和	他	制成	向上	他的	头脑	到	居住	为了	这	休息	的	这	活动

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,

without	a	servant	,
没有	一个	仆人	,

他下定决心，在接下来的战役中不再雇佣仆人。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [lɔːŋ] .

as	he	had	done	all	his	life	long	.
作为	他	有	完毕	全部	他的	生活	长的	.

他一生都是这样做的。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [roʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][fɔːr; fər][maɪlz] [θruː] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv][fɜːrn][ænd; ənd]

The	two	friends	rode	side	by	side	for	miles	through	the	jungle	of	fern	and
这	二	朋友们	骑	边	经过	边	为了	英里	通过	这	丛林	的	蕨类	和

[pɑːm] ,

palm	,
棕榈	,

两位朋友并肩骑行了数英里，穿过蕨类植物和棕榈树丛生的丛林。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə]['entər][ə; eɪ] [mɔːr] ['oʊpən][bʌt; bət] ['skrʌbi] ['kʌntri] .

and	then	began	to	enter	a	more	open	but	scrubby	country	.
和	然后	开始	到	进入	一个	更多的	打开	但	灌木丛	国家	.

然后开始进入一片更加开阔但灌木丛生的地区。

[ðə; ði] [skaʊts] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'hed] .

The	scouts	could	be	seen	half	a	mile	ahead	.
这	侦察兵	可以	是	已见	一半	一个	英里	前方	.

侦察兵在半英里外就能看到。

[nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['neɪtɪvz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] .

Not	a	sign	of	natives	had	been	discovered	on	the	march	.
不是	一个	符号	的	本地人	有	到过	发现	在	这	行进	.

行军途中没有发现任何土著居民的踪迹。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [bɑːr] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][æt; ət] [ðɪs] .

More	than	once	Barre	had	expressed	his	anxiety	at	this	.
更多的	比	一次	巴雷	有	表达	他的	焦虑	在	这	.

巴雷曾多次表达过对此的担忧。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['trʌb(ə)l] [ə'hed] , [ænd; ənd] ,

He	knew	it	pointed	to	concentrated	trouble	ahead	,	and	,
他	知道	它	尖	到	集中	麻烦	前方	,	和	,

他知道这预示着即将到来的麻烦会非常严重，而且

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] ['kʌntri] ,

just	as	they	neared	the	edge	of	the	free	country	,
只是	作为	他们	接近	这	边缘	的	这	自由的	国家	,

就在他们接近自由国的边缘时，

[hiː; hi][roʊz][ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['kerfəli] .

he	rose	in	his	saddle	and	looked	around	carefully	.
他	玫瑰	在	他的	鞍	和	看起来	大约	小心	.

他从马鞍上站起身，仔细地环顾四周。

[ʃɔrlənd] ['ɪmɪˌteɪtɪd][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [hiː; hi][felt][hɪz; ɪz]

Shorland	imitated	his	action	,	and	,	as	he	resumed	his	seat	,	he	felt	his
肖兰	模仿	他的	行动	,	和	,	作为	他	恢复	他的	座位	,	他	毛毡	他的

[spɜːr] - [stræp] [breɪk] .

spur	-	strap	break	.
刺	-	带子	休息	.

肖兰德模仿了他的动作，当他重新坐回座位时，他感到马刺带断了。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] , [ænd; ənd] [druː] [ʌp][ðə; ði] [fʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði][spɜːr] .

He	leaned	back	,	and	drew	up	the	foot	to	take	off	the	spur	.
他	倾斜	后退	,	和	画	向上	这	脚	到	拿	离开	这	刺	.

他向后靠去，抬起脚去脱掉马刺。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [twɪtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

As	he	did	so	,	he	felt	a	sudden	twitch	at	his	side	,
作为	他	做过	所以	,	他	毛毡	一个	突然	抽搐	在	他的	边	,

就在这时，他感到侧腹突然抽搐了一下。

[ænd; ənd] [bɑːr] [swei] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spɪr] [ɪn][ðə; ði] [grɔɪn] .

and	Barre	swayed	in	his	saddle	with	a	spear	in	the	groin	.
和	巴雷	摇摆	在	他的	鞍	和	一个	矛	在	这	腹股沟	.

巴雷坐在马鞍上摇摇晃晃，腹股沟处插着一根长矛。

[ʃɔrlənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Shorland	caught	him	and	prevented	him	falling	to	the	ground	.
肖兰	捕捉	他	和	阻止	他	坠落	到	这	地面	.

肖兰德接住了他，防止他摔倒在地。

[ə; eɪ][waɪld][kraɪ][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ə'hed] ,

A	wild	cry	rose	from	the	jungle	behind	and	from	the	clearing	ahead	,
一个	荒野	哭	玫瑰	从	这	丛林	在后面	和	从	这	清理	前方	,

身后的丛林和前方的空地上都传来一声野性的嚎叫。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [frentʃ] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	in	a	moment	the	infuriated	French	soldiers	were	in	the	thick	of	a
和	在	一个	片刻	这	愤怒的	法语	士兵	是	在	这	厚的	的	一个

[hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [freɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] [spiə] [ænd; ənd] [klʌbz] .

hand	-	to	-	hand	fray	under	a	rain	of	spears	and	clubs	.
手	-	到	-	手	磨损	在下面	一个	雨	的	长矛	和	俱乐部	.

转眼间，愤怒的法国士兵们便陷入了长矛和棍棒如雨点般落下的激烈肉搏战中。

[ðə; ði] [spɪr] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [bɑːr] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ʃɔrlənd] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bent]

The	spear	that	had	struck	Barre	would	have	struck	Shorland	had	he	not	bent
这	矛	那	有	击	巴雷	会	有	击	肖兰	有	他	不是	弯曲

['bækwərd] [wen] [hiː; hi][dɪd] .

backward	when	he	did	.
落后	什么时候	他	做过	.

如果不是巴雷向后弯腰，击中巴雷的那支长矛也会击中肖兰。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wepən] [hæd; həd][tɔːrn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [klɔːθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt] .

As	it	was	the	weapon	had	torn	a	piece	of	cloth	from	his	coat	.
作为	它	曾是	这	武器	有	撕裂	一个	片	的	布	从	他的	外套	.

那件武器撕掉了他外套上的一块布。

[ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

A	moment	,	and	the	wounded	man	was	lifted	to	the	ground	.
一个	片刻	,	和	这	受伤	男人	曾是	抬起	到	这	地面	.

片刻之后，受伤的男子被抬到地上。

[ðə; ði]['sɜːrdʒən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][sæd][nɪ'geɪʃ(ə)n] .

The	surgeon	shook	his	head	in	sad	negation	.
这	外科医生	摇晃	他的	头	在	伤心	否定	.

外科医生悲伤地摇了摇头，表示否定。

[deθ] [ɔːl'redi] [blæntʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔfɪsɚz] [feɪs] .

Death	already	blanched	the	young	officer's	face	.
死亡	已经	焯水	这	年轻的	警官们	脸	.

死神已经让这位年轻军官的脸色变得惨白。

[ʃɔrlənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪsti] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sædnəs] ['oʊnli] [noʊn] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

Shorland	looked	into	the	misty	eyes	with	a	sadness	only	known	to	those	who
肖兰	看起来	进入	这	蒙蒙	眼睛	和	一个	悲伤	仅有的	已知	到	那些	WHO

[kæn; kən] [geɪdʒ] [ðə; ði][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv][men] [huː] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

can	gauge	the	regard	of	men	who	suffer	for	each	other	.
能	测量	这	看待	的	男人	WHO	遭受	为了	每个	其他	.

肖兰德凝视着那双迷蒙的眼睛，眼中流露出的悲伤，只有那些能够体会彼此为对方受苦的男人之间情感的人才能体会。

[fɔːr] [deɪz] [əˈgoʊ] [ðɪs] [ˈgælənt] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [rɪsk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [seɪvd]
Four days ago this gallant young officer had taken risk for him , had saved
四 天 前 这 英勇 年轻的 官 有 已采取 风险 为了 他 , 有 已保存
[hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˈɪndʒəri] ,
him from injury ,
他 从 受伤 ,

四天前，这位英勇的年轻军官冒着生命危险救了他，使他免于受伤。

[pərˈhæps] [deθ] ; [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [spɪr] [ment] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [ˈstrɪkən] [daʊn] [ðɪs]
perhaps death ; to - day the spear meant for him had stricken down this
也许 死亡 ; 到 - 天 这 矛 意思是 为了 他 有 受打击的 向下 这
[seɪm] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] ,
same young officer ,
相同的 年轻的 官 ,

或许是死亡；今天，原本射向他的长矛已经击倒了这位年轻的军官。

[ˈnevər] [tuː; tə] [raɪz] [əˈgen] .
never to rise again .
绝不 到 上升 再次 .

永不再崛起。

[ðə; ði] [vaɪˈkeriəs] [ˈsækrɪfaɪs] [siːmd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈnoʊb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]
The vicarious sacrifice seemed none the less noble to the Englishman because
这 替代性的 牺牲 似乎 没有任何 这 较少的 高贵 到 这 英国人 因为
[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪnˈvɑːlənteri] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈæksɪdənt] .
it was involuntary and an accident .
它 曾是 非自愿 和 一个 事故 .

尽管这种替代性的牺牲是无意的、偶然的，但对于英国人来说，它仍然显得高尚。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [pɔɪnt] [klɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [lent] [bæk] ,
The only point clear in his mind was that had he not leant back ,
这 仅有的 观点 清除 在 他的 头脑 曾是 那 有 他 不是 倾斜 后退 ,

他脑海中唯一清楚的一点是，如果他没有向后靠，

[bɑːr] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [hoʊl] [mæn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [wʌn] .
Barre would be the whole man and he the wounded one .
巴雷 会 是 这 所有的 男人 和 他 这 受伤 一 .

巴雷将是一个完整的人，而他也是受伤的那一个。

" [haʊ] [goʊz] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [frend] ? " [sed] [ʃɔrlənd] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] .
" How goes it , my friend ? " said Shorland , bending over him .
" 如何 去 它 , 我的 朋友 ? " 说 肖兰 , 弯曲 超过 他 .

“朋友，你好吗？”肖兰德说着，弯下腰看着他。

[əˈlensən] [bɑːr] [lʊkt] [ʌp] , [ˈægəni] [ˈtwɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnɒstrəlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [draɪ] [waɪt] [laɪn] [ɑːn]
Alencon Barre looked up , agony twitching his nostrils and a dry white line on
阿朗松 巴雷 看起来 向上 , 痛苦 抽搐 他的 鼻孔 和 一个 干燥 白色的 线 在
[hɪz; ɪz] [lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

阿朗松·巴雷抬起头，痛苦地抽搐着鼻孔，嘴唇上出现了一道干裂的白线。

" [ɑː] , [mɒn] [ˌkɑːməˈrɑːd] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈhʌskɪli] , " [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪn] [ˈækʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] ;
" Ah , mon camarade , " he answered huskily , " it is in action — that is much ;
" 啊 , 星期一 同志情谊 , " 他 回答 沙哑地 , " 它 是 在 行动 — 那 是 很多 ;

“啊，我的同志，”他沙哑地回答道，“行动起来——这才是最重要的；

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [fræns] , [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] — [ˈevriθɪŋ] .
it is for France , that is more to me — everything .
它 是 为了 法国 , 那 是 更多的 到 我 — 一切 .

对我来说，法国的意义远不止于此——它代表着一切。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem ˈiː] [sɜːrv] [fræns] [ɪn]['pærɪs] , [bʌt; bət][aɪ][daɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [nuː]
They **would** **not** **let** **me** **serve** **France** **in** **Paris** **,** **but** **I** **die** **for** **her** **in** **New**
他们 会 不是 让 我 服务 法国 在 巴黎 , 但 我 死 为了 她 在 新的
[ˌkæliˈdəunjə] .
Caledonia **.**
喀里多尼亚 .

他们不让我为法国在巴黎效力，但我愿意为她牺牲在新喀里多尼亚。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] .
I **have** **lived** **six** **-** **and** **-** **twenty** **years** **.**
我 有 居住地 六 - 和 - 二十 年 .

我已活了二十六年。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði][wɜːrld] .
I **have** **loved** **the** **world** **.**
我 有 喜爱 这 世界 .

我热爱这个世界。

['meni] [men][hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd] , [ænd; ənd][wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] — [ænd; ənd][aɪ]
Many **men** **have** **been** **kind** **,** **and** **once** **there** **was** **a** **woman** **—** **and** **I**
许多 男人 有 到过 种类 , 和 一次 那里 曾是 一个 女士 — 和 我
[ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] [suːn] ,
shall **see** **her** **soon** **,**
将 看 她 很快 ,

许多男人都对我很好，曾经有一位女士——我很快就会见到她。

[kwaɪt] [suːn] .
quite **soon** **.**
相当 很快 .

很快。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][streɪndʒ] .
It **is** **strange** **.**
它 是 奇怪的 .

这很奇怪。

[ðə; ði] [aɪz] [wɪl] [bɪˈkʌm] [blaɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɪl]['oʊpən] , [ænd; ənd] — [ɑː] !
The **eyes** **will** **become** **blind** **,** **and** **then** **they** **will** **open** **,** **and** **—** **ah** **!**
这 眼睛 将要 变得 瞎的 , 和 然后 他们 将要 打开 , 和 — 啊 !

眼睛会先失明，然后睁开，啊！

" [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [kloʊzd] [kənˈvʌlsɪvli] [ɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [bleɪk] [ʃɔrlənd] .
" **His** **fingers** **closed** **convulsively** **on** **those** **of** **Blake** **Shorland** **.**
" 他的 手指 关闭 痉挛地 在 那些 的 布莱克 肖兰 .

“他的手指猛地抓住了布莱克·肖兰的手指。”

[wen] [ðə; ði] ['gæstli] ['tremər] , [ðə; ði] ['dedli] [kəˈroʊʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪznd] [spɪr] [pæst] [hiː; hi]
When **the** **ghastly** **tremor** **,** **the** **deadly** **corrosions** **of** **the** **poisoned** **spear** **passed** **he**
什么时候 这 阴森 震颤 , 这 致命 腐蚀 的 这 中毒 矛 通过了 他
[sed] : " [soʊ] — [soʊ] !
said **:** **"** **So** **—** **so** **!**
说 : " 所以 — 所以 !

当可怕的震颤，毒矛致命的腐蚀过去之后，他说：“就这样——就这样！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][end] .
It **is** **the** **end** **.**
它 是 这 结尾 .

一切都结束了。

['sɛst, 'seɪ]['biːn] , ['sɛst, 'seɪ]['biːn] !
C'est **bien** **,** **c'est** **bien** **!**
是 好 , 是 好 !

C'est bien, c'est bien!

" [ɔːl] [raʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [faɪt] [reɪdʒd] , [ænd; ənd] [frentʃ] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪŋ]

"	All	round	them	the	fight	raged	,	and	French	soldiers	were	repeating
"	全部	圆形的	他们	这	斗争	愤怒	,	和	法语	士兵	是	重复

“他们周围战斗激烈，法国士兵不断重复着.....”

['ɪŋglɪʃ] ['breɪvəri] [ɪn][ðə; ði][suː'dɑːŋ] .

English	bravery	in	the	Soudan	.
英语	勇敢	在	这	苏丹	.

英国人在苏丹的英勇表现。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'genst] [ə; eɪ] [greɪt] ['enəmi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] ,

"	It	is	not	against	a	great	enemy	,	but	it	is	good	,
"	它	是	不是	反对	一个	伟大的	敌人	,	但	它	是	好的	,

“虽然不是对抗强大的敌人，但这是一件好事，

" [sed] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] [kraɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]

"	said	the	wounded	man	as	he	heard	the	conquering	cries	of	a	handful	of
"	说	这	受伤	男人	作为	他	听到	这	征服	哭泣	的	一个	少数	的

['soʊldʒərz] ['pʌnɪʃɪŋ] [ten] [taɪmz] [ðer; ðər] ['nʌmbərz] .

soldiers	punishing	ten	times	their	numbers	.
士兵	惩罚	十	时代	他们的	数字	.

“当他听到少数士兵击败十倍于他们人数的敌人时，受伤的士兵说道。”

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [prɪns] ['jʊdʒin] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æsəgaɪ] ? "

"	You	remember	Prince	Eugene	and	the	assegais	?	"
"	你	记住	王子	尤金	和	这	阿塞加伊斯	?	"

你还记得欧根亲王和他的长矛吗?

" [aɪ] [rɪ'membər] . "

"	I	remember	.	"
"	我	记住	.	"

“我记得。”

" ['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['enəmi] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] .

"	Our	Houses	were	enemies	,	but	we	were	friends	,	he	and	I	.
"	我们的	房屋	是	敌人	,	但	我们	是	朋友们	,	他	和	我	.

[ænd; ənd][soʊ] ,

And	so	,
和	所以	,

“我们两家是世仇，但我和他是朋友。所以，

[ænd; ənd][soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][bəuθ] .

and	so	,	you	see	,	it	is	the	same	for	both	.
和	所以	,	你	看	,	它	是	这	相同的	为了	两个都	.

所以你看，两者是一样的。

" [ə'gen] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['pɔɪzn] ['fɑːsənd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]

"	Again	the	teeth	of	the	devouring	poison	fastened	on	him	,	and	,	when	it
"	再次	这	牙齿	的	这	吞噬	毒	系紧	在	他	,	和	,	什么时候	它

[left] [hɪm; ɪm] ,

left	him	,
左边	他	,

“吞噬一切的毒牙再次咬住了他，当毒牙离开他时，

[ə; eɪ] [greɪ] ['pælər][hæd; həd] ['setld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] .

a	grey	pallor	had	settled	upon	the	face	.
一个	灰色的	苍白	有	定居	之上	这	脸	.

脸上泛起了灰白的色泽。

[bleɪk] [ʃɔrlənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['dʒentli] : " [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

Blake	Shorland	said	to	him	gently	:	"	How	do	you	feel	about	it	all	?
布莱克	肖兰	说	到	他	轻轻地	:	"	如何	做	你	感觉	关于	它	全部	?

布莱克·肖兰德温和地问他：“你对这一切感觉如何？”

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['dʒent(ə)l]['prooʊtest][ðə; ði] [hed] [muːvd] ['slaɪtli] .

"	As	if	in	gentle	protest	the	head	moved	slightly	.
"	作为	如果	在	温和的	反对	这	头	已搬	轻微地	.

“仿佛在轻轻抗议，它的头微微动了一下。”

" ['ɔlz] [wel] , ['ɔlz] [wel] , " [ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] [sed] .

"	All's	well	,	all's	well	,	"	the	low	voice	said	.
"	一切	出色地	,	一切	出色地	,	"	这	低的	嗓音	说	.

“一切都好，一切都好，”低沉的声音说道。

[ə; eɪ] [pɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] ,

A	pause	,	in	which	the	cries	of	the	wounded	came	through	the	smoke	,
一个	暂停	,	在	哪个	这	哭泣	的	这	受伤	来了	通过	这	抽烟	,

一阵短暂的停顿，伤员的呼喊声穿透了硝烟。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kən'vʌlʃn] , [sed] : "

and	then	the	dying	man	,	feeling	the	approach	of	another	convulsion	,	said	: "
和	然后	这	垂死	男人	,	感觉	这	方法	的	其他	抽搐	,	说	: "

[ə; eɪ] ['sɪgəret] , [mɒn] [ɑː'miː] .

A	cigarette	,	mon	ami	.
一个	卷烟	,	星期一	ami	.

然后，垂死之人感到又一次抽搐即将到来，说道：“来支烟吧，我的朋友。”

" [bleɪk] [ʃɔrlənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Blake	Shorland	put	a	cigarette	between	his	lips	and	lighted	it	.
"	布莱克	肖兰	放	一个	卷烟	之间	他的	嘴唇	和	照明	它	.

布莱克·肖兰德把一支香烟叼在嘴里点燃了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪn] , " [ðə; ði] ['fɔːlən] ['soʊldʒər] ['ædɪd] .

"	And	now	a	little	wine	,	"	the	fallen	soldier	added	.
"	和	现在	一个	小的	葡萄酒	,	"	这	倒下	士兵	额外	.

“现在来点酒，”倒下的士兵补充道。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] [sed] :

The	surgeon	,	who	had	come	again	for	a	moment	,	nodded	and	said	:
这	外科医生	,	WHO	有	来	再次	为了	一个	片刻	,	点头	和	说	:

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] .

"	It	may	help	.
"	它	可能	帮助	.

外科医生又走了过来，点点头说：“这或许会有帮助。”

" [bɑːrz] ['neɪtɪv] ['sɜːrvənt] [brɔːt] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [drʌŋk]

"	Barre's	native	servant	brought	a	bottle	of	champagne	intended	to	be	drunk
"	巴雷的	本国的	仆人	带来	一个	瓶子	的	香槟酒	故意的	到	是	醉

['æftər] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['vɪktəri] ,

after	the	expected	victory	,
后	这	预期的	胜利	,

巴雷的本地仆人带来了一瓶香槟，准备在预期的胜利之后饮用。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] !

but	not	in	this	fashion	!
但	不是	在	这	时尚	!

但不是以这种方式！

[ʃɔrlənd] [ˌʌndər'stʊd] .

Shorland	understood	.
肖兰	理解	.

肖兰德明白了。

[ðɪs] [breɪv] [jʌŋ] ['soʊldʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zest] ['fæməli] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv]
This **brave** **young** **soldier** **of** **a** **dispossessed** **family** **wished** **to** **show** **no** **fear** **of**
这 勇敢的 年轻的 士兵 的 一个 被剥夺 家庭 希望 到 展示 不 害怕 的
[peɪn] ,
pain **,**
疼痛 ,

这位出身贫寒的勇敢年轻士兵不愿表现出对痛苦的恐惧。

[noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['aʊtwərd] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [ʃɑːk]
no **lack** **of** **outward** **and** **physical** **courage** **in** **the** **approaching** **and** **final** **shock**
不 缺少 的 向外 和 身体的 勇气 在 这 接近 和 最终的 震惊
.
:
.

面对即将到来的最终冲击，他们毫不缺乏外在的勇气和身体上的勇气。

[hiː; hi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'venʃən(ə)l] , ['nætʃ(ə)rəl] , [hə'bɪtʃuəl] ,
He **must** **do** **something** **that** **was** **conventional** **,** **natural** **,** **habitual** **,**
他 必须 做 某物 那 曾是 传统的 , 自然的 , 习惯性的 ,

他必须做一些常规的、自然的、习惯性的事情。

[ðæt] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] .
that **would** **take** **his** **mind** **from** **the** **thing** **itself** **.**
那 会 拿 他的 头脑 从 这 事物 本身 .

那样就能让他把注意力从事情本身转移开来。

[æt; ət] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
At **heart** **he** **was** **right** **.**
在 心 他 曾是 正确的 .

从本质上讲，他是对的。

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] - [nɜːrvd] ['soʊldʒər][tuː; tə][ðə; ði][læst]
The **rest** **was** **a** **question** **of** **living** **like** **a** **strong** **-** **nerved** **soldier** **to** **the** **last**
这 休息 曾是 一个 问题 的 活的 喜欢 一个 强的 - 神经质 士兵 到 这 最后的
.
:
.

剩下的就是像一个意志坚强的士兵那样活到最后一刻。

[ðə; ði][tə'bækoʊ] - [smoʊk] [kɜːrld] ['fiːbli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
The **tobacco** **-** **smoke** **curled** **feebly** **from** **his** **lips** **,**
这 烟草 - 抽烟 卷曲 虚弱地 从 他的 嘴唇 ,

烟草的烟雾从他唇间缓缓袅袅升起。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['paʊdər] - [smoʊk] [ðæt] ['sə:kld] [raʊnd]
and **was** **swallowed** **up** **in** **the** **clouds** **of** **powder** **-** **smoke** **that** **circled** **round**
和 曾是 吞咽 向上 在 这 云 的 粉末 - 抽烟 那 圈起来 圆形的
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他们被周围弥漫的火药烟雾吞没了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɜːrvənts] [niː] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ʃɔrlənd] [ˌʌn'kɔːrk][ðə; ði]
With **his** **head** **on** **his** **native** **servant's** **knee** **he** **watched** **Shorland** **uncork** **the**
和 他的 头 在 他的 本国的 仆人的 膝盖 他 观看 肖兰 开瓶 这
['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [pɔːr] [ðə; ði][waɪn]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɝːdʒənz] ['medɪs(ə)n] - [glæs] .
bottle **and** **pour** **the** **wine** **into** **the** **surgeon's** **medicine** **-** **glass** **.**
瓶子 和 倒 这 葡萄酒 进入 这 外科医生的 药品 - 玻璃 .

他把头枕在本地仆人的膝盖上，看着肖兰拔开瓶塞，把酒倒进外科医生的药杯里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ; [hiː; hi] [sipt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌns][ænd; ənd] [ðen] [dræŋk][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

It	was	put	in	his	fingers	;	he	sipped	it	once	and	then	drank	it	all	.
它	曾是	放	在	他的	手指	;	他	啜饮	它	一次	和	然后	喝	它	全部	.

酒放在他指间，他抿了一小口，然后一口气喝光了。

" [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Again	,	"	he	said	.
"	再次	,	"	他	说	.

“再说一遍，”他说。

[ə'gen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɪld] .

Again	it	was	filled	.
再次	它	曾是	已填	.

它又被填满了。

[ðə; ði] ['sɪgəret] [wʌz; wəz] [smoʊkt] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

The	cigarette	was	smoked	nearly	to	the	end	.
这	卷烟	曾是	熏制	几乎	到	这	结尾	.

那支烟几乎抽完了。

[ʃɔrlənd] [mʌst; məst] [ˌʌn'bɜːrdn] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][wʌn] [θɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

Shorland	must	unburden	his	mind	of	one	thought	,	and	he	said	:
肖兰	必须	表白	他的	头脑	的	一	想法	,	和	他	说	:

肖兰德必须将心中的一个念头倾泻而出，于是他说：

" [juː; jʊ] [tʊk] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] . "

"	You	took	what	was	meant	for	me	,	my	friend	.	"
"	你	采取	什么	曾是	意思是	为了	我	,	我的	朋友	.	"

“朋友，你拿走了原本属于我的东西。”

" [ɑː] , [noʊ] , [noʊ] !

"	Ah	,	no	,	no	!
"	啊	,	不	,	不	!

“啊，不，不！”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

It	was	the	fortune	,	we	will	say	the	good	fortune	.
它	曾是	这	财富	,	我们	将要	说	这	好的	财富	.

这是幸运，或者说是好运。

['sɛst, 'seɪ] ['biːn] !

C'est	bien	!
是	好	!

C'est bien!

" [ðen] , " [ðə; ði][waɪn] , [ðə; ði][waɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ə'gen] [klɑːspt] [ðoʊz]

"	Then	,	"	The	wine	,	the	wine	,	"	he	said	,	and	his	fingers	again	clasped	those
"	然后	,	"	这	葡萄酒	,	这	葡萄酒	,	"	他	说	,	和	他的	手指	再次	紧握	那些

[ʌv; əv] [ʃɔrlənd] [´treblɪŋli] .

of	Shorland	tremblingly	.
的	肖兰	颤抖地	.

“然后，‘酒，酒，’他说着，他的手指再次颤抖地握住了肖兰的手指。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	took	the	glass	in	his	right	hand	and	lifted	it	.
他	采取	这	玻璃	在	他的	正确的	手	和	抬起	它	.

他右手拿起玻璃杯，举了起来。

" [gɑːd] [gɑːrd] [ɔːl][æt; ət][hoʊm] , [gɑːd] [kiːp] [fræns] !

"	God	guard	all	at	home	,	God	keep	France	!
"	上帝	警卫	全部	在	家	,	上帝	保持	法国	!

愿上帝保佑所有在家的人，愿上帝保佑法国！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [wen] [ə; eɪ] [ˈtremər] [siːzd] [hɪm; ɪm]

He	was	about	to	place	the	glass	to	his	lips	,	when	a	tremor	seized	him
他	曾是	关于	到	地方	这	玻璃	到	他的	嘴唇	,	什么时候	一个	震颤	查获	他

,

,	
,	

他正要将杯子送到嘴边，突然一阵颤抖袭来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

and	the	glass	fell	from	his	hand	.
和	这	玻璃	跌倒	从	他的	手	.

玻璃杯从他手中滑落。

[hiː; hi] [fel] [bæk] , [hɪz; ɪz] [breθ] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈkloʊzɪŋ] ,

He	fell	back	,	his	breath	quick	and	vanishing	,	his	eyes	closing	,
他	跌倒	后退	,	他的	气息	快的	和	消失	,	他的	眼睛	结束	,

他向后倒去，呼吸急促而渐渐消失，双眼也闭上了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	a	faint	smile	upon	his	lips	.
和	一个	头晕的	微笑	之上	他的	嘴唇	.

他嘴角带着一丝淡淡的微笑。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [fræns] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

"	It	is	always	the	same	with	France	,	"	he	said	;	"	always	the	same	.
"	它	是	总是	这	相同的	和	法国	,	"	他	说	;	"	总是	这	相同的	.

“法国总是这样，”他说；“总是这样。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	And	he	was	gone	.
"	和	他	曾是	已消失	.

然后他就走了。

[viː]

V
V

V

[ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] [bɔːt] [ðer; ðər] [ˈvɪktəri] [dɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [əˈlensən] [bɑːr] ,

The	French	had	bought	their	victory	dear	with	the	death	of	Alencon	Barre	,
这	法语	有	买	他们的	胜利	亲爱的	和	这	死亡	的	阿朗松	巴雷	,

[ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɑːfɪsər] .

their	favourite	officer	.
他们的	最喜欢的	官	.

法国人为这场胜利付出了惨痛的代价，他们最喜爱的军官阿朗松·巴尔牺牲了。

[wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [kweld] [ˌɪnsəˈrekʃ(ə)n] ,

When	they	turned	their	backs	upon	a	quelled	insurrection	,
什么时候	他们	转向	他们的	背部	之上	一个	平息	起义	,

当他们背弃已被镇压的起义时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæp] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n] [frentʃ] [ˈbɔɪənsi] [kʊd; kəd] [fɪl] .

there	was	a	gap	that	not	even	French	buoyancy	could	fill	.
那里	曾是	一个	差距	那	不是	甚至	法语	浮力	可以	充满	.

即使法国的金融繁荣也无法弥补这一缺口。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [ðeɪ] [nɪə] [nuː'meiə] .

On	the	morning	of	the	twenty	-	fifth	they	neared	Noumea	.
在	这	早晨	的	这	二十	-	第五	他们	接近	努美阿	.

25日清晨，他们抵达努美阿附近。

[ʃɔrlənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ment] [tuː; tə] [luːk] [ænd; ənd] [kler] .

Shorland	thought	of	all	that	day	meant	to	Luke	and	Clare	.
肖兰	想法	的	全部	那	天	意思是	到	卢克	和	克莱尔	.

肖兰德想到了那天对卢克和克莱尔的意义。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['helpləs] [tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]

He	was	helpless	to	alter	the	course	of	events	,	to	stay	a	terrible
他	曾是	无助	到	改变	这	课程	的	活动	,	到	停留	一个	糟糕的

[ˌpɑːsə'bɪləti] .

possibility	.
可能性	.

他无力改变事态发展，只能眼睁睁地看着可怕的可能性继续存在下去。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [trʌst] [ə; eɪ]['wʊmən] [ʌv; əv] [ˌgæbri'ɛlz] [stæmp] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] ,

"	You	can	never	trust	a	woman	of	Gabrielle's	stamp	,	"	he	said	to	himself	,
"	你	能	绝不	相信	一个	女士	的	加布里埃尔的	邮票	,	"	他	说	到	他自己	,

“你永远不能相信像加布里埃尔那样的女人，”他自言自语道。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [θruː] ['væliz] [ʌv; əv] ['fɝːnz] , [ˌgrenə'dɪlə] , [ænd; ənd]['laimiːz] .

as	they	rode	along	through	valleys	of	ferns	,	grenadillas	,	and	limes	.
作为	他们	骑	沿着	通过	山谷	的	蕨类植物	,	格林纳迪利亚斯	,	和	青柠	.

他们骑马穿过长满蕨类植物、非洲紫檀和酸橙的山谷。

" [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['beɪslaɪn] [ʌv; əv]['duːti] ; [ðeɪ] ['iːðər] [rend] [ðəm'selvz] [ɔːr][rend] ['ʌðər] ,

"	They	have	no	baseline	of	duty	;	they	either	rend	themselves	or	rend	others	,
"	他们	有	不	基线	的	责任	;	他们	任何一个	撕裂	他们自己	或者	撕裂	其他的	,

他们没有基本的道德准则；他们要么伤害自己，要么伤害他人。

[bʌt; bət][rend] [ðeɪ] [mʌst; məst] , ['hɑːrts] [ænd; ənd][nɑːt]['gɑːrmənts] .

but	rend	they	must	,	hearts	and	not	garments	.
但	撕裂	他们	必须	,	心	和	不是	服装	.

但他们必须撕裂的是心灵，而不是衣裳。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] - [noʊz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] , [ænd; ənd] [ə'lensən] [bɑːr] [nuː] , [pʊr] [bɔɪ]

Henri	Durien	knows	,	and	she	knows	,	and	Alencon	Barre	knew	,	poor	boy	!
亨利	-	知道	,	和	她	知道	,	和	阿朗松	巴雷	知道	,	贫穷的	男生	!

亨利·杜里安知道，她也知道，可怜的阿朗松·巴雷也知道！

[bʌt; bət] [wʌt] [bɑːr] [nuː] [ɪz] ['berid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bæk] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɑːmz] .

But	what	Barre	knew	is	buried	with	him	back	there	under	the	palms	.
但	什么	巴雷	知道	是	埋葬	和	他	后退	那里	在下面	这	棕榈树	.

但巴雷所知道的一切都随着他一起埋葬在了棕榈树下。

[luːk] [ænd; ənd] [kler] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - [gɑːd][help][ðem; ðəm] !

Luke	and	Clare	are	to	be	married	to	-	morrow	-	God	help	them	!
卢克	和	克莱尔	是	到	是	已婚	到	-	明天	-	上帝	帮助	他们	!

卢克和克莱尔明天就要结婚了——上帝保佑他们！

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][hoʊm] ,

And	I	can	see	them	in	their	home	,
和	我	能	看	他们	在	他们的	家	,

我可以看到他们在他们家里的样子，

[hiː; hi] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [wei] — [its] ['wɪntər] [ðer; ðər] — [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

he	standing	by	the	fireplace	in	his	old	way	—	it's	winter	there	—	and	looking
他	常设	经过	这	壁炉	在	他的	老的	方式	—	它是	冬天	那里	—	和	寻找

[daʊn] [æt; ət] [kler] ;

down	at	Clare	;
向下	在	克莱尔	;

他像往常一样站在壁炉旁——那里是冬天——低头看着克莱尔；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs][sɪts][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]

and	on	the	other	side	of	the	fireplace	sits	the	sister	of	the	Woman	in	the
和	在	这	其他	边	的	这	壁炉	坐着	这	姐姐	的	这	女士	在	这

[mɔːrg] ,

Morgue	,
停尸房	,

壁炉的另一边坐着停尸房里那位女人的妹妹。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

waiting	for	the	happiest	moment	in	the	lives	of	these	two	before	her	.
等待	为了	这	最快乐	片刻	在	这	生活	的	这些	二	前	她	.

她正等待着眼前这两个人生命中最幸福的时刻。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔːrtrət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ]

And	when	it	comes	,	as	she	did	with	the	portrait	,	as	she	did	with
和	什么时候	它	来	,	作为	她	做过	和	这	肖像	,	作为	她	做过	和

[hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ,

him	before	,
他	前	,

当那一刻到来时，就像她对待那幅肖像画一样，就像她之前对待他一样，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [set][hɜːr; hər] [fʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] [klɛrz] ;

she	will	set	her	foot	upon	his	face	and	then	on	Clare's	;
她	将要	放	她	脚	之上	他的	脸	和	然后	在	克莱尔的	;

她会先把脚踩在他的脸上，然后再踩在克莱尔的脸上；

['oʊnli] ['niːðər] [luːk] [nɔːr] [kler] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ə'gen] ['æftər] [ðæt] [ˌkruːsə'fɪkʃn] .

only	neither	Luke	nor	Clare	will	live	again	after	that	crucifixion	.
仅有的	两者都不	卢克	也不	克莱尔	将要	居住	再次	后	那	十字架刑	.

只是卢克和克莱尔在那次钉十字架之后都再也没有复活过。

" [ðen] [ə'laʊd] : " [hə'loʊ] !

"	Then	aloud	:	"	Hello	!
"	然后	大声	:	"	你好	!

然后大声说："你好！"

[wɒts] [ðæt] ? — [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ['raɪdɪŋ][hɑːrd][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] !

what's	that	?	—	a	messenger	riding	hard	to	meet	us	!
是什么	那	?	—	一个	信使	骑术	难的	到	见面	我们	!

那是什么？——一个骑着马飞奔来见我们的信使！

[smoʊk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [nuː'meiə] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ] !

Smoke	in	the	direction	of	Noumea	and	sound	of	firing	!
抽烟	在	这	方向	的	努美阿	和	声音	的	射击	!

努美阿方向冒出浓烟，并传来枪声！

[wɒts] [ðæt] , ['dɑːktər] ?

What's	that	,	doctor	?
是什么	那	,	医生	?

医生，那是什么？

[kən'vɪkts] [rɪ'voʊltɪd] ,

Convicts	revolted	,
罪犯	反抗	,

囚犯发动暴动，

[meɪd] [ə; eɪ] [breɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪzn] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɔːriːz] [æt; ət][ðə; ði]
made a break at the prison and on the way to the quarries at the
制成 一个 休息 在 这 监狱 和 在 这 方式 到 这 采石场 在 这
[seɪm] ['moʊmənt] !
same moment !
相同的 片刻 !

同时越狱并前往采石场！

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [siːzd] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði][poʊst][wʌz; wəz] ['wiːkəst] , [helpt] [baɪ] ['tɪkɪt] -
Of course — seized the time when the post was weakest , helped by ticket -
的 课程 — 查获 这 时间 什么时候 这 邮政 曾是 最弱 , 帮助 经过 票 -
[ʌv; əv] - [liːv] - [men][ænd; ənd][led][baɪ]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] - ,
of - leave - men and led by Henri Durien ,
的 - 离开 - 男人 和 引领 经过 亨利 - ,

当然——他是在政权最薄弱的时候，在假释党人的帮助下，以亨利·杜里安为首的。

[gə'spɑːrd] , [ænd; ənd][,^ɑːbri'el,,^æb-] [ruː'ʒeɪ] .
Gaspard , and Gabrielle Rouget .
加斯帕德 , 和 加布里埃尔 胭脂 .

加斯帕德和加布里埃尔·鲁热。

[,^ɑːbri'el,,^æb-] [ruː'ʒeɪ] , [eɪ] !
Gabrielle Rouget , eh !
加布里埃尔 胭脂 , 嗯 !

加布里埃尔·鲁热，是吗！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] !
And this is the twenty - fifth !
和 这 是 这 二十 - 第五 !

今天是第二十五天！

[jes] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [bɑːrz] [hɔːrs] , ['kæptɪn] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['freʃər] [ðæn; ðən][maɪn] .
Yes , I will take Barre's horse , captain , thank you ; it is fresher than mine .
是的 , 我 将要 拿 巴雷的 马 , 队长 , 感谢 你 ; 它 是 更清新 比 矿 .

是的，船长，我骑巴雷的马，谢谢；它比我的马更健康。

[ə'weɪ] [wiː; wi][goʊ] !
Away we go !
离开 我们 去 !

出发！

[ɪ'gæd] , [ðeə(r)] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːktər] !
Egad , they're at it , doctor !
哎呀 , 它们是 在 它 , 医生 !

天哪，他们又来了，医生！

[hɪr] [ðə; ði]['raɪfəlz] !
Hear the rifles !
听到 这 步枪 !

听，枪声！

" ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːdɚz] [kraɪ][ʌv; əv] " ['fɔːrwərd] , ['fɔːrwərd] !
" Answering to the leader's cry of " Forward , forward !
" 回答 到 这 领导人的 哭 的 " 向前 , 向前 !

响应领袖的号召："前进，前进！"

" [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['pærɪs] , [wɪtʃ] ,
" the detachment dashed into the streets of this little Paris , which ,
" 这 分离 虚线 进入 这 街道 的 这 小的 巴黎 , 哪个 ,

"这支分遣队冲进了这座小巴黎的街道，

['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts][fɑːr] - [ə'weɪ] ['mʌðər] , [wʌz; wəz] ['dɪpɪŋ] [ɪts][hændz][ɪn][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

after	the	fashion	of	its	far	-	away	mother	,	was	dipping	its	hands	in	Revolution	.
后	这	时尚	的	它是	远的	-	离开	母亲	,	曾是	浸渍	它是	双手	在	革命	.

效仿其遥远母亲的风格，开始涉足革命。

['aʊtkæst][ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l] [fræns] [wɜːr; wər] [ə'reɪd] [ə'genst] ['mɪləteri] [fræns] [wʌns] [mɔːr] .

Outcast	and	criminal	France	were	arrayed	against	military	France	once	more	.
被排斥者	和	刑事	法国	是	排列	反对	军队	法国	一次	更多的	.

被社会遗弃的法国和犯罪的法国再次与军事化的法国对立起来。

[ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [gɑːrdz] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [æt; ət][ail,il,əl] [nuː] [wɜːr; wər] ['breɪvli] ['hoʊldɪŋ][ɪn] [tʃek]

A	handful	of	guards	in	the	prison	at	Ile	Nou	were	bravely	holding	in	check
一个	少数	的	守卫	在	这	监狱	在	伊尔岛	努	是	勇敢地	保持	在	查看

[ə; eɪ] ['ruːθləs] [mɑːb][ʌv; əv] [kən'vɪkts] ;

a	ruthless	mob	of	convicts	;
一个	无情	暴民	的	罪犯	;

在诺岛监狱，少数狱警勇敢地控制住了一群凶残的囚犯；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [kən'vɪkts] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ['kiːpɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['mɪləteri] [fɔːrs]

and	a	crowd	of	convicts	in	the	street	keeping	back	a	determined	military	force
和	一个	人群	的	罪犯	在	这	街道	保持	后退	一个	决定	军队	力量

.

:

.

街上聚集了一大群囚犯，阻挡着一支意志坚定的军队。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] - [ə'raɪvd] [,riː,in'fɔː,smənts] [prə'siːdid] [tuː; tə][ail,il,əl] [nuː] , [pɑːrt] [muːvd]

Part	of	the	newly	-	arrived	reinforcements	proceeded	to	Ile	Nou	,	part	moved
部分	的	这	新	-	到达的	增援部队	继续	到	伊尔岛	努	,	部分	已搬

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] .

towards	the	barricade	.
向	这	路障	.

新抵达的增援部队一部分前往努岛，一部分向路障方向移动。

[ʃɔrlənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] .

Shorland	went	to	the	barricade	.
肖兰	去	到	这	路障	.

肖兰德走向了路障。

[ðə; ði] [kən'vɪkts] [hæd; həd][ðə; ði][kæ'feɪ][vɔɪ'zæn][ɪn][ðer; ðər] [rɪr] .

The	convicts	had	the	Cafe	Voisin	in	their	rear	.
这	罪犯	有	这	咖啡店	沃辛	在	他们的	后部	.

囚犯们把沃辛咖啡馆甩在了后面。

[æz; əz][ðə; ði] [,riː,in'fɔː,smənts] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [bɪ'siːdʒɪŋ] ['pɑːrti][ə; eɪ] [tʃɪr] [ə'roʊz] ,

As	the	reinforcements	joined	the	besieging	party	a	cheer	arose	,
作为	这	增援部队	加入	这	围攻	派对	一个	欢呼	出现	,

援军加入围攻队伍时，人群中爆发出欢呼声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sæli] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] .

and	a	sally	was	made	upon	the	barricade	.
和	一个	莎莉	曾是	制成	之上	这	路障	.

于是，他们向路障发起了突袭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][heɪl][ʌv; əv]['faɪər] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] ['slaɪtər] [reɪn][ʌv; əv]['faɪər] — [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]

It	was	a	hail	of	fire	meeting	a	slighter	rain	of	fire	—	a	cry	of
它	曾是	一个	冰雹	的	火	会议	一个	略微	雨	的	火	—	一个	哭	的

['kʌmɪŋ] ['vɪktəri] ['kʌtɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['sʌlən] [rɔːr] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

coming	victory	cutting	through	a	sullen	roar	of	despair	.
未来	胜利	切割	通过	一个	忧郁	吼	的	绝望	.

那是一阵猛烈的火雨与一阵较小的火雨交汇——胜利的呐喊划破了绝望的低沉咆哮。

[ðə; ði] [skwer] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'vɪkts] [wɜːr; wər] [mæst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trentʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]

The	square	in	which	the	convicts	were	massed	was	a	trench	of	blood	and
这	正方形	在	哪个	这	罪犯	是	大量	曾是	一个	沟	的	血	和

['bɑːdɪz] ;

bodies	;
身体	;

囚犯们被集中关押的广场变成了一条血泊和尸体堆。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fɔːt] [ɑːn] .

but	they	fought	on	.
但	他们	战斗	在	.

但他们继续战斗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][hoʊp] — [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] ,

There	was	but	one	hope	—	to	break	out	,
那里	曾是	但	一	希望	—	到	休息	出去	,

唯一的希望就是逃脱。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['soʊldʒərz][hænd][tuː; tə][hænd][ænd; ənd] [faɪt] [fɔːr; fər] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['frendli]

to	meet	the	soldiers	hand	to	hand	and	fight	for	passage	to	the	friendly
到	见面	这	士兵	手	到	手	和	斗争	为了	通道	到	这	友好的

['dʒʌŋg(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

jungle	and	to	the	sea	,
丛林	和	到	这	海	,

与士兵们展开肉搏战，争夺通往友好的丛林和大海的道路。

[wer] [ðeɪ] [maɪt] [trʌst] [tuː; tə] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [huː] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [help] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪkɪd]

where	they	might	trust	to	that	Providence	who	appears	to	help	even	the	wicked
在哪里	他们	可能	相信	到	那	普罗维登斯	WHO	出现	到	帮助	甚至	这	邪恶

['sʌmtaɪmz] .

sometimes	.
有时	.

他们或许会信赖那位似乎有时连恶人也会帮助的上帝。

[æz; əz] [ʃɔrlənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'lensən] [bɑːrz] [wɜːrdz] :

As	Shorland	looked	upon	the	scene	he	thought	of	Alencon	Barre's	words	:
作为	肖兰	看起来	之上	这	场景	他	想法	的	阿朗松	巴雷的	字	:

肖兰德看着眼前的景象，想起了阿朗松·巴雷的话：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [fræns] , ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

"	It	is	always	the	same	with	France	,	always	the	same	.
"	它	是	总是	这	相同的	和	法国	,	总是	这	相同的	.

“法国总是这样，总是这样。”

" [ðə; ði] [faɪt] [gruː] ['fɪrsər] , [ðə; ði]['soʊldʒərz] [prest] ['nɪrər] .

"	The	fight	grew	fiercer	,	the	soldiers	pressed	nearer	.
"	这	斗争	生长	更凶猛	,	这	士兵	按下	更近	.

战斗愈演愈烈，士兵们步步逼近。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌn] [klɪr] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn] , " ['fɔːrwərd] , ['fɔːrwərd] , [maɪ]

And	now	one	clear	voice	was	heard	above	the	din	,	"	Forward	,	forward	,	my
和	现在	一	清除	嗓音	曾是	听到	多于	这	din	,	"	向前	,	向前	,	我的

['tʃɪldrən] !

children	!
孩子们	!

这时，嘈杂声中传来一个清晰的声音：“前进，前进，我的孩子们！”

" [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [spræŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aʊtər] ['bærɪkeɪd] .

"	and	some	one	sprang	upon	the	outer	barricade	.
"	和	一些	一	弹簧	之上	这	外	路障	.

“有人跳上了外围的路障。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈplɑːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈvoʊlt] , [ðə; ði] [ˈliːdər] , [ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] "

It	was	the	plotter	of	the	revolt	,	the	leader	,	the	manager	of	the	"
它	曾是	这	绘图仪	的	这	反叛	,	这	领导者	,	这	经理	的	这	"

[ˌʌndərˈgraʊnd] [ˈreɪlweɪ] ,

Underground	Railway	,
地下	铁路	,

他是这场起义的策划者、领导者、“地下铁路”的管理者，

" [ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈvɪkts] — [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [ruːˈʒeɪ] .

"	the	beloved	of	the	convicts	—	Gabrielle	Rouget	.
"	这	心爱	的	这	罪犯	—	加布里埃尔	胭脂	.

“囚犯们的挚爱——加布里埃尔·鲁热。”

[ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ˈglɔːrɪfaɪd][hɜːr; hər] [ˈflaɪɪŋ] [her] [ænd; ənd][ˈvɪvɪd] [dres] - [ˈvɪvɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd]

The	sunlight	glorified	her	flying	hair	and	vivid	dress	-	vivid	with	the	blood
这	阳光	光荣的	她	飞行	头发	和	生动	裙子	-	生动	和	这	血

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːlən] .

of	the	fallen	.
的	这	倒下	.

阳光照耀着她飘逸的长发和鲜艳的裙摆——裙摆上沾满了阵亡者的鲜血。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] , [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] , [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [ber] ;

Her	arms	,	her	shoulders	,	her	feet	were	bare	;
她	武器	,	她	肩膀	,	她	脚	是	裸	;

她的手臂、肩膀和双脚都裸露着；

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sper] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈbɑːdi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][baɪnd][ðə; ði] [ˈwuːndz]

all	that	she	could	spare	from	her	body	had	gone	to	bind	the	wounds
全部	那	她	可以	空闲的	从	她	身体	有	已消失	到	绑定	这	伤口

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdespərət] [ˈkɒmreɪdz] .

of	her	desperate	comrades	.
的	她	绝望的	同志们	.

她将自己身体所有能挤出的力气都用来包扎那些绝望的战友的伤口。

[ɪn][hɜːr; hər][hændz][ʃiː; ʃi][held][ə; eɪ][ˈkɑːrbaɪn] .

In	her	hands	she	held	a	carbine	.
在	她	双手	她	握住	一个	马枪	.

她手里拿着一支卡宾枪。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˌʌnˈmuːvɪŋ] , [ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk] , [ˈsiːst]

As	she	stood	for	an	instant	unmoving	,	the	firing	,	as	if	by	magic	,	ceased
作为	她	站立	为了	一个	立即的	不动	,	这	射击	,	作为	如果	经过	魔法	,	停止

.

:
.

她静立不动片刻，枪声仿佛被施了魔法般停止了。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd] .

She	raised	a	hand	.
她	提高	一个	手	.

她举起了一只手。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈgɪlətiːn] [ɪn][ˈpærɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [hel] [ʌv; əv]

"	We	will	have	the	guillotine	in	Paris	,	"	she	said	;	"	but	not	the	hell	of
"	我们	将要	有	这	断头台	在	巴黎	,	"	她	说	;	"	但	不是	这	地狱	的

[ˈeksaɪl] [hɪr] .

exile	here	.
流亡	这里	.

“巴黎会有断头台，”她说，“但不会在这里遭受流放的地狱。”

" [ðen] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] - , [ðə; ði][kən'vɪkt] , [spræŋ] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;

"	Then	Henri	Durien	,	the	convict	,	sprang	up	beside	her	;
"	然后	亨利	-	,	这	定罪	,	弹簧	向上	旁	她	;

“这时，囚犯亨利·杜里安跳到她身边；

[ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['laɪfs] ['sækrɪfaɪs] — [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

the	man	for	whom	she	had	made	a	life's	sacrifice	—	for	whom	she	had
这	男人	为了	谁	她	有	制成	一个	生活的	牺牲	—	为了	谁	她	有

[kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] !

come	to	this	!
来	到	这	!

她为之献出生命的男人——她为此走到今天这一步！

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['bændɪdʒd] [ænd; ənd] ['klɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ;

His	head	was	bandaged	and	clotted	with	blood	;
他的	头	曾是	包扎	和	凝块	和	血	;

他的头部缠着绷带，并且被血块堵塞；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l][æt; ət] [beɪ] .

his	eyes	shone	with	the	fierceness	of	an	animal	at	bay	.
他的	眼睛	闪耀	和	这	凶猛	的	一个	动物	在	湾	.

他的眼神闪烁着如同困兽般的凶狠光芒。

[kloʊz] ['æftər][hɪm; ɪm] ['kraʊdɪd] [ðə; ði]['hændfʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frenzid] [kəm'peɪtriːəts][ɪn][kraɪm] .

Close	after	him	crowded	the	handful	of	his	frenzied	compatriots	in	crime	.
关闭	后	他	挤	这	少数	的	他的	丧心病狂	同胞们	在	犯罪	.

紧随其后的是一小群疯狂的同伙。

[ðen] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] - [kræk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] - [fel] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt]

Then	a	rifle	-	crack	was	heard	,	and	Henri	Durieu	fell	at	the	feet
然后	一个	步枪	-	裂缝	曾是	听到	,	和	亨利	-	跌倒	在	这	脚

[ʌv; əv]

of
的

随后传来一声枪响，亨利·杜里厄倒在了.....的脚下。

[,^ɑːbri'el,,^æb-] .

Gabrielle	.
加布里埃尔	.

加布里埃尔。

[ðə; ði] [weɪv] [ɑːn][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] ['kwivəd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌgæbri'ɛlz]

The	wave	on	the	barricade	quivered	,	and	then	Gabrielle's
这	海浪	在	这	路障	颤抖	,	和	然后	加布里埃尔的

路障上的波浪颤动了一下，然后是加布里埃尔的

[vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['kraɪɪŋ] , " [ə'vendʒ] [hɪm; ɪm] !

voice	was	heard	crying	,	"	Avenge	him	!
嗓音	曾是	听到	哭泣	,	"	报仇	他	!

有人喊道：“为他报仇！”

[friː] [jɔːr'selvz] , [maɪ] ['tʃɪldrən] !

Free	yourselves	,	my	children	!
自由的	你们自己	,	我的	孩子们	!

孩子们，解放你们自己吧！

[deθ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['prɪzn] !

Death	is	better	than	prison	!
死亡	是	更好的	比	监狱	!

死亡胜过牢狱之灾！

" [ðə; ði] [weɪv] [fel] [ɪn] [red] ['tɜːrmɔɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['breikəz] .

"	The	wave	fell	in	red	turmoil	on	the	breakers	.
"	这	海浪	跌倒	在	红色的	动荡	在	这	断路器	.

"巨浪汹涌澎湃地拍打在浪尖上。"

[ænd; ənd] [stɪl] [,^ɑːbri'el,,^æb-] [stʊd] [ə'loʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] - ;

And	still	Gabrielle	stood	alone	above	the	body	of	Henri	Durien	;
和	仍然	加布里埃尔	站立	独自的	多于	这	身体	的	亨利	-	;

加布里埃尔仍然独自一人站在亨利·杜里安的尸体旁；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːrbaɪn][wʌz; wəz]['fɔːlən][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] .

but	the	carbine	was	fallen	from	her	hands	.
但	这	马枪	曾是	倒下	从	她	双手	.

但是卡宾枪从她手中滑落了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz][wʌn] [ə'weɪtɪŋ] [deθ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌn'muːvɪŋ] [fɔːrm][æt; ət][hɜːr; hər]

She	stood	as	one	awaiting	death	,	her	eyes	upon	the	unmoving	form	at	her
她	站立	作为	一	等待中	死亡	,	她	眼睛	之上	这	不动	形式	在	她

[fiːt] .

feet	.
脚	.

她像等待死亡一般伫立，目光紧盯着脚下那一动不动的身影。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn]['faɪərd] .

The	soldiers	watched	her	,	but	no	one	fired	.
这	士兵	观看	她	,	但	不	一	被解雇	.

士兵们注视着她，但没有人开枪。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ['traɪʌmf] .

Her	face	was	white	;	but	in	the	eyes	there	was	a	wild	triumph	.
她	脸	曾是	白色的	;	但	在	这	眼睛	那里	曾是	一个	荒野	胜利	.

她脸色苍白，但眼神中却透着一股狂喜。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] [deθ] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [frentʃ] ['soʊldʒərz][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [kɪl]

She	wanted	death	now	;	but	these	French	soldiers	had	not	the	heart	to	kill
她	通缉	死亡	现在	;	但	这些	法语	士兵	有	不是	这	心	到	杀

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她当时只想一死了之；但这些法国士兵不忍心杀她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] ['bʊzəm][ʌv; əv]

When	she	saw	that	,	she	leaned	and	thrust	a	hand	into	the	bleeding	bosom	of
什么时候	她	锯	那	,	她	倾斜	和	推力	一个	手	进入	这	出血	怀	的

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] - ,

Henri	Durien	,
亨利	-	,

她看到这一幕，便俯身将手伸进亨利·杜里安流血的胸膛里。

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ə'lɔːft][kraɪd] : " [fɔːr; fər] [ðɪs] [blʌd] [men][mʌst; məst][daɪ] .

and	holding	it	aloft	cried	:	"	For	this	blood	men	must	die	.
和	保持	它	高空	哭	:	"	为了	这	血	男人	必须	死	.

他高举着它喊道："为了这鲜血，人们必须牺牲。"

" ['stuːpɪŋ] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði]['kɑːrbaɪn][ænd; ənd] ['levld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['ɑːfɪsər][ɪn]

"	Stooping	again	she	seized	the	carbine	and	levelled	it	at	the	officer	in
"	弯腰	再次	她	查获	这	马枪	和	平整	它	在	这	官	在

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

她再次弯下腰，抓起卡宾枪，对准了指挥官。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pʊl] [ðə; ði] [ˈtrɪgər] [sʌm; səm][wʌn][ˈfaɪərd] ,

Before	she	could	pull	the	trigger	some	one	fired	,
前	她	可以	拉	这	扳机	一些	一	被解雇	,

在她扣动扳机之前，有人开了枪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .

and	she	fell	across	the	body	of	her	lover	.
和	她	跌倒	穿过	这	身体	的	她	情人	.

她倒在了爱人的身上。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈæftərwərdz] [ʃɔrlənd] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

A	moment	afterwards	Shorland	stood	beside	her	.
一个	片刻	然后	肖兰	站立	旁	她	.

片刻之后，肖兰德站在了她身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [lʌŋz] .

She	was	shot	through	the	lungs	.
她	曾是	射击	通过	这	肺	.

她肺部中弹。

[hiː; hi] [stuːpt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .

He	stooped	over	her	.
他	弯腰	超过	她	.

他俯身靠近她。

" [,^ɑːbriˈel,,^æb-] , [,^ɑːbriˈel,,^æb-] !

"	Gabrielle	,	Gabrielle	!
"	加布里埃尔	,	加布里埃尔	!

“加布里埃尔，加布里埃尔！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .

"	Yes	,	yes	,	I	know	—	I	saw	you	.
"	是的	,	是的	,	我	知道	—	我	锯	你	.

“是的，是的，我知道——我看见你了。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɪfθ] .

This	is	the	twenty	-	fifth	.
这	是	这	二十	-	第五	.

这是第二十五天。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈmærid] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] - [luːk] .

He	will	be	married	to	-	morrow	-	Luke	.
他	将要	是	已婚	到	-	明天	-	卢克	.

他明天就要和卢克结婚了。

[aɪ] [oʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ] ; [aɪ] [oʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈhɛnri, ˌɔˈriː, ˌɑːnˈriː][tuː; tə][daɪ] [ðɪs] [wei]

I	owed	it	to	him	to	die	;	I	owed	it	to	Henri	to	die	this	way
我	欠款	它	到	他	到	死	;	我	欠款	它	到	亨利	到	死	这	方式

.

:

.

我亏欠他，我必须死；我亏欠亨利，我必须这样死去。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['skaːd] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [luːk] ['friːmən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bʊzəm][ænd; ənd] [geɪv]
" She drew the scarred portrait of Luke Freeman from her bosom and gave
" 她 画 这 疤痕 肖像 的 卢克 弗里曼 从 她 怀 和 给予
[ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
it over .
它 超过 .

她从胸前抽出那幅伤痕累累的卢克·弗里曼画像，把它交给了别人。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" His eyes made me , " she said .
" 他的 眼睛 制成 我 , " 她 说 .

“他的眼睛让我着迷，”她说。

" [ðeɪ] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] .
" They haunted me .
" 他们 闹鬼的 我 .

“它们一直萦绕在我心头。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [dʌn] .
" Well , it is all done .
" 出色地 , 它 是 全部 完毕 .

“好了，一切都完成了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [ɑː] !
I am sorry , ah !
我 是 对不起 , 啊 !

对不起，啊！

['nevər] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] .
Never tell him of this .
绝不 告诉 他 的 这 .

千万别告诉他这件事。

[aɪ][goʊ] [ə'weɪ] — [ə'weɪ] — [wɪð; wɪθ]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] .
I go away — away — with Henri .
我 去 离开 — 离开 — 和 亨利 .

我和亨利一起离开——离开。

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [soʊ] [stɪl] [ðæt] [hiː; hi]
" She closed her eyes and was still for a moment ; so still that he
" 她 关闭 她 眼睛 和 曾是 仍然 为了 一个 片刻 ; 所以 仍然 那 他
[θɔːt] [hɜːr; hər] [ded] .
thought her dead .
想法 她 死的 .

她闭上眼睛，一动不动地待了一会儿；一动不动，以至于他以为她死了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læst] [breθ] :
But she looked up at him again and said with her last breath :
但 她 看起来 向上 在 他 再次 和 说 和 她 最后的 气息 :

但她再次抬起头看着他，用尽最后一口气说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [mɔːrg] — ['ɔːlweɪz] — [naʊ] !
" I am — the Woman in the Morgue — always — now !
" 我 是 — 这 女士 在 这 停尸房 — 总是 — 现在 !

“我就是——停尸房里的女人——永远——现在！”

" ['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :
" ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
" 电子文本 编辑的 书签 :

“电子文本编辑器书签：

[ɔːl]	[ɪz]	[fer]	[wer]	[ɔːl]	[ɪz]	[faʊl]
All	**is**	**fair**	**where**	**all**	**is**	**foul**
全部	是	公平的	在哪里	全部	是	犯规

当一切都污秽不堪时，一切皆公平。

[hiː; hi]	['bɔːroʊd]	[noʊ]	['trʌb(ə)l]
He	**borrowed**	**no**	**trouble**
他	借来的	不	麻烦

他没有惹麻烦

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神